

# Patagonia6

## Conversation details

**Participants:** Carolina (CRL - 54 yr, female, Adult), Unknown (OSE - male, Child), Sara (SAR - 96 yr, female, Adult). **Background:** Conversation at Sara and Carolina's house in eastern Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 27 min 17 sec. **Date:** 30 October 2009. **Transcriber:** Myfyr Prys and Diana Carter, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) CRL: ar ffarm Pantglas@s:cym&spa .

**CRL:** ar ffarm Pantglas<sub>S</sub><sup>C</sup>

**aut:** *on.PREP farm.N.F.SG name*

on Pantglas farm

- (2) SAR: +< ie .

**SAR:** ie

**aut:** *yes.ADV*

yes

- (3) SAR: huh@s:cym&spa ?

**SAR:** huh<sub>S</sub><sup>C</sup>

**aut:** *unk*

- (4) CRL: yn Pantglas@s:cym&spa oedd yr ffarm (y)ma ?

**CRL:** yn Pantglas<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd yr ffarm yma

**aut:** *in.PREP name be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF farm.N.F.SG here.ADV*

was it in Pantglas, this farm?

- (5) SAR: +< yn Pantglas@s:cym&spa .

**SAR:** yn Pantglas<sub>S</sub><sup>C</sup>

**aut:** *in.PREP name*

in Pantglas

- (6) SAR: ia .

**SAR:** ia

**aut:** *yes.ADV*

yes

- (7) CRL: +< mmhm .

**CRL:** mmhm

**aut:** *mmhm.IM*

- (8) SAR: ffarm Pantglas@s:cym&spa lle mae capel Pantglas@s:cym&spa .  
**SAR:** ffarm Pantglas<sup>C</sup> lle mae capel Pantglas<sup>C</sup>  
**aut:** farm.N.F.SG name where.INT be.V.3S.PRES chapel.N.M.SG name  
 Pantglas farm where Pantglas chapel is
- (9) CRL: +< dyna lle mae o .  
**CRL:** dyna lle mae o  
**aut:** that.is.ADV where.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 that's where it is
- (10) SAR: ti (y)n mynd lawr jyst <yn ddim> [?] .  
**SAR:** ti yn mynd lawr jyst yn ddim  
**aut:** you.PRON.2S PRT go.V.INFIN down.ADV just.ADV PRT not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM  
 you go down in just no time
- (11) CRL: mmhm .  
**CRL:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (12) SAR: dim\_ond Rhodri\_Jones@s:cym&spa a (e)i wraig sy (y)n perthyn i (y)r capel (y)na rŵan .  
**SAR:** dim\_ond Rhodri\_Jones<sup>C</sup> a ei wraig  
**aut:** only.ADV name and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S wife.N.F.SG+SM  
 sy yn perthyn i yr capel yna rŵan  
 be.V.3S.PRES.REL PRT belong.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG there.ADV now.ADV  
 only Rhodri Jones and his wife belong to that chapel now
- (13) CRL: +< mm (.) ia .  
**CRL:** mm ia  
**aut:** mm.IM yes.ADV  
 mm, yes
- (14) SAR: ar\_ôl colli Aled@s:cym&spa (.) dan ni (we)di colli (y)r cwawl .  
**SAR:** ar\_ôl colli Aled<sup>C</sup> dan ni wedi colli  
**aut:** after.PREP lose.V.INFIN name be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP lose.V.INFIN  
 yr cwawl  
 the.DET.DEF all.ADJ  
 after losing Aled we've lost them all
- (15) CRL: +< mmhm .  
**CRL:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM

- (16) CRL: ia .  
**CRL: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (17) SAR: Aled\_Jones@s:cym&spa .  
**SAR: Aled\_Jones<sup>C</sup>**  
*aut: name*
- (18) CRL: mmhm .  
**CRL: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (19) SAR: ac wedyn (..) amser <felly (y)n.ôl> [?] oedd capten Humphreys@s:cym&spa (y)ma (..) a (e)i deulu .  
**SAR: ac wedyn amser felly yn\_ôl oedd capten**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV time.N.M.SG so.ADV back.ADV be.V.3S.IMPERF captain.N.M.SG*  
**Humphreys<sup>C</sup> yma a ei deulu**  
*name here.ADV and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S family.N.M.SG+SM*  
 and then, back round that time captain Humphreys was here, and his family
- (20) CRL: mm +...  
**CRL: mm**  
*aut: mm.IM*
- (21) SAR: a fyntau ar ffarm ochr isa lle mae (y)r ysgol .  
**SAR: a fyntau ar ffarm ochr isa lle**  
*aut: and.CONJ he.PRON.EMPH.M.3S on.PREP farm.N.F.SG side.N.F.SG lowest.ADJ where.INT*  
**mae yr ysgol**  
*be.V.3S.PRES the.DET.DEF school.N.F.SG*  
 and he was on the farm on the lower side where the school is
- (22) SAR: ysgol ddyddiol amser hynny .  
**SAR: ysgol ddyddiol amser hynny**  
*aut: school.N.F.SG daily.ADJ+SM time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP*  
 a day school back then
- (23) CRL: +< mmhm .  
**CRL: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (24) SAR: gawson ni ddim mynd mawr o ddim (y)na .  
**SAR: gawson ni ddim mynd mawr o**  
*aut: get.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P not.ADV+SM go.V.INFIN big.ADJ of.PREP*  
**ddim yna**  
*nothing.N.M.SG+SM there.ADV*  
 we hardly ever got to go there

- (25) SAR: ac oedd o a nain (.) Edwards@s:cym&spa (.) a ryw ddyn na chofies i erioed mo ei enw fo (..) yn mynd yn y cwch ar i (y)r lle .

**SAR:** ac oedd o a nain Edwards<sup>C</sup><sub>S</sub>

**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S and.CONJ grandmother.N.F.SG name

a ryw ddyn na chofies  
and.CONJ some.PREQ+SM man.N.M.SG+SM who\_not.PRON.REL.NEG remember.V.1S.PAST+AM

i erioed mo ei enw fo yn mynd  
I.PRON.1S never.ADV not.ADV his.ADJ.POSS.M.3S name.N.M.SG he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN

yn y cwch ar i yr lle  
in.PREP the.DET.DEF boat.N.M.SG on.PREP to.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG

and he and granny Edwards and some man whose name I never remembered used to go to the place by boat

- (26) SAR: achos oedd y dŵr yn un môr o ddŵr .

**SAR:** achos oedd y dŵr yn un môr

**aut:** because.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF water.N.M.SG PRT one.NUM sea.N.M.SG

o ddŵr  
of.PREP water.N.M.SG+SM

because the water was one ocean of water

- (27) CRL: +< mm (...) ie .

**CRL:** mm ie

**aut:** mm.IM yes.ADV

mmm, yes

- (28) SAR: a capten Humphreys@s:cym&spa yn deud wrth nain +"/.

**SAR:** a capten Humphreys<sup>C</sup><sub>S</sub> yn deud wrth nain

**aut:** and.CONJ captain.N.M.SG name PRT say.V.INFIN by.PREP grandmother.N.F.SG

and captain Humphreys would say to granny:

- (29) SAR: +" dyna (y)r unig boncyn sy yn y golwg ar y &h ffarm chi .

**SAR:** dyna yr unig boncyn sy yn

**aut:** that\_is.ADV the.DET.DEF only.PREQ hillock.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.REL in.PREP

y golwg ar y ffarm chi  
the.DET.DEF view.N.F.SG on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG you.PRON.2P

that's the only rising ground to be seen on your farm

- (30) SAR: +" yr arglwydd a (e)i piau .

**SAR:** yr arglwydd a ei

**aut:** the.DET.DEF lord.N.M.SG who.PRON.REL her.ADJ.POSS.F.3S.[or].his.ADJ.POSS.M.3S.[or].go.V.2S.PRES

piau

own.V.INFIN

it belongs to the Lord

- (31) SAR: meddai +".  
**SAR: meddai**  
*aut: say.V.3S.IMPERF*  
 he said
- (32) SAR: a mi roth o (y)r tir yna iddyn nhw .  
**SAR: a mi roth o yr tir yna**  
*aut: and.CONJ PRT.AFF give.V.3S.PAST of.PREP the.DET.DEF land.N.M.SG there.ADV*  
**iddyn nhw**  
*to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*  
 and he gave them that land
- (33) CRL: +< hym +...  
**CRL: hym**  
*aut: hmm.IM*
- (34) CRL: hym +...  
**CRL: hym**  
*aut: hmm.IM*
- (35) SAR: a mae (we)di roi yr telerau roth Meirug-Jones@s:cym&spa ar bapur i fi .  
**SAR: a mae wedi roi yr telerau**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP give.V.INFIN+SM the.DET.DEF terms.N.M.PL*  
**roth Meirug-Jones<sup>C</sup> ar bapur i fi**  
*give.V.3S.PAST name on.PREP paper.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM*  
 and he's put the terms that Meirug Jones gave on paper for me
- (36) SAR: a (y)r telerau +...  
**SAR: a yr telerau**  
*aut: and.CONJ the.DET.DEF terms.N.M.PL*  
 and the terms...
- (37) CRL: ia .  
**CRL: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (38) SAR: tasai ryw sectau yn trio hawlio (y)r capel .  
**SAR: tasai ryw sectau yn trio hawlio**  
*aut: be.V.3S.PLUPERF.HYP some.PREQ+SM sect.N.F.PL PRT try.V.INFIN claim.V.INFIN*  
**yr capel**  
*the.DET.DEF chapel.N.M.SG*  
 if any sects tried to claim the chapel

- (39) CRL: mm +...
- CRL: mm**  
**aut:** mm.IM
- (40) SAR: oedd hwnna yn cael ei dynnu o fan (y)na i fynd i rywle yn ymyl (.) i (y)r un mantais .
- SAR: oedd hwnna yn cael ei**  
**aut:** be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.M.SG PRT get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S  
**dynnu o fan yna i fynd i**  
draw.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S place.N.MF.SG+SM there.ADV to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP  
**rywle yn ymyl i yr un mantais**  
somewhere.N.M.SG+SM in.PREP edge.N.F.SG to.PREP the.DET.DEF one.NUM advantage.N.F.SG
- that would be taken from there to go to somewhere next to it, to the same advantage
- (41) CRL: +< mm +...
- CRL: mm**  
**aut:** mm.IM
- (42) CRL: mmhm .
- CRL: mmhm**  
**aut:** mmhm.IM
- (43) SAR: ac um +...
- SAR: ac um**  
**aut:** and.CONJ um.IM
- and um...
- (44) SAR: ac ar\_ôl (hy)nny (.) mi oedd mam farw pan ni (y)n fach .
- SAR: ac ar\_ôl hynny mi oedd mam**  
**aut:** and.CONJ after.PREP that.PRON.DEM.SP PRT.AFF be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG  
**farw pan ni yn fach**  
die.V.INFIN+SM when.CONJ we.PRON.1P PRT small.ADJ+SM
- and after that, Mum was dead when we were little
- (45) SAR: ac oedden ni (y)n byw fan hyn ar y ffarm erbyn hyn .
- SAR: ac oedden ni yn byw fan**  
**aut:** and.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT live.V.INFIN place.N.MF.SG+SM  
**hyn ar y ffarm erbyn hyn**  
this.ADJ.DEM.SP on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG by.PREP this.PRON.DEM.SP
- and we were living here on the farm by this time
- (46) SAR: mi o(edde)n nhw (y)n reit hir cyn dod [//] gallu dod i (y)r ffermydd .
- SAR: mi oedden nhw yn reit hir cyn**  
**aut:** PRT.AFF be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT quite.ADV long.ADJ before.PREP  
**dod gallu dod i yr ffermydd**  
come.V.INFIN be\_able.V.INFIN come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF farms.N.F.PL
- they took a very long time before being able to come to the farms

- (47) SAR: a (y)r chwiorydd eraill yn [//] ar yr un ffarm a un brawd .  
**SAR:** a yr chwiorydd eraill yn ar yr un  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF sisters.N.F.PL others.PRON PRT on.PREP the.DET.DEF one.NUM  
**ffarm a un brawd**  
*farm.N.F.SG and.CONJ one.NUM brother.N.M.SG*  
 and the other sisters were on the same farm, and one brother
- (48) SAR: Dafydd\_Edwards@s:cym&spa oedd ei enw fo .  
**SAR:** Dafydd\_Edwards<sup>C</sup> oedd ei enw fo  
**aut:** name be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S name.N.M.SG he.PRON.M.3S  
 Dafydd Edwards was his name
- (49) SAR: y saer oedden nhw (y)n galw wrtho wrth ei grefft .  
**SAR:** y saer oedden nhw yn galw  
**aut:** the.DET.DEF carpenter.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT call.V.INFIN  
**wrtho wrth ei grefft**  
*to\_him.PREP+PRON.M.3S by.PREP his.ADJ.POSS.M.3S handicraft.N.F.SG+SM*  
 they used to call him the mason, after his craft
- (50) SAR: a Siwan@s:cym&spa oedd yr un fach ond oedd yn faban .  
**SAR:** a Siwan<sup>C</sup> oedd yr un fach ond  
**aut:** and.CONJ name be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF one.NUM small.ADJ+SM but.CONJ  
**oedd yn faban**  
*be.V.3S.IMPERF PRT baby.N.M.SG+SM*  
 and Siwan was the little one who was a baby
- (51) SAR: ac erbyn hyn oedd (y)na fodryb i ni (y)n chwaer i nain Edwards@s:cym&spa  
 (we)di bod yma am dro .  
**SAR:** ac erbyn hyn oedd yna fodryb  
**aut:** and.CONJ by.PREP this.PRON.DEM.SP be.V.3S.IMPERF there.ADV aunt.N.F.SG+SM  
**i ni yn chwaer i nain Edwards<sup>C</sup> wedi**  
*to.PREP we.PRON.1P PRT sister.N.F.SG to.PREP grandmother.N.F.SG name after.PREP*  
**bod yma am dro**  
*be.V.INFIN here.ADV for.PREP turn.N.M.SG+SM*  
 and by this time there was an aunt of ours, a sister of granny Edwards, who'd been here a while
- (52) SAR: ac oedd un chwaer bach i mam (.) â ryw (y)chydig o ddiffyg arni hi welsoch  
 chi ar ei meddwl hi .  
**SAR:** ac oedd un chwaer bach i mam  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF one.NUM sister.N.F.SG small.ADJ to.PREP mother.N.F.SG  
**â ryw ychydig o ddiffyg arni**  
*with.PREP some.PREQ+SM a\_little.QUAN of.PREP lack.N.M.SG+SM on\_her.PREP+PRON.F.3S*  
**hi welsoch chi ar ei meddwl**  
*she.PRON.F.3S see.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P on.PREP her.ADJ.POSS.F.3S think.V.INFIN*  
**hi**  
*she.PRON.F.3S*  
 and Mum had a little sister with a slight defect, you see, mentally

- (53) CRL: +< mm +...  
**CRL: mm**  
*aut: mm.IM*
- (54) CRL: mm +...  
**CRL: mm**  
*aut: mm.IM*
- (55) SAR: a mi aeth hi â honno ffwrdd i (y)r hen wlad efo hi .  
**SAR: a mi aeth hi â honno**  
*aut: and.CONJ PRT.AFF go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S with.PREP that.PRON.DEM.F.SG*  
**ffwrdd i yr hen wlad efo hi**  
*way.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM with.PREP she.PRON.F.3S*  
 and she took her awayto the old country with her
- (56) SAR: Eleri@s:cym&spa oedd ei enw hi .  
**SAR: Eleri<sup>C</sup> oedd ei enw hi**  
*aut: name be.V.3S.IMPERF her.ADJ.POSS.F.3S name.N.M.SG she.PRON.F.3S*  
 Eleri was her name
- (57) CRL: mm +...  
**CRL: mm**  
*aut: mm.IM*
- (58) SAR: a wedyn dim\_ond mam o(edd) yn sefyll .  
**SAR: a wedyn dim\_ond mam oedd yn sefyll**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV only.ADV mother.N.F.SG be.V.3S.IMPERF PRT stand.V.INFIN*  
 and then only Mum was standing
- (59) SAR: a wedyn (ddi)m yn hir ar\_ôl uh (..) uh (.) sefyll yn weddw (.) mi wnaeth nain Edwards@s:cym&spa briodi efo ryw ddyn yn dod ar ei dro .  
**SAR: a wedyn ddim yn hir ar\_ôl uh uh**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV not.ADV+SM PRT long.ADJ after.PREP er.IM er.IM*  
**sefyll yn weddw mi wnaeth nain**  
*stand.V.INFIN PRT widowed.ADJ+SM PRT.AFF do.V.3S.PAST+SM grandmother.N.F.SG*  
**Edwards<sup>C</sup> briodi efo ryw ddyn yn dod**  
*name marry.V.INFIN+SM with.PREP some.PREQ+SM man.N.M.SG+SM PRT come.V.INFIN*  
**ar ei dro**  
*on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S turn.N.M.SG+SM*  
 and then not long after being widowed, granny Edwards married some man who came along
- (60) SAR: mae ryw salwch twp yn ein teulu ni .  
**SAR: mae ryw salwch twp yn ein**  
*aut: be.V.3S.PRES some.PREQ+SM illness.N.M.SG stupid.ADJ PRT our.ADJ.POSS.1P*  
**teulu ni**  
*family.N.M.SG we.PRON.1P*  
 there's some stupid disease in our family



(61) CRL: &=laugh .

(62) SAR: barod i helpu hwn a (y)r llall a dan ni heb ddim .

**SAR:** barod i helpu hwn a yr  
*aut:* ready.ADJ+SM to.PREP help.V.INFIN this.PRON.DEM.M.SG and.CONJ the.DET.DEF  
llall a dan ni heb ddim  
*other.PRON and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P without.PREP nothing.N.M.SG+SM*  
ready to help this or the other person, and we haven't a thing

(63) CRL: &=laugh .

(64) SAR: ac oedd ryw ddynes yn deud wrtha i +//.

**SAR:** ac oedd ryw ddynes yn deud  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF some.PREQ+SM woman.N.F.SG+SM PRT say.V.INFIN  
wrtha i  
*to\_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S*  
and some woman told me...

(65) SAR: cenhades oedd hi +"/.

**SAR:** cenhades oedd hi  
*aut:* missionary.N.F.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
she was a missionary

(66) CRL: mm +...

**CRL:** mm  
*aut:* mm.IM

(67) SAR: os fydd gyda chi rywdro rywbeth i helpu rywrai peidiwch â roi pob peth a sefyll at ddim .

**SAR:** os fydd gyda chi rywdro  
*aut:* if.CONJ be.V.3S.FUT+SM with.PREP you.PRON.2P some\_time.ADV+SM  
rywbeth i helpu rywrai peidiwch â  
*something.N.M.SG+SM to.PREP help.V.INFIN some\_people.PRON+SM stop.V.2P.IMPER with.PREP*  
roi pob peth a sefyll at ddim  
*give.V.INFIN+SM each.PREQ thing.N.M.SG and.CONJ stand.V.INFIN to.PREP nothing.N.M.SG+SM*  
if ever you have something to help some people, don't give everything and stand for anything

(68) CRL: +< xxx .

(69) CRL: +< mm +...

**CRL:** mm  
*aut:* mm.IM

(70) CRL: mm +...

**CRL:** mm  
*aut:* mm.IM

- (71) SAR: achos xxx peidiwch â mynd at rei dach chi wedi roi help iddyn nhw .  
**SAR:** achos peidiwch â mynd at rei  
*aut:* because.CONJ stop.V.2P.IMPER with.PREP go.V.INFIN to.PREP some.PRON+SM  
 dach chi wedi roi help iddyn  
*be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP give.V.INFIN+SM help.N.SG to.them.PREP+PRON.3P*  
 nhw  
*they.PRON.3P*  
 because [...] don't go to those to whom you have given help
- (72) CRL: &=laugh .
- (73) SAR: chewch chi ddim .  
**SAR:** chewch chi ddim  
*aut:* get.V.2P.PRES+AM you.PRON.2P not.ADV+SM  
 you can't
- (74) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
*aut:* mm.IM
- (75) SAR: ac mae hwnna mae (y)n dramp .  
**SAR:** ac mae hwnna mae yn dramp  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES PRT tramp.N.M.SG+SM  
 and him, he's a tramp
- (76) SAR: oedd o (y)n dod o (y)r xxx Porth\_Madryn@s:cym&spa ar ei draed a neb yn rhoi lle iddo .  
**SAR:** oedd o yn dod o yr  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF  
 Porth\_Madryn<sub>S</sub><sup>C</sup> ar ei draed a neb yn  
*name on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S feet.N.MF.SG+SM and.CONJ anyone.PRON PRT*  
 rhoi lle iddo  
*give.V.INFIN where.INT to\_him.PREP+PRON.M.3S*  
 he came from the [...] Puerto Madryn on foot and nobody gave him a place
- (77) SAR: dyn mawr cryf .  
**SAR:** dyn mawr cryf  
*aut:* man.N.M.SG big.ADJ strong.ADJ  
 a big strong man
- (78) CRL: +< mmhm .  
**CRL:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM

- (79) CRL: mm + . . .  
**CRL: mm**  
*aut: mm.IM*
- (80) SAR: dyn morwr .  
**SAR: dyn morwr**  
*aut: man.N.M.SG sailor.N.M.SG*  
 a sailor man
- (81) SAR: dyn ymladd .  
**SAR: dyn ymladd**  
*aut: man.N.M.SG fight.V.INFIN*  
 a fighting man
- (82) CRL: +< xxx .
- (83) SAR: uh Fabio\_González@s:cym&spa oedd ei enw fo .  
**SAR: uh Fabio\_González<sup>C</sup> oedd ei enw fo**  
*aut: er.IM name be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S name.N.M.SG he.PRON.M.3S*  
 Fabio Gonzales was his name
- (84) CRL: mmhm .  
**CRL: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (85) SAR: ac oedd gyda fo ddim un iaith .  
**SAR: ac oedd gyda fo ddim un**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF with.PREP he.PRON.M.3S not.ADV+SM one.NUM*  
**iaith**  
*language.N.F.SG*  
 and he didn't have any language
- (86) SAR: oedd o (y)n gallu Saesneg yn iawn .  
**SAR: oedd o yn gallu Saesneg yn iawn**  
*aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT be\_able.V.INFIN English.N.F.SG PRT OK.ADV*  
 he could speak English ok
- (87) SAR: ond dw i (ddi)m yn gwybod am be oedd o (y)n siarad .  
**SAR: ond dw i ddim yn gwybod am be**  
*aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN for.PREP what.INT*  
**oedd o yn siarad**  
*be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT talk.V.INFIN*  
 but I don't know what he was talking about

- (88) SAR: a ddysgodd dipyn o Gymraeg .  
**SAR:** a ddysgodd dipyn o Gymraeg  
**aut:** and.CONJ teach.V.3S.PAST+SM little.bit.N.M.SG+SM of.PREP Welsh.N.F.SG+SM  
and he learned a little Welsh
- (89) SAR: ond oedd o (y)n cymysgu (y)chydig o Gymraeg a (y)chydig o (y)r Sbanish a ryw bethau .  
**SAR:** ond oedd o yn cymysgu ychydig o  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT mix.V.INFIN a.little.QUAN of.PREP  
**Gymraeg a ychydig o yr Sbanish a**  
Welsh.N.F.SG+SM and.CONJ a.little.QUAN of.PREP the.DET.DEF Spanish.N.F.SG and.CONJ  
**ryw bethau**  
some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM  
but he would mix a little Welsh and a little Spanish and things
- (90) SAR: a oedd o (y)n gweithio ar ffarm erbyn hyn .  
**SAR:** a oedd o yn gweithio ar ffarm  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT work.V.INFIN on.PREP farm.N.F.SG  
**erbyn hyn**  
by.PREP this.PRON.DEM.SP  
and he was working on a farm by this time
- (91) SAR: xxx yn y lle oedd o (y)n sefyll .  
**SAR:** yn y lle oedd o yn sefyll  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT stand.V.INFIN  
[...] in the place where he stood
- (92) CRL: +< mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (93) CRL: a wnaethon nhw deall <heb y> [/] heb y iaith ?  
**CRL:** a wnaethon nhw deall heb  
**aut:** and.CONJ do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P understand.V.INFIN without.PREP  
**y heb y iaith**  
the.DET.DEF without.PREP the.DET.DEF language.N.F.SG  
and did they understand without the language?
- (94) CRL: xxx wnaeson nhw deall xxx .  
**CRL:** wnaeson nhw deall  
**aut:** do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P understand.V.INFIN  
[...] they understood [...]

- (95) SAR: be ?  
**SAR: be**  
*aut: what.INT*  
 what?
- (96) CRL: bod [///] wnaeson nhw dod i deall <rhwnng y> [/] rhwnng y dau ?  
**CRL: bod wnaeson nhw dod i deall**  
*aut: be.V.INFIN do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P come.V.INFIN to.PREP understand.V.INFIN*  
**rhwnng y rhwnng y dau**  
*between.PREP the.DET.DEF between.PREP the.DET.DEF two.NUM.M*  
 did they come to understand each other?
- (97) CRL: achos oedd (y)na dim Cymraeg efo fo .  
**CRL: achos oedd yna dim Cymraeg efo fo**  
*aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV not.ADV Welsh.N.F.SG with.PREP he.PRON.M.3S*  
 because he had no Welsh
- (98) CRL: ond oedden nhw dod i deall &=laugh ?  
**CRL: ond oedden nhw dod i deall**  
*aut: but.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P come.V.INFIN to.PREP understand.V.INFIN*  
 but did they come to understand?
- (99) SAR: +< (yn)dy yndy .  
**SAR: yndy yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*  
 it is, yes
- (100) SAR: a mae (y)na y ffordd oedd yr hen Gymry yn deall efo (y)r Indiaid .  
**SAR: a mae yna y ffordd oedd**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV the.DET.DEF way.N.F.SG be.V.3S.IMPERF*  
**yr hen Gymry yn deall efo**  
*the.DET.DEF old.ADJ Welsh\_people.N.M.PL+SM PRT understand.V.INFIN with.PREP*  
**yr Indiaid**  
*the.DET.DEF name*  
 and there's the way the old Welsh people used to understand the Indians
- (101) CRL: wel wn i ddim achos oedd yr Indiaid ddim siarad Cymraeg .  
**CRL: wel wn i ddim achos oedd**  
*aut: well.IM know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM because.CONJ be.V.3S.IMPERF*  
**yr Indiaid ddim siarad Cymraeg**  
*the.DET.DEF name not.ADV+SM talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG*  
 well, I don't know, because the Indians didn't speak Welsh

- (102) SAR: +< xxx siarad efo nhw .  
**SAR:** siarad efo nhw  
**aut:** talk.V.2S.IMPER with.PREP they.PRON.3P  
 [...] talking with them
- (103) CRL: rho i y hanes hwn iddych chi .  
**CRL:** rho i y hanes hwn  
**aut:** give.V.2S.IMPER to.PREP.[or].I.PRON.1S the.DET.DEF story.N.M.SG this.ADJ.DEM.M.SG  
 iddych chi  
 to\_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P  
 I'll give you this story
- (104) SAR: awn ni (y)n\_ôl at yr xxx +//.  
**SAR:** awn ni yn\_ôl at yr  
**aut:** go.V.1P.PRES we.PRON.1P back.ADV to.PREP the.DET.DEF  
 we'll go back to the [...]
- (105) SAR: dw i yn [?] licio hanes yr Indiaid .  
**SAR:** dw i yn licio hanes yr Indiaid  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN story.N.M.SG the.DET.DEF name  
 I do like the story of the Indians
- (106) CRL: mmhm .  
**CRL:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (107) SAR: a (.) xxx efo ei ddwy ferch .  
**SAR:** a efo ei ddwy ferch  
**aut:** and.CONJ with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S two.NUM.F+SM girl.N.F.SG+SM  
 and [...] with her two daughters
- (108) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (109) SAR: +< wel dwy ferch ardderchog o wragedd y(dyn) nhw .  
**SAR:** wel dwy ferch ardderchog o wragedd  
**aut:** well.IM two.NUM.F girl.N.F.SG+SM excellent.ADJ of.PREP wives.N.F.PL+SM  
 ydyn nhw  
 be.V.3P.PRES they.PRON.3P  
 well, two daughters who are excellent wives
- (110) CRL: mmhm .  
**CRL:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM

- (111) SAR: briododd un efo Trefor\_Abraham\_Huws@s:cym&spa .  
**SAR: briododd un efo Trefor\_Abraham\_Huws<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: marry.V.3S.PAST+SM one.NUM with.PREP name*  
 one married Trefor Abraham Huws
- (112) CRL: mmhm .  
**CRL: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (113) SAR: a un uh (.) o (y)r plant ydy Heulwen@s:cym&spa (.) mam xxx +//.  
**SAR: a un uh o yr plant ydy Heulwen<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: and.CONJ one.NUM er.IM of.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL be.V.3S.PRES name*  
**mam**  
*mother.N.F.SG*  
 and one of the children is Heulwen, mother of [...]...
- (114) SAR: be (y)dy enw (y)r hogan (y)na ?  
**SAR: be ydy enw yr hogan yna**  
*aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF girl.N.F.SG there.ADV*  
 what's that girl called?
- (115) CRL: +< Elizabeth@s:cym&spa .  
**CRL: Elizabeth<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*
- (116) SAR: Regina@s:cym&spa o xxx .  
**SAR: Regina<sub>S</sub><sup>C</sup> o**  
*aut: name of.PREP*  
 Regina, from [...]
- (117) CRL: +< ah@s:cym&spa Regina@s:cym&spa .  
**CRL: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Regina<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: ah.IM name*
- (118) CRL: ah@s:cym&spa xxx .  
**CRL: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: ah.IM*
- (119) SAR: +< a dw i (we)di roi hanes uh teulu ni i Dylan@s:cym&spa mewn llythyr tipyn (y)n\_ôl .  
**SAR: a dw i wedi roi hanes uh**  
*aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.IS after.PREP give.V.INFIN+SM story.N.M.SG er.IM*  
**teulu ni i Dylan<sub>S</sub><sup>C</sup> mewn llythyr tipyn yn\_ôl**  
*family.N.M.SG we.PRON.1P to.PREP name in.PREP letter.N.M.SG little\_bit.N.M.SG back.ADV*  
 and I've given the history of our family to Dylan in a letter a while back

- (120) CRL: mm +...  
**CRL: mm**  
*aut: mm.IM*
- (121) SAR: ac oedd o (y)n falch iawn .  
**SAR: ac oedd o yn falch iawn**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT proud.ADJ+SM very.ADV*  
 and he was very pleased
- (122) SAR: achos mae ei frawd o wrthi (y)n casglu hanes ers blynyddoedd .  
**SAR: achos mae ei frawd o**  
*aut: because.CONJ be.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.M.3S brother.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S*  
**wrthi yn casglu hanes ers blynyddoedd**  
*to.her.PREP+PRON.F.3S PRT collect.V.INFIN story.N.M.SG since.PREP years.N.F.PL*  
 because his brother had been busy gathering history for years
- (123) CRL: +< ia .  
**CRL: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (124) CRL: oh@s:cym&spa da iawn .  
**CRL: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> da iawn**  
*aut: oh.IM good.ADJ very.ADV*  
 oh, very good
- (125) CRL: mm +...  
**CRL: mm**  
*aut: mm.IM*
- (126) SAR: a (dy)na fo mi gadawa i o fan (y)na .  
**SAR: a dyna fo mi gadawa i**  
*aut: and.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S PRT.AFF leave.V.3S.PRES to.PREP.[or].I.PRON.1S*  
**o fan yna**  
*of.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
 and that's it, he left from there
- (127) CRL: mm +...  
**CRL: mm**  
*aut: mm.IM*
- (128) SAR: a oedd raid i ni priodi .  
**SAR: a oedd raid i ni priodi**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P marry.V.INFIN*  
 and we had to get married



- (129) SAR: ac oedden nhw yn byw ar yr un ffarm .  
**SAR:** ac oedden nhw yn byw ar yr  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT live.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF  
 un ffarm  
 one.NUM farm.N.F.SG  
 and they lived on the same farm
- (130) SAR: ac yn bobl gymwynasgar .  
**SAR:** ac yn bobl gymwynasgar  
**aut:** and.CONJ PRT people.N.F.SG+SM kind.ADJ+SM  
 and were very obliging people
- (131) SAR: ond mi farwodd mam .  
**SAR:** ond mi farwodd mam  
**aut:** but.CONJ PRT.AFF die.V.3S.PAST+SM mother.N.F.SG  
 but mother died
- (132) CRL: +< mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (133) SAR: ac oedd dada ddim yn gyrru ni i (y)r ysgol .  
**SAR:** ac oedd dada ddim yn gyrru ni  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF Daddy.N.M.SG not.ADV+SM PRT drive.V.INFIN we.PRON.1P  
 i yr ysgol  
 to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG  
 and Dad didn't drive us to school
- (134) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (135) SAR: a chaeson ddim un ohonon ni orffen yr ysgol yn iawn .  
**SAR:** a chaeson ddim un ohonon  
**aut:** and.CONJ get.V.1P.PAST+AM not.ADV+SM one.NUM from\_us.PREP+PRON.1P  
 ni orffen yr ysgol yn iawn  
 we.PRON.1P complete.V.INFIN+SM the.DET.DEF school.N.F.SG PRT OK.ADV  
 and not one of us got to finish school properly
- (136) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM

- (137) SAR: debyg i blant Tecwyn\_Edwards@s:cym&spa mam a tad &m Helen@s:cym&spa a rheina .  
**SAR:** debyg i blant Tecwyn\_Edwards<sub>S</sub><sup>C</sup> mam  
*aut:* similar.ADJ+SM to.PREP child.N.M.PL+SM name mother.N.F.SG  
a tad Helen<sub>S</sub><sup>C</sup> a rheina  
*and.CONJ father.N.M.SG name and.CONJ those.PRON*  
similar to Tecwyn Edwards' children, mother and father of Helen and those
- (138) SAR: caeson nhw ddim mynd i yr  
**SAR:** caeson nhw ddim mynd i yr  
*aut:* get.V.1P.PAST they.PRON.3P not.ADV+SM go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
ysgol na chapel  
*school.N.F.SG (n)or.CONJ chapel.N.M.SG+AM*  
they didn't get to go to school or chapel
- (139) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
*aut:* mm.IM
- (140) SAR: a dysgu Lladin a Groeg yn y tŷ beirdd .  
**SAR:** a dysgu Lladin a Groeg yn y  
*aut:* and.CONJ teach.V.INFIN Latin.N.F.SG and.CONJ Greek.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF  
tŷ beirdd  
*house.N.M.SG poets.N.M.PL*  
and learnt Latin and Greek in the poets' house
- (141) SAR: rheini y ddau hynny .  
**SAR:** rheini y ddau hynny  
*aut:* those.PRON the.DET.DEF two.NUM.M+SM that.PRON.DEM.SP  
those, those two
- (142) CRL: ia .  
**CRL:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes
- (143) SAR: dyn twp oedd o .  
**SAR:** dyn twp oedd o  
*aut:* man.N.M.SG stupid.ADJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
he was a stupid man
- (144) SAR: achos dyn xxx yn byw ar\_wahân oedd o .  
**SAR:** achos dyn yn byw ar\_wahân oedd  
*aut:* because.CONJ man.N.M.SG PRT live.V.INFIN separate.ADV be.V.3S.IMPERF  
o  
*he.PRON.M.3S*  
because he was a man [...] living separately

- (145) CRL: +< mm +...  
**CRL: mm**  
*aut: mm.IM*
- (146) SAR: ac um (..) dan ni (ddi)m gwybod fawr o hanes gwraig  
Tecwyn\_Edwards@s:cym&spa .  
**SAR: ac um dan ni ddim gwybod fawr**  
*aut: and.CONJ um.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM know.V.INFIN big.ADJ+SM*  
**o hanes gwraig Tecwyn\_Edwards<sub>G</sub>**  
*of.PREP story.N.M.SG wife.N.F.SG name*  
and um, we don't know much of Tecwyn Edwards' wife's story
- (147) SAR: (d)im\_ond mai newydd xxx yn ddiweddar mewn llythyr o Dylan@s:cym&spa ges i  
wybod mai (..) un o dras yr Indiaid oedd hi .  
**SAR: dim\_ond mai newydd yn ddiweddar mewn llythyr**  
*aut: only.ADV that\_it\_is.CONJ.FOCUS new.ADJ PRT recent.ADJ+SM in.PREP letter.N.M.SG*  
**o Dylan<sub>G</sub> ges i wybod mai**  
*from.PREP name get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S know.V.INFIN+SM that\_it\_is.CONJ.FOCUS*  
**un o dras yr Indiaid oedd hi**  
*one.NUM of.PREP kin.N.F.SG+SM the.DET.DEF name be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*  
only that just [...] recently in a letter from Dylan did I find out that she was from the race of  
the Indians
- (148) CRL: ah@s:cym&spa ia ?  
**CRL: ah<sub>G</sub> ia**  
*aut: ah.IM yes.ADV*  
oh yes?
- (149) SAR: xxx oedd o (ddi)m (y)n briod chwaith .  
**SAR: oedd o ddim yn briod chwaith**  
*aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT proper.ADJ+SM neither.ADV*  
[... ] he wasn't married either
- (150) CRL: +< mm +...  
**CRL: mm**  
*aut: mm.IM*
- (151) SAR: dyn rhyfedd oedd o .  
**SAR: dyn rhyfedd oedd o**  
*aut: man.N.M.SG strange.ADJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*  
he was a strange man
- (152) CRL: +< mm +...  
**CRL: mm**  
*aut: mm.IM*

- (153) CRL: mm +...  
**CRL: mm**  
*aut: mm.IM*
- (154) SAR: wel awn ni (y)n\_ôl at yr Indiaid .  
**SAR: wel awn ni yn\_ôl at yr Indiaid**  
*aut: well.IM go.V.1P.PRES we.PRON.1P back.ADV to.PREP the.DET.DEF name*  
 well, we'll go back to the Indians
- (155) CRL: &=laugh .
- (156) SAR: dw i (ddi)m yn meddwl am (r)heina .  
**SAR: dw i ddim yn meddwl am rheina**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT think.V.INFIN for.PREP those.PRON*  
 I don't think about them
- (157) SAR: buon ni (y)n lwcus mai (y)r Tehuelches@s:cym&spa ddoth lawr .  
**SAR: buon ni yn lwcus mai yr**  
*aut: be.V.3P.PAST we.PRON.1P PRT lucky.ADJ that\_it\_is.CONJ.FOCUS the.DET.DEF*  
**Tehuelches<sub>S</sub> ddoth lawr**  
*name come.V.3S.PAST+SM down.ADV*  
 we were lucky that it was the Tehuelches who came down
- (158) CRL: +< mm +...  
**CRL: mm**  
*aut: mm.IM*
- (159) CRL: ia .  
**CRL: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (160) SAR: achos y rhai tawel oedden nhw .  
**SAR: achos y rhai tawel oedden nhw**  
*aut: because.CONJ the.DET.DEF some.PRON quiet.ADJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P*  
 because they were the quiet ones
- (161) CRL: mm +...  
**CRL: mm**  
*aut: mm.IM*
- (162) SAR: pwyl oedd yn ffrind i (y)r daith ?  
**SAR: pwyl oedd yn ffrind i yr daith**  
*aut: who.PRON be.V.3S.IMPERF PRT friend.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM*  
 who was a friend of the journey

- (163) CRL: mm +...  
**CRL: mm**  
*aut: mm.IM*
- (164) SAR: ynde ?  
**SAR: ynde**  
*aut: isn't\_it.IM*  
 eh?
- (165) SAR: pwy ond Duw ?  
**SAR: pwy ond Duw**  
*aut: who.PRON but.CONJ name*  
 who but God?
- (166) SAR: mmhm .  
**SAR: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (167) SAR: achos tasai (y)r lleill (we)di dod +//.  
**SAR: achos tasai yr lleill wedi dod**  
*aut: because.CONJ be.V.3S.PLUPERF.HYP the.DET.DEF others.PRON after.PREP come.V.INFIN*  
 because if the others had come...
- (168) SAR: oedd y lleill isio cael lladd yr Indiaid a isio yr Tehuelches@s:cym&spa i joinio efo nhw .  
**SAR: oedd y lleill isio cael lladd**  
*aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF others.PRON want.N.M.SG get.V.INFIN kill.V.INFIN*  
**yr Indiaid a isio yr Tehuelches<sup>C</sup> i**  
*the.DET.DEF name and.CONJ want.N.M.SG the.DET.DEF name to.PREP*  
**joinio efo nhw**  
*join.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P*  
 the others wanted to be able to kill the Indians, and wanted the Tehuelches to join with them
- (169) CRL: +< mm +...  
**CRL: mm**  
*aut: mm.IM*
- (170) CRL: tegell .  
**CRL: tegell**  
*aut: kettle.N.M.SG*  
 kettle
- (171) SAR: ac uh +...  
**SAR: ac uh**  
*aut: and.CONJ er.IM*  
 and, er...

- (172) SAR: be sy ?  
**SAR:** be sy  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES.REL  
 what's up?
- (173) CRL: na tegell .  
**CRL:** na tegell  
*aut:* no.ADV kettle.N.M.SG  
 no, kettle
- (174) CRL: mae e [/] mae +/.  
**CRL:** mae e mae  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES  
 it's...
- (175) SAR: joinio efo nhw .  
**SAR:** joinio efo nhw  
*aut:* join.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P  
 join with them
- (176) SAR: ond wnaeson nhw +"/.  
**SAR:** ond wnaeson nhw  
*aut:* but.CONJ do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P  
 but they [said]...
- (177) SAR: +" na peidiwch chi ymosod nhw .  
**SAR:** na peidiwch chi ymosod nhw  
*aut:* no.ADV stop.V.2P.IMPER you.PRON.2P attack.V.INFIN they.PRON.3P  
 no, don't fight them
- (178) SAR: +" xxx .
- (179) SAR: +" maen nhw (y)n ffrindiau efo ni .  
**SAR:** maen nhw yn ffrindiau efo ni  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT friends.N.M.PL with.PREP we.PRON.1P  
 they're friends with us
- (180) CRL: +< mm +...  
**CRL:** mm  
*aut:* mm.IM
- (181) CRL: ia .  
**CRL:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes

(182) SAR: achos oedd yr Indiaid wedyn (.) dan ni (ddi)m yn gwybod ffordd oedden nhw (y)n deall .

**SAR:** achos oedd yr Indiaid wedyn dan  
*aut:* because.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name afterwards.ADV be.V.1P.PRES  
ni ddim yn gwybod ffordd oedden nhw yn  
*we.PRON.1P not.ADV+SM PRT know.V.INFIN way.N.F.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT*  
deall  
*understand.V.INFIN*

because the Indians afterwards, we don't know how they understood

(183) SAR: pwy ond y bobl hynny sy wedi trefnu bob peth .

**SAR:** pwy ond y bobl hynny sy  
*aut:* who.PRON but.CONJ the.DET.DEF people.N.F.SG+SM that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES.REL  
wedi trefnu bob peth  
*after.PREP arrange.V.INFIN each.PREQ+SM thing.N.M.SG*

who but those people who have arranged everything

(184) CRL: mmhm .

**CRL:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM

(185) SAR: ffordd oedden nhw (y)n deall ei\_gilydd .

**SAR:** ffordd oedden nhw yn deall ei\_gilydd  
*aut:* way.N.F.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT understand.V.INFIN each\_other.PRON.3SP

the way they understood each other

(186) CRL: mm +...

**CRL:** mm  
*aut:* mm.IM

(187) SAR: mi wnaeth yr Indiaid ddysgu yr uh Cymry (.) i fynd ar gefnau ceffylau hela .

**SAR:** mi wnaeth yr Indiaid ddysgu yr  
*aut:* PRT.AFF do.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF name teach.V.INFIN+SM the.DET.DEF  
uh Cymry i fynd ar gefnau ceffylau  
*er.IM Welsh\_people.N.M.PL to.PREP go.V.INFIN+SM on.PREP backs.N.M.PL+SM horses.N.M.PL*  
hela  
*hunt.V.INFIN*

the Indians taught the Welsh to go on horseback to hunt

(188) CRL: mm +...

**CRL:** mm  
*aut:* mm.IM

- (189) SAR: a dysgu nhw ffordd o torri (y)r cig .  
**SAR:** a           dysgu           nhw           ffordd           o           torri           yr  
**aut:** and.CONJ teach.V.INFIN they.PRON.3P way.N.F.SG of.PREP break.V.INFIN the.DET.DEF  
cig  
meat.N.M.SG  
and taught them a way of cutting meat
- (190) SAR: achos dim <o (y)r cael hwnnw> [?] yng Nghymru .  
**SAR:** achos           dim           o           yr           cael           hwnnw  
**aut:** because.CONJ nothing.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF get.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG  
yng           Nghymru  
my.ADJ.POSS.1S Wales.N.F.SG.PLACE+NM  
because there's no getting that in Wales
- (191) CRL: na .  
**CRL:** na  
**aut:** no.ADV  
no
- (192) CRL: na ddefnyddio (y)r waliau xxx .  
**CRL:** na           ddefnyddio           yr           waliau  
**aut:** no.ADV use.V.INFIN+SM the.DET.DEF walls.N.F.PL  
no, using the [...] walls
- (193) SAR: a (y)r tirfeddianwyr oedd draw fan (a)cw ynde ?  
**SAR:** a           yr           tirfeddianwyr           oedd           draw  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF landowner.N.M.PL be.V.3S.IMPERF yonder.ADV  
fan           acw           ynde  
place.N.MF.SG+SM over.there.ADV isn't\_it.IM  
and it was landowners who were over there, wasn't it?
- (194) CRL: +< mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (195) SAR: (dy)na pam oedd y Cymry yn dod i fan (h)yn .  
**SAR:** dyna           pam           oedd           y           Cymry           yn  
**aut:** that\_is.ADV why?.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF Welsh\_people.N.M.PL PRT  
dod           i           fan           hyn  
come.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
that's why the Welsh came here
- (196) CRL: mmhm .  
**CRL:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM



- (197) SAR: a mi sefon yma +//.  
**SAR:** a mi sefon yma  
*aut:* and.CONJ PRT.AFF stand.V.3P.PAST here.ADV  
 and they stood here...
- (198) SAR: o(eddw)n i (y)n darllen yn llyfr Huws\_Maeloch@s:cym&spa .  
**SAR:** oeddwn i yn darllen yn llyfr Huws\_Maeloch<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT read.V.INFIN PRT book.N.M.SG name  
 I was reading in Huws Maeloch's book
- (199) SAR: yn y flwyddyn mil naw cant a dau (.) mi aeth ran fwyaf ffwrdd .  
**SAR:** yn y flwyddyn mil naw cant  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM thousand.N.F.SG nine.NUM hundred.N.M.SG  
 a dau mi aeth ran fwyaf ffwrdd  
*aut:* and.CONJ two.NUM.M PRT.AFF go.V.3S.PAST part.N.F.SG+SM biggest.ADJ+SM way.N.M.SG  
 in the year 1902 most of them went away
- (200) SAR: mi sefodd (y)na naw.deg pump o bobl fan (h)yn .  
**SAR:** mi sefodd yna naw\_deg pump o bobl  
*aut:* PRT.AFF stand.V.3S.PAST there.ADV ninety.NUM five.NUM of.PREP people.N.F.SG+SM  
 fan hyn  
*aut:* place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 there stood ninety-five people here
- (201) CRL: +< mm +...  
**CRL:** mm  
*aut:* mm.IM
- (202) SAR: plant gwŷr a gwagedd .  
**SAR:** plant gwŷr a gwagedd  
*aut:* child.N.M.PL men.N.M.PL and.CONJ wives.N.F.PL  
 children, men and women
- (203) SAR: dim\_ond rheina yn griw bach fan (y)na .  
**SAR:** dim\_ond rheina yn griw bach fan yna  
*aut:* only.ADV those.PRON PRT crew.N.M.SG+SM small.ADJ place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 only those in a small group there
- (204) CRL: +< mm +...  
**CRL:** mm  
*aut:* mm.IM
- (205) CRL: mmhm .  
**CRL:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM

- (206) SAR: heb neb wrth gefn (.) heblaw (..) sawl sy (y)n arwain xxx .  
**SAR:** heb            neb            wrth    gefn            heblaw    sawl  
*aut:* without.PREP anyone.PRON by.PREP back.N.M.SG+SM without.PREP several.ADJ  
 sy                    yn    arwain  
*be.V.3S.PRES.REL PRT lead.V.INFIN*  
 with no one in reserve, except for those who lead the ...
- (207) SAR: ac uh (..) oedden nhw (y)n dal ymlaen .  
**SAR:** ac            uh    oedden            nhw            yn    dal                    ymlaen  
*aut:* and.CONJ er.IM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT continue.V.INFIN forward.ADV  
 and er, they were carrying on
- (208) SAR: oedden nhw (y)n dod fel teithwyr o(edde)n nhw .  
**SAR:** oedden            nhw            yn    dod            fel            teithwyr  
*aut:* be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT come.V.INFIN like.CONJ travellers.N.M.PL  
 oedden            nhw  
*be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P*  
 they were coming as travellers
- (209) SAR: oedden nhw yna yn codi tai i wneud <tai ac> [?] +...  
**SAR:** oedden            nhw            yna            yn    codi            tai            i  
*aut:* be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P there.ADV PRT lift.V.INFIN houses.N.M.PL to.PREP  
 wneud            tai            ac  
*make.V.INFIN+SM houses.N.M.PL and.CONJ*  
 they were erecting houses to make houses and...
- (210) SAR: tai y xxx .  
**SAR:** tai                    y  
*aut:* houses.N.M.PL the.DET.DEF  
 the houses of the ...
- (211) SAR: be maen nhw (y)n galw yn Gymraeg .  
**SAR:** be            maen            nhw            yn    galw            yn            Gymraeg  
*aut:* what.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT call.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG+SM  
 what they call in Welsh
- (212) SAR: toldos@s:spa oedden ni (y)n deud yn Sbanish .  
**SAR:** toldos<sup>S</sup>            oedden            ni            yn    deud            yn            Sbanish  
*aut:* awning.N.M.PL be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT say.V.INFIN in.PREP Spanish.N.F.SG  
 we said toldos in Spanish
- (213) CRL: a (y)r (..) croen yr xxx agos (y)na .  
**CRL:** a            yr            croen            yr            agos            yna  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF skin.N.M.SG the.DET.DEF near.ADJ there.ADV  
 and the skin of [...] close there

- (214) SAR: ah@s:cym&spa ia efo crwyn a coed ac ati .  
**SAR:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia efo crwyn a coed ac  
**aut:** ah.IM yes.ADV with.PREP skins.N.M.PL and.CONJ trees.N.F.PL and.CONJ  
**ati**  
to.her.PREP+PRON.F.3S  
ah yes, with skins and wood and that
- (215) CRL: +< mm ia .  
**CRL:** mm ia  
**aut:** mm.IM yes.ADV  
mm, yes
- (216) SAR: a (y)r plant a gwagedd a chwbl mynd efo nhw .  
**SAR:** a yr plant a gwagedd a chwbl  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF child.N.M.PL and.CONJ wives.N.F.PL and.CONJ all.ADJ+AM  
**mynd efo nhw**  
go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P  
and the children and women and everything with them
- (217) CRL: ia .  
**CRL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (218) SAR: ac oedden nhw (y)n canlyn ar\_ôl lle oedd yr anifeiliaid yn mynd .  
**SAR:** ac oedden nhw yn canlyn ar\_ôl lle  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT follow.V.INFIN after.PREP where.INT  
**oedd yr anifeiliaid yn mynd**  
be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF animals.N.M.PL PRT go.V.INFIN  
and they were following after where the animals went
- (219) SAR: achos oedden nhw yn gwybod yr hanes yn\_ôl xxx bob amser .  
**SAR:** achos oedden nhw yn gwybod yr  
**aut:** because.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT know.V.INFIN the.DET.DEF  
**hanes yn\_ôl bob amser**  
story.N.M.SG back.ADV each.PREQ+SM time.N.M.SG  
because they knew the history back [...] always
- (220) CRL: mmhm .  
**CRL:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM

- (221) SAR: ac oedden nhw (y)n um dod i edrych am y Cymry .  
**SAR:** ac oedden nhw yn um dod i  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT um.IM come.V.INFIN to.PREP  
edrych am y Cymry  
look.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF Welsh\_people.N.M.PL  
and they came to look for the Welsh
- (222) SAR: ac oedden nhw (y)n hela (.) dim\_ond be oedd raid wneud .  
**SAR:** ac oedden nhw yn hela dim\_ond be  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT hunt.V.INFIN only.ADV what.INT  
oedd raid wneud  
be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM make.V.INFIN+SM  
and they used to hunt only what was needed
- (223) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (224) SAR: a wedyn pam oedden nhw jyst â gorffen (.) o(edde)n nhw (y)n mynd (y)n.ôl i hela &we &h eto .  
**SAR:** a wedyn pam oedden nhw jyst  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV why?.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P just.ADV  
â gorffen oedden nhw yn mynd yn\_ôl i  
with.PREP complete.V.INFIN be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT go.V.INFIN back.ADV to.PREP  
hela eto  
hunt.V.INFIN again.ADV  
and then when they were about to finish, they went back to hunting again
- (225) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (226) SAR: a dw i (y)n meddwl mai (y)n.ôl y lleuad a (y)r sêr maen nhw (y)n wneud .  
**SAR:** a dw i yn meddwl mai yn\_ôl  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN that\_it.is.CONJ.FOCUS back.ADV  
y lleuad a yr sêr maen nhw  
the.DET.DEF moon.N.F.SG and.CONJ the.DET.DEF stars.N.F.PL be.V.3P.PRES they.PRON.3P  
yn wneud  
PRT make.V.INFIN+SM  
and I think it's by the moon and the stars that they do it
- (227) SAR: achos oedd y Cymry yn darllen lot o hanes ynde .  
**SAR:** achos oedd y Cymry yn darllen  
**aut:** because.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF Welsh\_people.N.M.PL PRT read.V.INFIN  
lot o hanes ynde  
lot.QUAN of.PREP story.N.M.SG isn't\_it.IM  
because the Welsh used to read a lot of history, eh

- (228) SAR: ac oedd dada hefyd yn darllen .  
**SAR:** ac oedd dada hefyd yn darllen  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF Daddy.N.M.SG also.ADV PRT read.V.INFIN  
 and Dad also used to read
- (229) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
*aut:* mm.IM
- (230) SAR: fy nhad i .  
**SAR:** fy nhad i  
*aut:* my.ADJ.POSS.1S father.N.M.SG+NM to.PREP  
 my father
- (231) CRL: mmhm .  
**CRL:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (232) SAR: yn sylwi lot ar y lleuad a (y)r sêr .  
**SAR:** yn sylwi lot ar y lleuad a  
*aut:* PRT notice.V.INFIN lot.QUAN on.PREP the.DET.DEF moon.N.F.SG and.CONJ  
 yr sêr  
*aut:* the.DET.DEF stars.N.F.PL  
 remarking a lot on the moon and stars
- (233) SAR: efo be arall allen nhw fod wedi yna ?  
**SAR:** efo be arall allen nhw fod  
*aut:* with.PREP what.INT other.ADJ be\_able.V.1P.IMPERF+SM they.PRON.3P be.V.INFIN+SM  
 wedi yna  
*aut:* after.PREP there.ADV  
 with what else could they be after that?
- (234) CRL: ia oedd (y)na dim\_byd arall .  
**CRL:** ia oedd yna dim\_byd arall  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV nothing.ADV other.ADJ  
 yes, there was nothing else
- (235) SAR: dod i ddeall .  
**SAR:** dod i ddeall  
*aut:* come.V.INFIN to.PREP understand.V.INFIN+SM  
 coming to understand
- (236) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
*aut:* mm.IM

- (237) SAR: achos [?] mae (y)r lleuad dach chi (y)n gwybod sut i hela (.) a pryd .  
**SAR:** achos mae yr lleuad dach chi yn  
**aut:** *because.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF moon.N.F.SG be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT*  
 gwybod sut i hela a pryd  
*know.V.INFIN how.INT to.PREP hunt.V.INFIN and.CONJ when.INT*  
 because it's the moon that you know how to hunt and when
- (238) CRL: +< mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** *mm.IM*
- (239) SAR: a pryd mae xxx ffermydd yn dyfrio popeth nawr .  
**SAR:** a pryd mae ffermydd yn dyfrio popeth  
**aut:** *and.CONJ when.INT be.V.3S.PRES farms.N.F.PL PRT water.V.INFIN everything.N.M.SG*  
 nawr  
*now.ADV*  
 and when [...] farms watering everything now
- (240) SAR: <pryd mae> [//] pan mae (y)r peiriannau newydd (y)ma (y)n dod nawr i hau india\_corn a sorgo@s:spa ynde .  
**SAR:** pryd mae pan mae yr peiriannau  
**aut:** *when.INT be.V.3S.PRES when.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF machines.N.M.PL*  
 newydd yma yn dod nawr i hau india\_corn  
*new.ADJ here.ADV PRT come.V.INFIN now.ADV to.PREP sow.V.INFIN maize.N.M.SG*  
 a sorgo<sup>S</sup> ynde  
*and.CONJ sorghum.N.M.SG isn't\_it.IM*  
 when these new machines come now to harvest maize and sorghum, right
- (241) CRL: +< mmhm .  
**CRL:** mmhm  
**aut:** *mmhm.IM*
- (242) CRL: iawn .  
**CRL:** iawn  
**aut:** *OK.ADV*  
 ok
- (243) SAR: ac um +...  
**SAR:** ac um  
**aut:** *and.CONJ um.IM*  
 and, um...

- (244) SAR: ac mae &ha lot o hanes yn y llyfr bach Nel\_Fach\_Y\_Bwcs@s:cym&spa .  
**SAR:** ac mae lot o hanes yn y  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP story.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF  
 llyfr bach Nel\_Fach\_Y\_Bwcs<sup>C</sup>  
 book.N.M.SG small.ADJ name  
 and there's a lot of history in the little book Nel Fach y Bwcs
- (245) SAR: ond (dy)dy o ddim yn gywir .  
**SAR:** ond dydy o ddim yn gywir  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT correct.ADJ+SM  
 but it's not right
- (246) CRL: oh@s:cym&spa na ?  
**CRL:** oh<sup>C</sup> na  
**aut:** oh.IM no.ADV  
 oh no?
- (247) SAR: achos oedd y bobl yn gwybod pryd oedd yr afon allan .  
**SAR:** achos oedd y bobl yn gwybod  
**aut:** because.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF people.N.F.SG+SM PRT know.V.INFIN  
 pryd oedd yr afon allan  
 when.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF river.N.F.SG out.ADV  
 because people knew when the river was out
- (248) SAR: achos oedd pawb yn mynd i xxx (y)r afon .  
**SAR:** achos oedd pawb yn mynd i yr  
**aut:** because.CONJ be.V.3S.IMPERF everyone.PRON PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
 afon  
 river.N.F.SG  
 because everyone used to go to [...] the river
- (249) SAR: sôn am xxx .  
**SAR:** sôn am  
**aut:** mention.V.INFIN for.PREP  
 talk about [...]
- (250) SAR: xxx gwaith Hughes@s:cym&spa um +...  
**SAR:** gwaith Hughes<sup>C</sup> um  
**aut:** work.N.M.SG name um.IM  
 [...] Hughes's work, um...
- (251) SAR: ddim Hughes@s:cym&spa .  
**SAR:** ddim Hughes<sup>C</sup>  
**aut:** not.ADV+SM name  
 not Hughes

- (252) SAR: Maeloch@s:cym&spa y llall um +/.
- SAR:** Maeloch<sub>S</sub><sup>C</sup> y llall um  
**aut:** name the.DET.DEF other.PRON um.IM  
 Maeloch the other one, um...
- (253) SAR: Glancaeron@s:cym&spa wedi mynd i goll .
- SAR:** Glancaeron<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi mynd i goll  
**aut:** name after.PREP go.V.INFIN to.PREP missing.ADJ+SM  
 Glancaeron has gone missing
- (254) CRL: +< mm +...
- CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (255) SAR: does neb yn gwybod o (y)r uh (.) etifeddwyr lle [//] be ddoth o (y)r hanes na (ddi)m.byd .
- SAR:** does neb yn gwybod o yr uh  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF.NEG anyone.PRON PRT know.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF er.IM  
 etifeddwyr lle be ddoth o yr hanes  
 heir.N.M.PL where.INT what.INT come.V.3S.PAST+SM of.PREP the.DET.DEF story.N.M.SG  
 na ddim.byd  
 no.ADV.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].PRT.NEG nothing.ADV+SM  
 nobody knows about the beneficiaries, what came of the story or anything
- (256) CRL: +< ah@s:cym&spa ?
- CRL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (257) CRL: mmhm .
- CRL:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (258) SAR: oedd o (y)n wneud penillion a ro(edde)n nhw (y)n drafod ambell waith .
- SAR:** oedd o yn wneud penillion a  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM verses.N.M.PL and.CONJ  
 roedden nhw yn drafod ambell waith  
 be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT discuss.V.INFIN+SM occasional.PREQ time.N.F.SG+SM  
 he wrote poems and they would occasionally recite them
- (259) CRL: ia .
- CRL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes



- (260) SAR: ac oedd pobl yn dwyn dŵr amser hynny ar ei\_gilydd .  
**SAR:** ac oedd pobl yn dwyn dŵr amser  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF people.N.F.SG PRT take.V.INFIN water.N.M.SG time.N.M.SG  
hynny ar ei\_gilydd  
that.ADJ.DEM.SP on.PREP each\_other.PRON.3SP  
and people used to steal water from each other back then
- (261) SAR: fel maen nhw (we)di wneud yn dyffryn hyn ar hyd y blynyddau .  
**SAR:** fel maen nhw wedi wneud yn dyffryn  
**aut:** like.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP make.V.INFIN+SM PRT valley.N.M.SG  
hyn ar hyd y blynyddau  
this.ADJ.DEM.SP on.PREP length.N.M.SG the.DET.DEF years.N.F.PL  
as they have done in this valley over the years
- (262) CRL: ia .  
**CRL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (263) SAR: mae <ryw rai> [/] ryw rai yn cael bob peth .  
**SAR:** mae ryw rai ryw rai yn  
**aut:** be.V.3S.PRES some.PREQ+SM some.PRON+SM some.PREQ+SM some.PRON+SM PRT  
cael bob peth  
get.V.INFIN each.PREQ+SM thing.N.M.SG  
some people get everything
- (264) SAR: a felly mae (y)n dal ar hyd yr oes .  
**SAR:** a felly mae yn dal ar hyd  
**aut:** and.CONJ so.ADV be.V.3S.PRES PRT continue.V.INFIN on.PREP length.N.M.SG  
yr oes  
that.PRON.REL be.V.3S.PRES.INDEF  
and so it continues down the ages
- (265) CRL: +< fel (y)na mae o .  
**CRL:** fel yna mae o  
**aut:** like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
that's how it is
- (266) SAR: ac uh ti (y)n cofio Morris\_ap\_Gwilym@s:cym&spa .  
**SAR:** ac uh ti yn cofio Morris\_ap\_Gwilym<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** and.CONJ er.IM you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN name  
and er, you remember Morris ap Gwilym

- (267) SAR: mab i bregethwr oedd o .  
**SAR:** mab i bregethwr oedd o  
*aut:* son.N.M.SG to.PREP preacher.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
 he was a preacher's son
- (268) SAR: mister Williams@s:cym&spa Niwbwrch@s:cym&spa .  
**SAR:** mister Williams<sup>C</sup> Niwbwrch<sup>C</sup>  
*aut:* mr.N.M.SG name name  
 Mr Williams of Newborough
- (269) SAR: oedden nhw yn byw yn xxx ymyl Dolafon@s:cym&spa .  
**SAR:** oedden nhw yn byw yn ymyl Dolafon<sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT live.V.INFIN in.PREP edge.N.F.SG name  
 they lived in [...] next to Dolavon
- (270) SAR: yn cofio am y pennill yn emyn xxx .  
**SAR:** yn cofio am y pennill yn emyn  
*aut:* PRT remember.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF verse.N.M.SG PRT hymn.N.M.SG  
 remembering the verse of a hymn [...]
- (271) SAR: ac oedd o (y)n deud ar ddiwedd y pennill .  
**SAR:** ac oedd o yn deud ar ddiwedd  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN on.PREP end.N.M.SG+SM  
 y pennill  
*the.DET.DEF verse.N.M.SG*  
 and it said at the end of the verse
- (272) SAR: xxx .
- (273) SAR: pwyl fasai (y)n meddwl bod o (y)n dwyn dŵr ?  
**SAR:** pwyl fasai yn meddwl bod o yn  
*aut:* who.PRON be.V.3S.PLUPERF+SM PRT think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT  
 dwyn dŵr  
*take.V.INFIN water.N.M.SG*  
 who would think that he would steal water?
- (274) CRL: &=laugh .
- (275) SAR: a felly mae (y)n bwysig .  
**SAR:** a felly mae yn bwysig  
*aut:* and.CONJ so.ADV be.V.3S.PRES PRT important.ADJ+SM  
 and so it's important

(276) SAR: dw i (we)di bod yn meddwl lawer gwaith am be aeth y capeli Cymraeg lawr ?

**SAR:** dw i wedi bod yn meddwl lawer  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN PRT think.V.INFIN many.QUAN+SM  
gwaith am be aeth y capeli Cymraeg  
*time.N.F.SG for.PREP what.INT go.V.3S.PAST the.DET.DEF chapels.N.M.PL Welsh.N.F.SG*  
lawr  
*down.ADV*

I've been thinking many times, why did the Welsh chapels decline?

(277) CRL: mm +...

**CRL:** mm  
*aut:* mm.IM

(278) SAR: dw i (y)n deud bod lot o ragrith (we)di bod .

**SAR:** dw i yn deud bod lot o  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN be.V.INFIN lot.QUAN of.PREP  
ragrith wedi bod  
*hypocrisy.N.M.SG+SM after.PREP be.V.INFIN*

I say there's been a lot of hypocrisy

(279) SAR: achos (dy)dy pawb ddim yn mynd i (y)r capel o xxx o ddifri .

**SAR:** achos dydy pawb ddim yn mynd i  
*aut:* because.CONJ be.V.3S.PRES.NEG everyone.PRON not.ADV+SM PRT go.V.INFIN to.PREP  
yr capel o o ddifri  
*the.DET.DEF chapel.N.M.SG of.PREP he.PRON.M.3S serious.ADJ+SM*

because not everyone goes to chapel [...] seriously

(280) CRL: mm +...

**CRL:** mm  
*aut:* mm.IM

(281) SAR: maen nhw (y)n mynd xxx .

**SAR:** maen nhw yn mynd  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT go.V.INFIN

they go [...]

(282) SAR: a rŵan [?] mewn llawer le dw i (we)di clywed aml un yn deud .

**SAR:** a rŵan mewn llawer le dw i  
*aut:* and.CONJ now.ADV in.PREP many.QUAN where.INT+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
wedi clywed aml un yn deud  
*after.PREP hear.V.INFIN frequent.ADJ one.NUM PRT say.V.INFIN*

and now in many places I've heard several people saying so

- (283) SAR: (e)fallai bod fi (y)n bach yn gul .  
**SAR:** efallai bod fi yn bach yn gul  
*aut:* perhaps.CONJ be.V.INFIN I.PRON.1S+SM PRT small.ADJ PRT narrow.ADJ+SM  
 maybe I'm a little bit narrow[-minded]
- (284) SAR: ond uh felly welson ni .  
**SAR:** ond uh felly welson ni  
*aut:* but.CONJ er.IM so.ADV see.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P  
 but, er, that's what we saw
- (285) SAR: achos oedd nain Edwards@s:cym&spa yn deud .  
**SAR:** achos oedd nain Edwards<sup>C</sup><sub>S</sub> yn deud  
*aut:* because.CONJ be.V.3S.IMPERF grandmother.N.F.SG name PRT say.V.INFIN  
 because granny Edwards said so
- (286) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
*aut:* mm.IM
- (287) SAR: +< er iddi hi roi tir oedd hi (y)n rhoi tir efo dim un amcan xxx amddiffyn ei hunan .  
**SAR:** er iddi hi roi tir  
*aut:* er.IM to\_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S give.V.INFIN+SM land.N.M.SG  
 oedd hi yn rhoi tir efo dim un  
*aut:* be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT give.V.INFIN land.N.M.SG with.PREP not.ADV one.NUM  
 amcan amddiffyn ei hunan  
*aut:* objective.N.M.SG defend.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG  
 although she gave land, she was giving land with not a single intention [...] defending herself
- (288) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
*aut:* mm.IM
- (289) SAR: wnaeth neb ei helpu ddi yn y tloedi oedd hi (y)n byw .  
**SAR:** wnaeth neb ei helpu ddi yn  
*aut:* do.V.3S.PAST+SM anyone.PRON her.ADJ.POSS.F.3S help.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT  
 y tloedi oedd hi yn byw  
*aut:* the.DET.DEF poverty.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT live.V.INFIN  
 nobody helped her in the poverty she lived out
- (290) CRL: +< mm +...  
**CRL:** mm  
*aut:* mm.IM

- (291) CRL: mm +...
- CRL: mm**  
*aut: mm.IM*
- (292) SAR: oedd hi (y)n cau (y)r plant yn y tŷ .
- SAR: oedd hi yn cau yr plant yn**  
*aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT close.V.INFIN the.DET.DEF child.N.M.PL in.PREP*  
**y tŷ**  
*the.DET.DEF house.N.M.SG*  
she used to shut the children in the house
- (293) SAR: hon â (e)i tŷ bach neis .
- SAR: hon â ei tŷ bach neis**  
*aut: this.PRON.DEM.F.SG with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S house.N.M.SG small.ADJ nice.ADJ*  
her with her nice little house
- (294) SAR: cloeon ar y drysau hefyd .
- SAR: cloeon ar y drysau hefyd**  
*aut: locks.N.M.PL on.PREP the.DET.DEF doors.N.M.PL also.ADV*  
locks on the doors too
- (295) SAR: <yn y tŷ tasai> [?] hi (y)n mynd allan i hel y goesgoch a ryw borfa eraill i ferwi neu fwyta hwy hi a (y)r plant .
- SAR: yn y tŷ tasai hi yn**  
*aut: in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG be.V.3S.PLUPERF.HYP she.PRON.F.3S PRT*  
**mynd allan i hel y goesgoch a**  
*go.V.INFIN out.ADV to.PREP collect.V.INFIN the.DET.DEF redshank.N.M.SG+SM and.CONJ*  
**ryw borfa eraill i ferwi neu**  
*some.PREQ+SM pasture.N.F.SG+SM others.PRON to.PREP boil.V.INFIN+SM or.CONJ*  
**fwyta hwy hi a yr plant**  
*eat.V.INFIN+SM they.PRON.3P she.PRON.F.3S and.CONJ the.DET.DEF child.N.M.PL*  
in the house if she went out to collect the herb robert and some other grasses to boil or eat them, her and her children
- (296) CRL: +< mm +...
- CRL: mm**  
*aut: mm.IM*
- (297) SAR: a fan (y)na farwodd yr hogan fach .
- SAR: a fan yna farwodd yr hogan**  
*aut: and.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV die.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF girl.N.F.SG*  
**fach**  
*small.ADJ+SM*  
and that's where the little girl died

- (298) CRL: +< mm +...
- CRL: mm**  
**aut:** *mm.IM*
- (299) SAR: y llall yn wanach na mam roedd y meddyg yn deud .
- SAR: y llall yn wanach na mam**  
**aut:** *the.DET.DEF other.PRON PRT weak.ADJ.COMP (n)or.CONJ mother.N.F.SG*  
**roedd y meddyg yn deud**  
*be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF doctor.N.M.SG PRT say.V.INFIN*
- the other one weaker than mother, the doctor said
- (300) CRL: +< mm +...
- CRL: mm**  
**aut:** *mm.IM*
- (301) SAR: a (y)r bechgyn yn iengach .
- SAR: a yr bechgyn yn iengach**  
**aut:** *and.CONJ the.DET.DEF boys.N.M.PL PRT young.ADJ.COMP*
- and the boys were younger
- (302) CRL: mmhm .
- CRL: mmhm**  
**aut:** *mmhm.IM*
- (303) SAR: ac uh be arall xxx .
- SAR: ac uh be arall**  
**aut:** *and.CONJ er.IM what.INT other.ADJ*
- and er, what else [...]
- (304) SAR: hanes yr Indiaid .
- SAR: hanes yr Indiaid**  
**aut:** *story.N.M.SG the.DET.DEF name*
- the story of the Indians
- (305) SAR: yn llyfr Nel\_Fach\_Y\_Bwcs@s:cym&spa maen nhw (y)n sôn bod nhw yn mynd allan i (y)r bryniau wedyn .
- SAR: yn llyfr Nel\_Fach\_Y\_Bwcs<sub>S</sub> maen nhw yn**  
**aut:** *PRT book.N.M.SG name be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT*  
**sôn bod nhw yn mynd allan i yr**  
*mention.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P PRT go.V.INFIN out.ADV to.PREP the.DET.DEF*  
**bryniau wedyn**  
*hill.N.M.PL afterwards.ADV*
- In the book, Nel Fach Y Bwcs, they say that they went out to the hills after that

- (306) SAR: a bod y ceffylau at ei pennau\_gliniau mewn dŵr .  
**SAR: a bod y ceffylau at ei**  
*aut: and.CONJ be.V.INFIN the.DET.DEF horses.N.M.PL to.PREP his.ADJ.POSS.M.3S*  
**pennau\_gliniau mewn dŵr**  
*knee.N.M.PL in.PREP water.N.M.SG*  
 and that the horses were up to their knees in water
- (307) SAR: nac oedden .  
**SAR: nac oedden**  
*aut: PRT.NEG be.V.13P.IMPERF*  
 no they weren't
- (308) CRL: +< mm +...  
**CRL: mm**  
*aut: mm.IM*
- (309) SAR: wneith ceffylau ddim gallu cerdded yn y mwd efo cario xxx a tynnu wrth y wagan .  
**SAR: wneith ceffylau ddim gallu cerdded yn**  
*aut: do.V.3S.FUT+SM horses.N.M.PL not.ADV+SM be\_able.V.INFIN walk.V.INFIN in.PREP*  
**y mwd efo cario a tynnu wrth**  
*the.DET.DEF mud.N.M.SG with.PREP carry.V.INFIN and.CONJ draw.V.INFIN by.PREP*  
**y wagan**  
*that.PRON.REL wagon.N.F.SG*  
 horses won't be able to walk in mud while carrying [...] and pulling the wagon
- (310) CRL: +< mmhm .  
**CRL: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (311) SAR: achos mynd â pethau i\_gyd allan .  
**SAR: achos mynd â pethau i\_gyd allan**  
*aut: because.CONJ go.V.INFIN with.PREP things.N.M.PL all.ADJ out.ADV*  
 because [they were] taking all the things out
- (312) CRL: +< na .  
**CRL: na**  
*aut: no.ADV*  
 no
- (313) SAR: xxx mynd â rai pethau .  
**SAR: mynd â rai pethau**  
*aut: go.V.INFIN with.PREP some.PREQ+SM things.N.M.PL*  
 [...] taking some things

- (314) CRL: ia .  
**CRL: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (315) SAR: aml xxx wedi syrthio .  
**SAR: aml wedi syrthio**  
*aut: frequent.ADJ after.PREP fall.V.INFIN*  
 many had fallen to the ground
- (316) CRL: ia siŵr .  
**CRL: ia siŵr**  
*aut: yes.ADV sure.ADJ*  
 yes, I'm sure
- (317) SAR: a wnaeth uh <tad uh tŷ> [//] tad Nel@s:cym&spa fach ddim syrthio fan (y)na lle mae tŷ Berwyn\_Wyn@s:cym&spa .  
**SAR: a wnaeth uh tad uh tŷ tad**  
*aut: and.CONJ do.V.3S.PAST+SM er.IM father.N.M.SG er.IM house.N.M.SG father.N.M.SG*  
**Nel<sub>S</sub> fach ddim syrthio fan yna lle**  
*name small.ADJ+SM not.ADV+SM fall.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV where.INT*  
**mae tŷ Berwyn\_Wyn<sub>S</sub>**  
*be.V.3S.PRES house.N.M.SG name*  
 and little Nel's father didn't fall there where Berwyn Wyn's house is
- (318) SAR: mae (y)r xxx yn ymyl ein ffarm ni .  
**SAR: mae yr yn ymyl ein ffarm**  
*aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF in.PREP edge.N.F.SG our.ADJ.POSS.1P farm.N.F.SG*  
**ni**  
*we.PRON.1P*  
 the [...] is next to our farm
- (319) CRL: mmhm .  
**CRL: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (320) SAR: wnawn nhw i\_gyd mynd allan cyn i (y)r afon ddod allan .  
**SAR: wnawn nhw i\_gyd mynd allan**  
*aut: do.V.1P.PRES+SM.[or].do.V.1S.IMPERF+SM they.PRON.3P all.ADJ go.V.INFIN out.ADV*  
**cyn i yr afon ddod allan**  
*before.PREP to.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG come.V.INFIN+SM out.ADV*  
 they all go out before the river goes out



- (321) SAR: o(edde)n nhw allan yn y bryniau o (y)r ddwy ochrau y dyffryn .  
**SAR:** oedden nhw allan yn y bryniau o  
*aut:* be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P out.ADV in.PREP the.DET.DEF hill.N.M.PL of.PREP  
 yr ddwy ochrau y dyffryn  
*the.DET.DEF two.NUM.F+SM sides.N.F.PL the.DET.DEF valley.N.M.SG*  
 they were out on the hills of both sides of the valley
- (322) CRL: mmhm .  
**CRL:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (323) SAR: achos yn Rawson@s:cym&spa buon nhw am hir iawn .  
**SAR:** achos yn Rawson<sup>C</sup> buon nhw am hir  
*aut:* because.CONJ in.PREP name be.V.3P.PAST they.PRON.3P for.PREP long.ADJ  
 iawn  
*very.ADV*  
 because they were in Rawson for a long time
- (324) SAR: a wedyn aeson fyny am Gaiman@s:cym&spa ac i (y)r lle (y)na ac ati .  
**SAR:** a wedyn aeson fyny am Gaiman<sup>C</sup> ac  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV go.V.1P.PAST up.ADV for.PREP name and.CONJ  
 i yr lle yna ac ati  
*to.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG there.ADV and.CONJ to.her.PREP+PRON.F.3S*  
 and then they went up to Gaiman and to that place and that
- (325) SAR: a wedyn oedden nhw (we)di mynd i (y)r ffermydd erbyn hyn .  
**SAR:** a wedyn oedden nhw wedi mynd  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP go.V.INFIN  
 i yr ffermydd erbyn hyn  
*to.PREP the.DET.DEF farms.N.F.PL by.PREP this.PRON.DEM.SP*  
 and then they'd gone to the farms by this time
- (326) SAR: ac uh (.) oedd pawb yn cychwyn allan .  
**SAR:** ac uh oedd pawb yn cychwyn allan  
*aut:* and.CONJ er.IM be.V.3S.IMPERF everyone.PRON PRT start.V.INFIN out.ADV  
 and everyone was starting out

- (327) SAR: wedyn mae ryw stori yn rywle (.) bod nhw (y)n mynd rywle yn hwyr yn prynhawn am (.) be (y)dy enw (.) a bod (y)na plentyn bach (we)di cwmpo o (y)r wagan .

**SAR:** wedyn mae ryw stori yn  
*aut:* afterwards.ADV be.V.3S.PRES some.PREQ+SM story.N.F.SG in.PREP  
 rywle bod nhw yn mynd rywle yn  
*aut:* somewhere.N.M.SG+SM be.V.INFIN they.PRON.3P PRT go.V.INFIN somewhere.N.M.SG+SM PRT  
 hwyr yn prynhawn am be ydy enw a  
*aut:* late.ADJ PRT afternoon.N.M.SG for.PREP what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG and.CONJ  
 bod yna plentyn bach wedi cwmpo o  
*aut:* be.V.INFIN there.ADV child.N.M.SG small.ADJ after.PREP fall.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 yr wagan  
*aut:* that.PRON.REL wagon.N.F.SG

then there's some story somewhere that they went somewhere late in the afternoon for what-do-you-call-it, and that a little child had fallen from the wagon

- (328) SAR: plentyn bach dwy flwydd .

**SAR:** plentyn bach dwy flwydd  
*aut:* child.N.M.SG small.ADJ two.NUM.F year.N.F.SG+SM

a little child of two

- (329) SAR: ddigwyddodd yr fath beth erioed .

**SAR:** ddigwyddodd yr fath beth erioed  
*aut:* happen.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF type.N.F.SG+SM thing.N.M.SG+SM never.ADV

such a thing never happened

- (330) CRL: +< mm +...

**CRL:** mm  
*aut:* mm.IM

- (331) CRL: mm +...

**CRL:** mm  
*aut:* mm.IM

- (332) SAR: oedd neb yn wneud gwmpo plentyn o wagan .

**SAR:** oedd neb yn wneud gwmpo plentyn  
*aut:* be.V.3S.IMPERF anyone.PRON PRT make.V.INFIN+SM fall.V.INFIN+SM child.N.M.SG  
 o wagan  
*aut:* of.PREP wagon.N.F.SG

nobody made a child fall from a wagon

- (333) SAR: oedden bobl ofalus ofnadwy .

**SAR:** oedden bobl ofalus ofnadwy  
*aut:* be.V.13P.IMPERF people.N.F.SG+SM careful.ADJ+SM terrible.ADJ

they were very careful people

- (334) SAR: ac eto (.) tasai (y)r mater hynny .  
**SAR: ac eto tasai yr mater**  
*aut: and.CONJ again.ADV be.V.3S.PLUPERF.HYP the.DET.DEF matter.N.M.SG*  
**hynny**  
*that.ADJ.DEM.SP*  
 and yet, there would be that matter
- (335) CRL: +< mm +...  
**CRL: mm**  
*aut: mm.IM*
- (336) CRL: ia dw i wedi darllen hwnna .  
**CRL: ia dw i wedi darllen hwnna**  
*aut: yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP read.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG*  
 yes, I've read that
- (337) SAR: +< a bore wedyn bod ei thad hi bod yn y lle (y)na holi <amdanyn nhw> [?]  
 .  
**SAR: a bore wedyn bod ei**  
*aut: and.CONJ morning.N.M.SG afterwards.ADV be.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S*  
**thad hi bod yn y lle yna**  
*father.N.M.SG+AM she.PRON.F.3S be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG there.ADV*  
**holi amdanyn nhw**  
*ask.V.INFIN for.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*  
 and the next morning that her father was in that place asking after them
- (338) CRL: mm +...  
**CRL: mm**  
*aut: mm.IM*
- (339) SAR: o le andros oedd bobl xxx y fath beth xxx .  
**SAR: o le andros oedd bobl**  
*aut: of.PREP place.N.M.SG+SM exceptionally.ADV be.V.3S.IMPERF people.N.F.SG+SM*  
**y fath beth**  
*the.DET.DEF type.N.F.SG+SM thing.N.M.SG+SM*  
 from where on earth were people [...] such a thing [...]
- (340) SAR: mae (y)na xxx llawer o lyfrau .  
**SAR: mae yna llawer o lyfrau**  
*aut: be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN of.PREP books.N.M.PL+SM*  
 there are [...] many books
- (341) CRL: +< mm +...  
**CRL: mm**  
*aut: mm.IM*

- (342) SAR: mae (y)na glwyddau yn gael ei deud (y)na .  
**SAR:** mae yna glwyddau yn gael ei  
**aut:** *be.V.3S.PRES there.ADV lies.N.M.PL+SM PRT get.V.INFIN+SM his.ADJ.POSS.M.3S*  
 deud yna  
*say.V.INFIN there.ADV*  
 there are lies told there
- (343) CRL: wel maen nhw (y)n darllen xxx .  
**CRL:** wel maen nhw yn darllen  
**aut:** *well.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT read.V.INFIN*  
 well, they read [...]
- (344) SAR: +< maen nhw (y)n wneud e fel rhyw stori nofel a +//.  
**SAR:** maen nhw yn wneud e fel rhyw  
**aut:** *be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S like.CONJ some.PREQ*  
 stori nofel a  
*story.N.F.SG novel.N.F.SG and.CONJ*  
 they do it like the storyline of some novel and...
- (345) CRL: ia .  
**CRL:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (346) SAR: a mae rywun gwybod yr hanes .  
**SAR:** a mae rywun gwybod yr hanes  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM know.V.INFIN the.DET.DEF story.N.M.SG*  
 and someone knows the history
- (347) SAR: neb o ni ddim yna wrth\_gwrs .  
**SAR:** neb o ni ddim yna  
**aut:** *anyone.PRON of.PREP we.PRON.1P not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM there.ADV*  
 wrth\_gwrs  
*of\_course.ADV*  
 none of us there of course
- (348) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** *mm.IM*
- (349) SAR: ond maen nhw xxx .  
**SAR:** ond maen nhw  
**aut:** *but.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P*  
 but they [...]

- (350) SAR: maen nhw yn gadael hel y plant at ei\_gilydd rhoi nhw yn y wagan a (y)r fam efo nhw .  
**SAR:** maen nhw yn gadael hel y plant  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT leave.V.INFIN collect.V.INFIN the.DET.DEF child.N.M.PL  
at ei\_gilydd rhoi nhw yn y wagan  
*to.PREP each\_other.PRON.3SP give.V.INFIN they.PRON.3P PRT that.PRON.REL wagon.N.F.SG*  
a yr fam efo nhw  
*and.CONJ the.DET.DEF mother.N.F.SG+SM with.PREP they.PRON.3P*  
they leave, collect the children together, put them in the wagon, and the mother with them
- (351) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
*aut:* mm.IM
- (352) SAR: pw y blentyn basai (y)n syrthio ?  
**SAR:** pw y blentyn basai yn syrthio  
*aut:* who.PRON child.N.M.SG+SM be.V.3S.PLUPERF PRT fall.V.INFIN  
what child would fall?
- (353) CRL: mmhm na fel (y)na mae uh storïau .  
**CRL:** mmhm na  
*aut:* mmhm.IM no.ADV.[or].than.CONJ.[or].(n)or.CONJ.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].PRT.NEG  
fel yna mae uh storïau  
*like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES er.IM story.N.F.PL*  
mmhm, that's the way stories are
- (354) SAR: a dw i (ddi)m [?] yn cofio ryw bethau eraill yn y llyfr bach hwn .  
**SAR:** a dw i ddim yn cofio  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN  
ryw bethau eraill yn y llyfr bach  
*some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM others.PRON in.PREP the.DET.DEF book.N.M.SG small.ADJ*  
hwn  
*this.PRON.DEM.M.SG*  
and I don't remember any other things from that little book
- (355) CRL: (n)a .  
**CRL:** na  
*aut:* no.ADV  
no
- (356) SAR: ond lyfr bach neis eu hanes nhw a eu mam nhw wedi marw a ryw lot o bethau .  
**SAR:** ond lyfr bach neis eu hanes  
*aut:* but.CONJ book.N.M.SG+SM small.ADJ nice.ADJ their.ADJ.POSS.3P story.N.M.SG  
nhw a eu mam nhw wedi  
*they.PRON.3P and.CONJ their.ADJ.POSS.3P mother.N.F.SG they.PRON.3P after.PREP*  
marw a ryw lot o bethau  
*die.V.INFIN and.CONJ some.PREQ+SM lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM*  
but a nice book of their story, and their mother died and lots of things

- (357) SAR: ryw ddyn go ddifater oedd taid Nel\_Fach\_Y\_Bwcs@s:cym&spa .  
**SAR:** ryw ddyn go ddifater oedd  
*aut:* some.PREQ+SM man.N.M.SG+SM rather.ADV indifferent.ADJ+SM be.V.3S.IMPERF  
 taid Nel\_Fach\_Y\_Bwcs<sup>C</sup>  
*grandfather.N.M.SG name*  
 Nel Fach Y Bwcs's grandfather was quite an uncaring man
- (358) SAR: so oedd o a (y)r bachgen wedi mynd i rywle (.) tra oedd y wraig +//.  
**SAR:** so oedd o a yr bachgen wedi  
*aut:* so.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S and.CONJ the.DET.DEF boy.N.M.SG after.PREP  
 mynd i rywle tra oedd y  
*go.V.INFIN to.PREP somewhere.N.M.SG+SM while.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF*  
 wraig  
*wife.N.F.SG+SM*  
 so he and the boy had gone off somewhere while the wife...
- (359) SAR: fath â mae (y)n digwydd i finnau lawer gwaith .  
**SAR:** fath â mae yn digwydd i  
*aut:* type.N.F.SG+SM as.CONJ be.V.3S.PRES PRT happen.V.INFIN to.PREP  
 finnau lawer gwaith  
*I.PRON.EMPH.1S+SM many.QUAN+SM time.N.F.SG*  
 as happens to me many times
- (360) SAR: +, yn sefyll hunan .  
**SAR:** yn sefyll hunan  
*aut:* PRT stand.V.INFIN self.PRON.SG  
 standing alone
- (361) CRL: hym +...  
**CRL:** hym  
*aut:* hmm.IM
- (362) SAR: a mi farwodd .  
**SAR:** a mi farwodd  
*aut:* and.CONJ PRT.AFF die.V.3S.PAST+SM  
 and she died
- (363) CRL: hym +...  
**CRL:** hym  
*aut:* hmm.IM
- (364) SAR: ac <roedd hi> [//] oedd gyda hi <petiso@s:spa bach> [//] poni@s:cym&spa bach .  
**SAR:** ac roedd hi oedd gyda hi  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF with.PREP she.PRON.F.3S  
 petiso<sup>S</sup> bach poni<sup>C</sup> bach  
*pony.N.M.SG small.ADJ pony.N.M.SG small.ADJ*  
 and she had a little pony

- (365) SAR: ac oedd hi xxx mae yn debyg yn\_ôl yr hanes .  
**SAR:** ac oedd hi mae yn debyg yn\_ôl  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES PRT similar.ADJ+SM back.ADV  
 yr hanes  
*the.DET.DEF story.N.M.SG*  
 and she was [...] probably, according to the story
- (366) SAR: a misus Hughes@s:cym&spa Dowlais@s:cym&spa (.) Pantglas@s:cym&spa oedd [/]  
 oedd y <bydwraig &m ynde> [//] partera@s:spa ynde .  
**SAR:** a misus Hughes<sup>C</sup> Dowlais<sup>C</sup> Pantglas<sup>C</sup> oedd  
*aut:* and.CONJ Mrs.N.F.SG name name name be.V.3S.IMPERF  
 oedd y bydwraig ynde partera<sup>S</sup> ynde  
*be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF midwife.N.F.SG isn't\_it.IM midwife.N.F.SG isn't\_it.IM*  
 and Mrs Hughes Dowlais Pantglas was the midwife, right
- (367) CRL: +< mm +...  
**CRL:** mm  
*aut:* mm.IM
- (368) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
*aut:* mm.IM
- (369) SAR: a bod hi wedi methu (y)r ffordd achos oedd hi yn nos a mi ddoth yn\_ôl .  
**SAR:** a bod hi wedi methu yr ffordd  
*aut:* and.CONJ be.V.INFIN she.PRON.F.3S after.PREP fail.V.INFIN the.DET.DEF way.N.F.SG  
 achos oedd hi yn nos a mi  
*because.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT night.N.F.SG and.CONJ PRT.AFF*  
 ddoth yn\_ôl  
*come.V.3S.PAST+SM back.ADV*  
 and that she had come off the road because it was night and she came back
- (370) SAR: a feddylodd bod ei mam hi &n yn cysgu .  
**SAR:** a feddylodd bod ei mam  
*aut:* and.CONJ think.V.3S.PAST+SM be.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S mother.N.F.SG  
 hi yn cysgu  
*she.PRON.F.3S PRT sleep.V.INFIN*  
 and she thought her mother was asleep
- (371) CRL: ia .  
**CRL:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes

- (372) SAR: a mi aeth hi a mi orwedd yn ei ochr hi .  
**SAR:** a mi aeth hi a mi  
*aut:* and.CONJ PRT.AFF go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S and.CONJ PRT.AFF  
**orwedd** yn ei ochr  
*lie\_down.V.3S.PRES+SM.[or].lie\_down.V.INFIN+SM PRT her.ADJ.POSS.F.3S side.N.F.SG*  
**hi**  
*she.PRON.F.3S*  
 and she went and lay by her side
- (373) SAR: plentyn bach oedd hithau .  
**SAR:** plentyn bach oedd hithau  
*aut:* child.N.M.SG small.ADJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.EMPH.F.3S  
 she was a little child
- (374) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
*aut:* mm.IM
- (375) SAR: wel lle oedd ei gwr hi ?  
**SAR:** wel lle oedd ei gwr hi  
*aut:* well.IM where.INT be.V.3S.IMPERF her.ADJ.POSS.F.3S fringe.N.M.SG+SM she.PRON.F.3S  
 well, where was her husband?
- (376) CRL: +< ia .  
**CRL:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (377) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
*aut:* mm.IM
- (378) SAR: mae (y)na ddynion fel (y)na i gael .  
**SAR:** mae yna ddynion fel yna i gael  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV men.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV to.PREP get.V.INFIN+SM  
 there are men like that around
- (379) CRL: +< mm +...  
**CRL:** mm  
*aut:* mm.IM
- (380) SAR: maen nhw i gael eto .  
**SAR:** maen nhw i gael eto  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P to.PREP get.V.INFIN+SM again.ADV  
 they're still around



- (381) CRL: +< xxx .
- (382) CRL: iawn (e)fallai oedd o (y)n gweithio yn bell .  
**CRL:** iawn efallai oedd o yn gweithio yn  
**aut:** OK.ADV perhaps.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT work.V.INFIN PRT  
bell  
*far.ADJ+SM*  
ok, he might have been working far away
- (383) SAR: +< a mae (y)na wragedd hefyd .  
**SAR:** a mae yna wragedd hefyd  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV wives.N.F.PL+SM also.ADV  
and there are women too
- (384) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (385) CRL: wel +...  
**CRL:** wel  
**aut:** well.IM  
well
- (386) SAR: ac uh (.) be arall alla i ddweud wrtho ti ?  
**SAR:** ac uh be arall alla i ddweud  
**aut:** and.CONJ er.IM what.INT other.ADJ be\_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM  
wrtho ti  
*to\_him.PREP+PRON.M.3S you.PRON.2S*  
and er, what else can I tell you?
- (387) CRL: <y boi (y)na os oedd o> [?] +//.  
**CRL:** y boi yna os oedd o  
**aut:** the.DET.DEF lad.N.M.SG there.ADV if.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
that boy, if he was...
- (388) CRL: oedd rywun o (y)r teulu wedi aros yn Cymru rywdro wedyn ?  
**CRL:** oedd rywun o yr teulu wedi  
**aut:** be.V.3S.IMPERF someone.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG after.PREP  
aros yn Cymru rywdro wedyn  
*wait.V.INFIN PRT Wales.N.F.SG.PLACE some\_time.ADV+SM afterwards.ADV*  
had anyone from the family stayed in Wales any time after that?
- (389) CRL: wnaethoch chi gael gwybod neu na ?  
**CRL:** wnaethoch chi gael gwybod neu na  
**aut:** do.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P get.V.INFIN+SM know.V.INFIN or.CONJ no.ADV  
did you find out or not?

- (390) SAR: ond hanes uh teulu taid chaeson ni ddim hanes .  
**SAR:** ond hanes uh teulu taid chaeson  
**aut:** but.CONJ story.N.M.SG er.IM family.N.M.SG grandfather.N.M.SG get.V.1P.PAST+AM  
ni ddim hanes  
we.PRON.1P not.ADV+SM story.N.M.SG  
but of grandpa's family we got no stories
- (391) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (392) SAR: achos oedden nhw (y)n dod (y)r holl xxx ynde .  
**SAR:** achos oedden nhw yn dod yr holl  
**aut:** because.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT come.V.INFIN the.DET.DEF all.PREQ  
ynde  
isn't.it.IM  
because they came the whole [...], isn't it
- (393) CRL: ac oedd dada byth yn deud dim o hanes teulu mam .  
**CRL:** ac oedd dada byth yn deud dim  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF Daddy.N.M.SG never.ADV PRT say.V.INFIN nothing.N.M.SG  
o hanes teulu mam  
of.PREP story.N.M.SG family.N.M.SG mother.N.F.SG  
and Dad never used to say anything about mother's family history
- (394) SAR: mm +...  
**SAR:** mm  
**aut:** mm.IM
- (395) SAR: ond oedden ni (y)n byw xxx i\_gyd .  
**SAR:** ond oedden ni yn byw i\_gyd  
**aut:** but.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT live.V.INFIN all.ADJ  
but we were all living [...]
- (396) SAR: <oedd o (y)n mynd> [?] xxx a (y)chydig iawn oedd mam yn gallu mynd yn dlawd iawn .  
**SAR:** oedd o yn mynd a ychydig iawn  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN and.CONJ a.little.QUAN OK.ADV  
oedd mam yn gallu mynd yn dlawd iawn  
be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG PRT be\_able.V.INFIN go.V.INFIN PRT poor.ADJ+SM very.ADV  
he was going [...] and very little, Mum could become very poor
- (397) CRL: mmhm .  
**CRL:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM

(398) SAR: oedd hi (y)n wneud gardd lysiau ac yn godro hyn a (y)r llall .

**SAR:** oedd hi yn wneud gardd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT make.V.INFIN+SM garden.N.F.SG  
lysiau ac yn godro hyn a yr  
*vegetables.N.M.PL+SM and.CONJ PRT milk.V.INFIN this.PRON.DEM.SP and.CONJ the.DET.DEF*  
llall  
*other.PRON*

she did some garden vegetables and milked a here and there

(399) SAR: xxx oedd gyda nhw wair a ryw bethau erbyn hyn .

**SAR:** oedd gyda nhw wair a ryw  
*aut:* be.V.3S.IMPERF with.PREP they.PRON.3P hay.N.M.SG+SM and.CONJ some.PREQ+SM  
bethau erbyn hyn  
*things.N.M.PL+SM by.PREP this.PRON.DEM.SP*

[...] they had hay and things by this time

(400) SAR: a mi aeson lawr a lawr .

**SAR:** a mi aeson lawr a lawr  
*aut:* and.CONJ PRT.AFF go.V.1P.PAST down.ADV and.CONJ down.ADV

and it went down and down

(401) SAR: nac oedd dim byd i gael yn diwedd .

**SAR:** nac oedd dim byd i gael yn diwedd  
*aut:* PRT.NEG be.V.3S.IMPERF nothing.ADV to.PREP get.V.INFIN+SM PRT end.N.M.SG

there was nothing available in the end

(402) SAR: a mae llawer un wedi marw yn y man hyn yn dyffryn o ddiffyg dim meddyg i gael (.) neu dim arian neu dim ffordd neu (.) ie (.) diffyg parch .

**SAR:** a mae llawer un wedi marw yn  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES many.QUAN one.NUM after.PREP die.V.INFIN in.PREP  
y man hyn yn dyffryn o ddiffyg  
*the.DET.DEF place.N.MF.SG this.ADJ.DEM.SP PRT valley.N.M.SG of.PREP lack.N.M.SG+SM*  
dim meddyg i gael neu dim arian neu  
*not.ADV doctor.N.M.SG to.PREP get.V.INFIN+SM or.CONJ not.ADV money.N.M.SG or.CONJ*  
dim ffordd neu ie diffyg parch  
*not.ADV way.N.F.SG or.CONJ yes.ADV lack.N.M.SG respect.N.M.SG*

and many a one has died in this place, in the valley, for lack of an available doctor, or of money, or of a road or, yes, lack of respect

(403) CRL: mm +...

**CRL:** mm  
*aut:* mm.IM

- (404) SAR: pa blwyddyn <buest ti> [//] mi est ti byw i Ddolafon@s:cym&spa ?
- SAR: pa blwyddyn buest ti mi est ti**  
*aut: which.ADJ year.N.F.SG be.V.2S.PAST you.PRON.2S PRT.AFF go.V.2S.PAST you.PRON.2S*  
**byw i Ddolafon<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*live.V.INFIN to.PREP name*
- which year did you go to live in Dolavon?
- (405) CRL: am pump blwyddyn .
- CRL: am pump blwyddyn**  
*aut: for.PREP five.NUM year.N.F.SG*
- for 5 years
- (406) SAR: pan briodais i yn y flwyddyn tri\_deg saith .
- SAR: pan briodais i yn y flwyddyn**  
*aut: when.CONJ marry.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM*  
**tri\_deg saith**  
*thirty.NUM seven.NUM*
- when I married, in (19)37
- (407) CRL: mmhm .
- CRL: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (408) SAR: o(eddw)n i (we)di bod yn Dolafon@s:cym&spa rywdro yn forwyn yn lle Sara\_Morris@s:cym&spa uh merch i Sam\_Rhys@s:cym&spa y cefn y teulu mawr yn Dolafon@s:cym&spa .
- SAR: oeddwn i wedi bod yn Dolafon<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN in.PREP name*  
**rywdro yn forwyn yn lle Sara\_Morris<sub>S</sub><sup>C</sup> uh**  
*some-time.ADV+SM PRT maid.N.F.SG+SM in.PREP where.INT name er.IM*  
**merch i Sam\_Rhys<sub>S</sub><sup>C</sup> y cefn y teulu**  
*girl.N.F.SG to.PREP name the.DET.DEF back.N.M.SG the.DET.DEF family.N.M.SG*  
**mawr yn Dolafon<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*big.ADJ in.PREP name*
- I'd been in Dolavon sometime as a maid at Sara Morris's place, who was the daughter of Sam Rhys the back [?], the big family in Dolavon
- (409) SAR: wel teulu yn werth sôn amdanyn nhw .
- SAR: wel teulu yn werth sôn amdanyn**  
*aut: well.IM family.N.M.SG PRT value.N.M.SG+SM mention.V.INFIN for-them.PREP+PRON.3P*  
**nhw**  
*they.PRON.3P*
- well, a family worth talking about

- (410) SAR: <mae (y)n> [?] batrwm yma .  
**SAR:** mae yn batrwm yma  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT pattern.N.M.SG+SM here.ADV  
 it's a pattern here
- (411) SAR: maen nhw (we)di cael eu rhannu lot nawr .  
**SAR:** maen nhw wedi cael eu rhannu  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP get.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P divide.V.INFIN  
**lot nawr**  
*lot.QUAN now.ADV*  
 they've been shared a lot now
- (412) SAR: ond mae (y)r coed a hyn a (y)r llall lot o bethau +...  
**SAR:** ond mae yr coed a hyn  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF trees.N.F.PL and.CONJ this.PRON.DEM.SP  
**a yr llall lot o bethau**  
*and.CONJ the.DET.DEF other.PRON lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM*  
 but the trees and this and that, lots of things...
- (413) SAR: mae Peter.Green@s:cym&spa yn [/] yn ŵyr iddyn nhw .  
**SAR:** mae Peter.Green<sup>C</sup> yn yn ŵyr iddyn  
*aut:* be.V.3S.PRES name PRT PRT grandson.N.M.SG to.them.PREP+PRON.3P  
**nhw**  
*they.PRON.3P*  
 Peter Green is a grandson of theirs
- (414) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
*aut:* mm.IM
- (415) SAR: Douglas.Green@s:cym&spa oedd ei dad o .  
**SAR:** Douglas.Green<sup>C</sup> oedd ei dad o  
*aut:* name be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S father.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S  
 Douglas Green was his father
- (416) SAR: yn byw yn y xxx .  
**SAR:** yn byw yn y  
*aut:* PRT live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF  
 living in [...]
- (417) CRL: mmhm .  
**CRL:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM

(418) SAR: ac oedd &n gyda nhw ardd fawr a llyisiau a codi gwair a &n &n anifeiliaid efo nhw a corral\_iau@s:spa+cym da cwt ieir da .

**SAR:** ac oedd gyda nhw ardd fawr  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF with.PREP they.PRON.3P garden.N.F.SG+SM big.ADJ+SM  
a llyisiau a codi gwair a anifeiliaid  
*and.CONJ vegetables.N.M.PL and.CONJ lift.V.INFIN hay.N.M.SG and.CONJ animals.N.M.PL*  
efo nhw a corral\_iau<sub>C</sub><sup>S+</sup> da cwt ieir  
*with.PREP they.PRON.3P and.CONJ farmyard.N.M.SG good.ADJ hut.N.M.SG hens.N.F.PL*  
da  
*good.ADJ*

and they had a big garden and vegetables and a harvester and animals and good cattle enclosures and a good chickep coop

(419) SAR: achos oedden nhw yn wneud gardd lysiau cheith yr ieir ddim fod allan .

**SAR:** achos oedden nhw yn wneud gardd  
*aut:* because.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM garden.N.F.SG  
lyisiau cheith yr ieir ddim fod  
*vegetables.N.M.PL+SM get.V.3S.PRES+AM the.DET.DEF hens.N.F.PL not.ADV+SM be.V.INFIN+SM*  
allan  
*out.ADV*

because they were doing a vegetable garden the chickens can't be outside

(420) CRL: +< mm +...

**CRL:** mm  
*aut:* mm.IM

(421) SAR: o(edde)n nhw yn ofalus fel (y)na .

**SAR:** oedden nhw yn ofalus fel yna  
*aut:* be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT careful.ADJ+SM like.CONJ there.ADV

they were careful like that

(422) CRL: mm +...

**CRL:** mm  
*aut:* mm.IM

(423) SAR: oedd llawer un yn chwerthin Sam\_Rhys@s:cym&spa wedi wneud lloft i (y)r ieir .

**SAR:** oedd llawer un yn chwerthin Sam\_Rhys<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi  
*aut:* be.V.3S.IMPERF many.QUAN one.NUM PRT laugh.V.INFIN name after.PREP  
wneud lloft i yr ieir  
*make.V.INFIN+SM room.N.F.SG to.PREP the.DET.DEF hens.N.F.PL*

many people used to laugh that Sam Rhys had made a bedroom for the chickens

- (424) SAR: oedd o yn wneud lle yn top i (y)r ieir gysgu er\_mwyn chael cadw yn gau .  
**SAR:** oedd o yn wneud lle yn top  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM place.N.M.SG PRT top.N.M.SG*  
i yr ieir gysgu er\_mwyn chael  
*to.PREP the.DET.DEF hens.N.F.PL sleep.V.INFIN+SM for\_the\_sake\_of.PREP get.V.INFIN+AM*  
**cadw yn gau**  
*keep.V.INFIN PRT close.V.INFIN+SM*  
he used to make a place at the top for the chickens to sleep so as to stay shut
- (425) CRL: +< mm &=laugh (..) oh@s:cym&spa .  
**CRL:** mm oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *mm.IM oh.IM*
- (426) SAR: achos oedd (y)na bobl yn dwyn .  
**SAR:** achos oedd yna bobl yn dwyn  
**aut:** *because.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV people.N.F.SG+SM PRT take.V.INFIN*  
because there were people stealing
- (427) CRL: +< mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** *mm.IM*
- (428) CRL: ah@s:cym&spa siŵr o fod .  
**CRL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> siŵr o fod  
**aut:** *ah.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*  
ah, I'm sure
- (429) SAR: ac uh ar gwaelod oedden nhw (y)n dod lawr i fwyta yn y dydd a ryw bethau felly fel (y)na .  
**SAR:** ac uh ar gwaelod oedden nhw yn  
**aut:** *and.CONJ er.IM on.PREP bottom.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT*  
**dod lawr i fwyta yn y dydd a**  
*come.V.INFIN down.ADV to.PREP eat.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG and.CONJ*  
**ryw bethau felly fel yna**  
*some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM so.ADV like.CONJ there.ADV*  
and at the bottom they used to come down to eat in the day and some such things like that
- (430) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** *mm.IM*
- (431) SAR: ac oedden nhw yn bobl ofnadwy o barchus .  
**SAR:** ac oedden nhw yn bobl ofnadwy o  
**aut:** *and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT people.N.F.SG+SM terrible.ADJ of.PREP*  
**barchus**  
*respectful.ADJ+SM*  
and they were extremely respectable people

- (432) SAR: a misus Sam\_Rhys@s:cym&spa oedd y fydwraig fuodd yn tendio arnaf i .  
**SAR:** a misus Sam\_Rhys<sup>C</sup> oedd y fydwraig  
*aut:* and.CONJ Mrs.N.F.SG name be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF midwife.N.F.SG+SM  
 fuodd yn tendio arnaf i  
*be.V.3S.PAST+SM PRT tend.V.INFIN on\_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S*  
 and Mrs Sam Rhys was the midwife who tended to me
- (433) SAR: tan aeth hi wedyn efo ryw anaf ar ei bys hi .  
**SAR:** tan aeth hi wedyn efo ryw  
*aut:* until.PREP go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S afterwards.ADV with.PREP some.PREQ+SM  
 anaf ar ei bys hi  
*wound.N.M.SG on.PREP her.ADJ.POSS.F.3S pea.N.F.PL+SM.[or].finger.N.M.SG she.PRON.F.3S*  
 until she went afterwards with some blemish her finger
- (434) SAR: yr drwg yn dechrau torri allan o ei xxx .  
**SAR:** yr drwg yn dechrau torri allan o  
*aut:* the.DET.DEF bad.ADJ PRT begin.V.INFIN break.V.INFIN out.ADV of.PREP  
 ei  
*her.ADJ.POSS.F.3S.[or].his.ADJ.POSS.M.3S.[or].go.V.2S.PRES*  
 the badness starting to cut out of her [...]
- (435) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
*aut:* mm.IM
- (436) SAR: farwodd o (y)r canser .  
**SAR:** farwodd o yr canser  
*aut:* die.V.3S.PAST+SM of.PREP the.DET.DEF cancer.N.M.SG  
 she died of cancer
- (437) SAR: buodd yn hir yn sâl .  
**SAR:** buodd yn hir yn sâl  
*aut:* be.V.3S.PAST PRT long.ADJ PRT ill.ADJ  
 she was sick a long time
- (438) SAR: ac wedyn buodd gwagedd eraill ynde .  
**SAR:** ac wedyn buodd gwagedd eraill ynde  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PAST wives.N.F.PL others.PRON isn't\_it.IM  
 and then there were other wives
- (439) SAR: a mi es i (y)n lwcus trwy bob peth .  
**SAR:** a mi es i yn lwcus trwy  
*aut:* and.CONJ PRT.AFF go.V.1S.PAST I.PRON.1S PRT lucky.ADJ through.PREP  
 bob peth  
*each.PREQ+SM thing.N.M.SG*  
 and I got through everything luckily



- (440) SAR: mi ddaliodd Duw ni (y)n fyw y plant a finnau .  
**SAR:** mi ddaliodd Duw ni yn fyw y  
**aut:** PRT.AFF continue.V.3S.PAST+SM name we.PRON.1P PRT live.V.INFIN+SM the.DET.DEF  
 plant a finnau  
 child.N.M.PL and.CONJ I.PRON.EMPH.1S+SM  
 God kept us alive, the children and myself
- (441) SAR: mae hynny achos oedd dada (y)n wneud [?] lawer ar y lle wedyn am blynyddau .  
**SAR:** mae hynny achos oedd dada yn  
**aut:** be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP because.CONJ be.V.3S.IMPERF Daddy.N.M.SG PRT  
 wneud lawer ar y lle wedyn  
 make.V.INFIN+SM many.QUAN+SM on.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG afterwards.ADV  
 am blynyddau  
 for.PREP years.N.F.PL  
 that's because Dad did a lot to the place after that for years
- (442) CRL: +< mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (443) SAR: oedd o (ddi)m yn licio trin tir .  
**SAR:** oedd o ddim yn licio trin tir  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN treat.V.INFIN land.N.M.SG  
 he didn't like cultivating land
- (444) SAR: oedd o (y)n debyg iawn i (y)r uh (..) ryw lyfr ddarllenais i rywdro .  
**SAR:** oedd o yn debyg iawn i yr  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT similar.ADJ+SM very.ADV to.PREP the.DET.DEF  
 uh ryw lyfr ddarllenais i rywdro  
 er.IM some.PREQ+SM book.N.M.SG+SM read.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S some\_time.ADV+SM  
 he was much like the, er... some book I read once
- (445) SAR: hanes yn (y)r hen wlad oedd o .  
**SAR:** hanes yn yr hen wlad oedd  
**aut:** story.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF  
 o  
 he.PRON.M.3S  
 it was a story from the old country

(446) SAR: rhyw ddyn wedi mynd i rywle i wrando ar y preliminares@s:spa ynde yr uh yr rhagbrawf efo ryw gôr a ryw bethau ynde .

**SAR:** rhyw ddyn wedi mynd i rywle  
*aut:* some.PREQ man.N.M.SG+SM after.PREP go.V.INFIN to.PREP somewhere.N.M.SG+SM  
 i wrando ar y preliminares<sup>S</sup> ynde  
 to.PREP listen.V.INFIN+SM on.PREP the.DET.DEF preliminary.ADJ.M.PL isn't.it.IM  
 yr uh yr rhagbrawf efo ryw  
 the.DET.DEF er.IM the.DET.DEF preliminary.round.N.G.SG with.PREP some.PREQ+SM  
 gôr a ryw bethau ynde  
 choir.N.M.SG+SM and.CONJ some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM isn't.it.IM

some man had gone somewhere to listen to the preliminaries, right, the preliminary test with some choir and things, right

(447) SAR: a ryw ddyn [?] arall xxx isio ei weld o bore neu rywbeth +"/.

**SAR:** a ryw ddyn arall isio ei  
*aut:* and.CONJ some.PREQ+SM man.N.M.SG+SM other.ADJ want.N.M.SG his.ADJ.POSS.M.3S  
 weld o bore neu rywbeth  
 see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S morning.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM

and some other man [...] wanted to see him in the morning or something

(448) SAR: +" na .

**SAR:** na  
*aut:* no.ADV  
 no

(449) SAR: meddai (.) ei wraig o +".

**SAR:** meddai ei wraig o  
*aut:* say.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S wife.N.F.SG+SM he.PRON.M.3S

his wife said

(450) SAR: +" dw i yn brysur ofnadwy .

**SAR:** dw i yn brysur ofnadwy  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT busy.ADJ+SM terrible.ADJ

I'm very busy

(451) SAR: +" ond deudwch be dach chi +...

**SAR:** ond deudwch be dach chi  
*aut:* but.CONJ say.V.2P.PRES what.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P

but say what you...

(452) SAR: mae rywbeth rhyngddo fo &bob .

**SAR:** mae rywbeth rhyngddo fo  
*aut:* be.V.3S.PRES something.N.M.SG+SM between.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S

there's something between him...

- (453) SAR: a oedd yr anthem digwydd bod Ni\_Phlygwn\_Byth\_I\_Lawr@s:cym&spa .  
**SAR: a oedd yr anthem digwydd bod**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF anthem.N.F.SG happen.V.INFIN be.V.INFIN*  
**Ni\_Phlygwn\_Byth\_I\_Lawr<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*name*  
 and the anthem happened to be Ni Phlygwn Byth I Lawr [‘We shall not bow down’]
- (454) SAR: darn o (y)r Beibl ydy o ynde .  
**SAR: darn o yr Beibl ydy o ynde**  
*aut: piece.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF Bible.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S isn't.it.IM*  
 it’s a passage from the Bible
- (455) SAR: na dan ni (ddi)m plygu i ddelwau na (ddi)m.byd felly ynde .  
**SAR: na dan ni ddim plygu i ddelwau**  
*aut: no.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM fold.V.INFIN to.PREP image.N.F.PL+SM*  
**na ddim.byd**  
*no.ADV.[or].than.CONJ.[or].(n)or.CONJ.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].PRT.NEG nothing.ADV+SM*  
**felly ynde**  
*so.ADV isn't.it.IM*  
 no, we don’t bow to idols or anything like that
- (456) CRL: +< mm +...  
**CRL: mm**  
*aut: mm.IM*
- (457) SAR: mae ryw &r um Ni\_Phlygwn\_Byth\_I\_Lawr@s:cym&spa rhyngtho bob caib a rhaw bore (y)ma .  
**SAR: mae ryw um Ni\_Phlygwn\_Byth\_I\_Lawr<sub>S</sub><sup>C</sup> rhyngtho**  
*aut: be.V.3S.PRES some.PREQ+SM um.IM name between.PREP*  
**bob caib a rhaw bore yma**  
*each.PREQ+SM pickaxe.N.F.SG and.CONJ spade.N.F.SG morning.N.M.SG here.ADV*  
 there’s some Ni Phlygwn Byth I Lawr between every pick and shovel this morning
- (458) CRL: &=laugh .
- (459) SAR: a wedyn [=! laughs] +...  
**SAR: a wedyn**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV*  
 and then...
- (460) SAR: &=laugh .
- (461) CRL: +< &=laugh .

- (462) SAR: a [/] &=laugh <a peidio plygu lawr> [=! laugh] .  
**SAR:** a a peidio plygu lawr  
**aut:** and.CONJ and.CONJ stop.V.INFIN fold.V.INFIN down.ADV  
and not bowing down
- (463) CRL: &ts .
- (464) SAR: a mae llawer i nhw (y)n ofn y ga i +//.  
**SAR:** a mae llawer i nhw yn ofn  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES many.QUAN to.PREP they.PRON.3P PRT fear.N.M.SG  
y ga i  
that.PRON.REL get.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S  
and many of them are afraid I'll get...
- (465) SAR: a gwaith wneith i (y)r caib a rhaw .  
**SAR:** a gwaith wneith i yr  
**aut:** and.CONJ work.N.M.SG do.V.3S.FUT+SM to.PREP.[or].I.PRON.1S the.DET.DEF  
caib a rhaw  
pickaxe.N.F.SG and.CONJ spade.N.F.SG  
and he did work to pick and shovel
- (466) SAR: achos dw i (we)di wneud o (.) (we)di bod ar y ffarm (.) efo (y)r arad a  
(y)r &orsel (.) oedden ni (y)n gallu pan oedden ni (y)n blant ifanc .  
**SAR:** achos dw i wedi wneud o  
**aut:** because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
wedi bod ar y ffarm efo yr  
after.PREP be.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG with.PREP the.DET.DEF  
arad a yr oedden ni yn gallu  
plough.N.M.SG and.CONJ that.PRON.REL be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT be\_able.V.INFIN  
pan oedden ni yn blant ifanc  
when.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT child.N.M.PL+SM young.ADJ  
because I do it, having been on the farm with the plough and the harrow [?] we were able when  
we were little children
- (467) CRL: +< mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (468) SAR: mynd i (y)r camp i nôl coed tân bob amser .  
**SAR:** mynd i yr camp i nôl  
**aut:** go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF achievement.N.F.SG to.PREP fetch.V.INFIN  
coed tân bob amser  
trees.N.F.PL fire.N.M.SG each.PREQ+SM time.N.M.SG  
going to the camp [?] to fetch firewood all the time

(469) SAR: oedd o (y)n hen arferiad oedd lle bod ni ddim allan i (y)r camp (.) i nôl  
coed tân na sefyll yn tŷ achos oedden ni (y)n ofn .

**SAR:** oedd o yn hen arferiad oedd lle  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT old.ADJ custom.N.MF.SG be.V.3S.IMPERF where.INT  
bod ni ddim allan i yr  
*be.V.INFIN we.PRON.1P not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM out.ADV to.PREP the.DET.DEF*  
camp i nôl coed tân na sefyll  
*achievement.N.F.SG to.PREP fetch.V.INFIN trees.N.F.PL fire.N.M.SG (n)or.CONJ stand.V.INFIN*  
yn tŷ achos oedden ni yn ofn  
*PRT house.N.M.SG because.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT fear.N.M.SG*

it was an old custom, yes, where we didn't [go] out to the camp[?] to fetch firewood or stand in  
the house because we were afraid

(470) CRL: +< mm (...) mm (..) &n ofn .

**CRL:** mm mm ofn  
*aut:* mm.IM mm.IM fear.N.M.SG

mm, mm, afraid

(471) SAR: oedd chwaer hyna(f) (y)n &hn yn sâl yn aml .

**SAR:** oedd chwaer hynaf yn yn sâl yn aml  
*aut:* be.V.3S.IMPERF sister.N.F.SG older.ADJ PRT PRT ill.ADJ PRT frequent.ADJ

the eldest daughter was often sick

(472) SAR: diffyg bwyd oedd o .

**SAR:** diffyg bwyd oedd o  
*aut:* lack.N.M.SG food.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S

it was lack of food

(473) CRL: mm +...

**CRL:** mm  
*aut:* mm.IM

(474) SAR: oedd neb yn dyfod [?] lawr .

**SAR:** oedd neb yn dyfod lawr  
*aut:* be.V.3S.IMPERF anyone.PRON PRT come.V.INFIN down.ADV

nobody used to come down

(475) SAR: oedd neb yn dod .

**SAR:** oedd neb yn dod  
*aut:* be.V.3S.IMPERF anyone.PRON PRT come.V.INFIN

nobody came

(476) SAR: dw i (y)n cofio misus Sioned.Orwig@s:cym&spa misus Price@s:cym&spa miss Catrin.Llwyd.Eleri@s:cym&spa yn edrych amdano(n) ni .

**SAR:** dw i yn cofio misus Sioned.Orwig<sup>C</sup><sub>S</sub>

*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN Mrs.N.F.SG name

**misus Price<sup>C</sup><sub>S</sub> miss Catrin.Llwyd.Eleri<sup>C</sup><sub>S</sub> yn edrych**

*Mrs.N.F.SG name miss.N.F.SG name PRT look.V.INFIN*

**amdanon ni**

*for.us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P*

I remember Mrs Sioned Orwig, Mrs Price, Miss Catrin Llwyd Eleri looking for us

(477) SAR: oedd misus Hawys.Dafydd@s:cym&spa yn dod .

**SAR:** oedd misus Hawys.Dafydd<sup>C</sup><sub>S</sub> yn dod

*aut:* be.V.3S.IMPERF Mrs.N.F.SG name PRT come.V.INFIN

Mrs Hawys Dafydd was coming

(478) SAR: ond oedd hi (y)n gyrru Marge@s:cym&spa ei merch i weld sut oedd Cerys@s:cym&spa .

**SAR:** ond oedd hi yn gyrru Marge<sup>C</sup><sub>S</sub> ei

*aut:* but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT drive.V.INFIN name his.ADJ.POSS.M.3S

**merch i weld sut oedd Cerys<sup>C</sup><sub>S</sub>**

*girl.N.F.SG to.PREP see.V.INFIN+SM how.INT be.V.3S.IMPERF name*

she was taking Marge and her daughter to see how Cerys was

(479) SAR: mm +...

**SAR:** mm

*aut:* mm.IM

(480) SAR: a dyna faint o gymdog(ion) +//.

**SAR:** a dyna faint o gymdogion

*aut:* and.CONJ that.is.ADV size.N.M.SG+SM of.PREP neighbours.N.M.PL+SM

and that's how many neighbours...

(481) SAR: oedd gyda ni fawr o gymdeithas .

**SAR:** oedd gyda ni fawr o gymdeithas

*aut:* be.V.3S.IMPERF with.PREP we.PRON.1P big.ADJ+SM of.PREP society.N.F.SG+SM

we had a lot of society

(482) SAR: dim jyst .

**SAR:** dim jyst

*aut:* not.ADV just.ADV

just about none

(483) SAR: a chaen ni ddim mynd i (y)r ysgol .

**SAR:** a chaen ni ddim mynd i  
**aut:** and.CONJ get.V.1P.IMPERF+AM we.PRON.1P not.ADV+SM go.V.INFIN to.PREP  
yr ysgol  
the.DET.DEF school.N.F.SG

and we weren't allowed to go to school

(484) CRL: +< mm +...

**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM

(485) SAR: oedd dada (y)n deud oedd gyda fo ddim xxx fan (y)na .

**SAR:** oedd dada yn deud oedd gyda  
**aut:** be.V.3S.IMPERF Daddy.N.M.SG PRT say.V.INFIN be.V.3S.IMPERF with.PREP  
fo ddim fan yna  
he.PRON.M.3S not.ADV+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV

Dad said he had no [...] there

(486) SAR: wel oedden ni wrth ein bodd .

**SAR:** wel oedden ni wrth ein bodd  
**aut:** well.IM be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P by.PREP our.ADJ.POSS.1P pleasure.N.M.SG

well, we loved it

(487) SAR: oedden ni ddim gallu (y)r Sbanish .

**SAR:** oedden ni ddim gallu yr Sbanish  
**aut:** be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P not.ADV+SM be\_able.V.INFIN the.DET.DEF Spanish.N.F.SG

we couldn't speak Spanish

(488) CRL: mm +...

**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM

(489) SAR: dw i (we)di darllen yn rhyw lyfr (.) dim mor gymaint o flynyddau yn ôl  
(.) mae (y)n dweud mai Ceri\_Tomos@s:cym&spa oedd y prif un yn\_erbyn dysgu (y)r  
Sbanish .

**SAR:** dw i wedi darllen yn rhyw lyfr  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP read.V.INFIN in.PREP some.PREQ book.N.M.SG+SM  
dim mor gymaint o flynyddau yn ôl mae yn  
not.ADV so.ADV so.much.ADJ+SM of.PREP years.N.F.PL+SM back.ADV be.V.3S.PRES PRT  
dweud mai Ceri\_Tomos<sup>C</sup> oedd y prif  
say.V.INFIN that.it.is.CONJ.FOCUS name be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF principal.PREQ  
un yn\_erbyn dysgu yr Sbanish  
one.NUM against.PREP teach.V.INFIN the.DET.DEF Spanish.N.F.SG

I've read in some book not so many years ago it says that Ceri Tomos was the main one against learning Spanish

- (490) CRL: mm +...  
**CRL: mm**  
*aut: mm.IM*
- (491) SAR: Sbaeneg castellano@s:spa (y)dy o dim Sbanish ynde .  
**SAR: Sbaeneg castellano<sup>S</sup> ydy o dim Sbanish**  
*aut: Spanish.N.F.SG Spanish.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV Spanish.N.F.SG*  
**ynde**  
*isn't.it.IM*  
 it's Castillian, not "Spanish", eh
- (492) CRL: +< ia Sbaeneg Sbaeneg .  
**CRL: ia Sbaeneg Sbaeneg**  
*aut: yes.ADV Spanish.N.F.SG Spanish.N.F.SG*  
 yes, Spanish
- (493) SAR: ac ro(eddw)n i yn deud wrtho beth o (y)r hanes .  
**SAR: ac roeddwn i yn deud wrtho**  
*aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN to\_him.PREP+PRON.M.3S*  
**beth o yr hanes**  
*thing.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF story.N.M.SG*  
 and I was telling him some of the story
- (494) SAR: xxx gallu darllen ryw (y)chydig Gymraeg .  
**SAR: gallu darllen ryw ychydig**  
*aut: capability.N.M.SG.[or].be\_able.V.INFIN read.V.INFIN some.PREQ+SM a\_little.QUAN*  
**Gymraeg**  
*Welsh.N.F.SG+SM*  
 [...] able to read a little Welsh
- (495) CRL: +< mm +...  
**CRL: mm**  
*aut: mm.IM*
- (496) SAR: mae rai hyna(f) gallu .  
**SAR: mae rai hynaf gallu**  
*aut: be.V.3S.PRES some.PRON+SM older.ADJ be\_able.V.INFIN*  
 the older ones can
- (497) SAR: pedwar hyna(f) yn gallu Cymraeg a Sbanish .  
**SAR: pedwar hynaf yn gallu Cymraeg a Sbanish**  
*aut: four.NUM.M older.ADJ PRT be\_able.V.INFIN Welsh.N.F.SG and.CONJ Spanish.N.F.SG*  
 the four eldest know Welsh and Spanish



- (498) CRL: +< mm +...  
**CRL: mm**  
*aut: mm.IM*
- (499) SAR: a Gymraeg xxx .  
**SAR: a Gymraeg**  
*aut: and.CONJ Welsh.N.F.SG+SM*  
 and Welsh [...]
- (500) SAR: i ddarllen a sgrifennu .  
**SAR: i ddarllen a sgrifennu**  
*aut: to.PREP read.V.INFIN+SM and.CONJ write.V.INFIN*  
 to read and write
- (501) SAR: ia (.) rhag iddyn nhw ddeud <bod o (y)n> [//] bod [//] be oedd o (y)n ddeud [?] .  
**SAR: ia rhag iddyn nhw ddeud bod**  
*aut: yes.ADV from.PREP to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P say.V.INFIN+SM be.V.INFIN*  
**o yn bod be oedd o yn ddeud**  
*he.PRON.M.3S PRT be.V.INFIN what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN+SM*  
 yes, in case they said what he was saying
- (502) CRL: &=laugh .
- (503) SAR: achos oedd o yn deud .  
**SAR: achos oedd o yn deud**  
*aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN*  
 because he used to say
- (504) SAR: a wedyn ges i lawer o hanes fel (y)na .  
**SAR: a wedyn ges i lawer o**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S many.QUAN+SM of.PREP*  
**hanes fel yna**  
*story.N.M.SG like.CONJ there.ADV*  
 and then I got a lot of history that way
- (505) CRL: a o le wnest ti dysgu Sbaeneg .  
**CRL: a o le wnest ti dysgu**  
*aut: and.CONJ of.PREP place.N.M.SG+SM do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S teach.V.INFIN*  
**Sbaeneg**  
*Spanish.N.F.SG*  
 and where did you learn Spanish from?
- (506) SAR: +< xxx .

- (507) SAR: eh@s:cym&spa ?  
**SAR:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** eh.IM
- (508) CRL: o le wnest ti dysgu Sbaeneg ?  
**CRL:** o le wnest ti dysgu Sbaeneg  
**aut:** of.PREP place.N.M.SG+SM do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S teach.V.INFIN Spanish.N.F.SG  
 where did you learn Spanish from?
- (509) CRL: os oeddet ti yn siarad Cymraeg dyna gyd .  
**CRL:** os oeddet ti yn siarad Cymraeg dyna  
**aut:** if.CONJ be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG that.is.ADV  
 gyd  
 joint.ADJ+SM  
 if you used to speak Welsh only
- (510) SAR: um o llyfrau &a Sbaeneg ac ar.ôl i (y)r plant ddechrau mynd i yr ysgol ac ati .  
**SAR:** um o llyfrau Sbaeneg ac ar.ôl i  
**aut:** um.IM of.PREP books.N.M.PL Spanish.N.F.SG and.CONJ after.PREP to.PREP  
 yr plant ddechrau mynd i yr ysgol  
 the.DET.DEF child.N.M.PL begin.V.INFIN+SM go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG  
 ac ati  
 and\_so\_on.ADV  
 um, from Spanish books, and after the children started going to school and so on
- (511) SAR: o(eddw)n i (y)n darllen nhw (y)chydig bach xxx .  
**SAR:** oeddw n i yn darllen nhw ychydig bach  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT read.V.INFIN they.PRON.3P a.little.QUAN small.ADJ  
 I used to read them a little bit [...]
- (512) SAR: oedd plant Pantglas@s:cym&spa yn chwarae yn Gymraeg i\_gyd .  
**SAR:** oedd plant Pantglas<sub>S</sub><sup>C</sup> yn chwarae yn Gymraeg  
**aut:** be.V.3S.IMPERF child.N.M.PL name PRT play.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG+SM  
 i\_gyd  
 all.ADJ  
 the Pantglas children all used to play in Welsh
- (513) CRL: +< mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM

- (514) SAR: ach(os) o(edde)n ni (y)n gallu mynd rywfaint i (y)r ysgol .  
**SAR:** achos oedden ni yn gallu mynd  
**aut:** *because.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT be\_able.V.INFIN go.V.INFIN*  
 rywfaint i yr ysgol  
*amount.N.M.SG+SM to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG*  
 because I was able to go to school a little bit
- (515) CRL: +< ia .  
**CRL:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (516) SAR: (y)chydig iawn .  
**SAR:** ychydig iawn  
**aut:** *a\_little.QUAN OK.ADV*  
 very little
- (517) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** *mm.IM*
- (518) SAR: ac yr athro &o Santiago@s:cym&spa athro neis oedd o .  
**SAR:** ac yr athro Santiago<sub>S</sub> athro neis  
**aut:** *and.CONJ the.DET.DEF teacher.N.M.SG name teacher.N.M.SG nice.ADJ*  
 oedd o  
*be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*  
 and the teacher, Santiago, he was a nice teacher
- (519) SAR: Pedro\_Pena\_Santiago@s:cym&spa oedd ei enw fo .  
**SAR:** Pedro\_Pena\_Santiago<sub>S</sub> oedd ei enw  
**aut:** *name be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S name.N.M.SG*  
 fo  
*he.PRON.M.3S*  
 Pedro Pena Santiago was his name
- (520) SAR: briod efo merch xxx Gymraes .  
**SAR:** briod efo merch Gymraes  
**aut:** *proper.ADJ+SM with.PREP girl.N.F.SG Welsh\_person.N.F.SG+SM*  
 married to a girl [...] Welsh
- (521) CRL: mmhm .  
**CRL:** mmhm  
**aut:** *mmhm.IM*

- (522) SAR: merch yr athro xxx dyn du (..) oedd yr athro hynny .  
**SAR:** merch yr athro dyn du oedd  
**aut:** *girl.N.F.SG the.DET.DEF teacher.N.M.SG man.N.M.SG black.ADJ be.V.3S.IMPERF*  
 yr athro hynny  
*the.DET.DEF teacher.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP*  
 a daughter of the teacher [...] a black man, that teacher was
- (523) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** *mm.IM*
- (524) SAR: a oedd o xxx .  
**SAR:** a oedd o  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*  
 and he was [...]
- (525) SAR: ac oedd o (y)n wneud y xxx +"/.  
**SAR:** ac oedd o yn wneud y  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF*  
 and he used to do the [...]...
- (526) SAR: +" [- spa] está bien que juega en galés .  
**SAR:** *está<sup>S</sup> bien<sup>S</sup> que<sup>S</sup> juega<sup>S</sup> en<sup>S</sup> galés<sup>S</sup>*  
**aut:** *be.V.3S.PRES good.N.M.SG that.PRON.REL play.V.3S.PRES in.PREP Welsh.N.M.SG*  
 it is ok that he plays in Welsh.
- (527) SAR: +" [- spa] pero viene mi hermana .  
**SAR:** *pero<sup>S</sup> viene<sup>S</sup> mi<sup>S</sup> hermana<sup>S</sup>*  
**aut:** *but.CONJ come.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.SG sister.N.F.SG*  
 but my sister is coming.
- (528) SAR: meddai fo +".  
**SAR:** meddai fo  
**aut:** *say.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*  
 he said
- (529) SAR: a mae ei chwaer o yn dod wedyn ac yn dysgu chi <siarad yn> [//] chwarae yn Sbanish .  
**SAR:** a mae ei chwaer o yn  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.M.3S sister.N.F.SG he.PRON.M.3S PRT*  
 dod wedyn ac yn dysgu chi siarad yn  
*come.V.INFIN afterwards.ADV and.CONJ PRT teach.V.INFIN you.PRON.2P talk.V.INFIN PRT*  
 chwarae yn Sbanish  
*play.V.INFIN in.PREP Spanish.N.F.SG*  
 and his sister comes then and teaches you to play in Spanish

- (530) CRL: hym +...  
**CRL: hym**  
*aut: hmm.IM*
- (531) SAR: ac oedden ni (y)n gallu ryw gymaint o hwnnw .  
**SAR: ac oedden ni yn gallu ryw**  
*aut: and.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT be.able.V.INFIN some.PREQ+SM*  
**gymaint o hwnnw**  
*so.much.ADJ+SM from.PREP.[or].of.PREP.[or].he.PRON.M.3S that.PRON.DEM.M.SG*  
and I could understand some of that
- (532) SAR: wedyn oedd rai plant yn dysgu (y)n gynt .  
**SAR: wedyn oedd rai plant yn dysgu yn**  
*aut: afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF some.PREQ+SM child.N.M.PL PRT teach.V.INFIN PRT*  
**gynt**  
*earlier.ADJ+SM*  
then some children learned before that
- (533) SAR: oedd rhai yn cael cyfle i siarad .  
**SAR: oedd rhai yn cael cyfle i siarad**  
*aut: be.V.3S.IMPERF some.PRON PRT get.V.INFIN opportunity.N.M.SG to.PREP talk.V.INFIN*  
some had the chance to speak it
- (534) CRL: siŵr o fod .  
**CRL: siŵr o fod**  
*aut: sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*  
for sure
- (535) SAR: oedden ni ddim .  
**SAR: oedden ni ddim**  
*aut: be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P not.ADV+SM*  
we didn't
- (536) SAR: oedd ddim modd dim un llyfr dim un gair yn mynd yna .  
**SAR: oedd ddim modd dim un llyfr dim**  
*aut: be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM means.N.M.SG not.ADV one.NUM book.N.M.SG not.ADV*  
**un gair yn mynd yna**  
*one.NUM word.N.M.SG PRT go.V.INFIN there.ADV*  
there was no way, not a single book, not a single word going there
- (537) CRL: +< oh@s:cym&spa .  
**CRL: oh<sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM*

- (538) SAR: <ac oedd Saesneg> [///] o(edde)n nhw (y)n dysgu Saesneg i ni .  
**SAR:** ac oedd Saesneg oedden nhw yn  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF English.N.F.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT  
dysgu Saesneg i ni  
*teach.V.INFIN English.N.F.SG to.PREP we.PRON.1P*  
they used to teach us English
- (539) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (540) SAR: ac o(edde)n nhw wedi dysgu mai yr &i iaith yma oedd y castellano@s:spa  
iaith y wlad .  
**SAR:** ac oedden nhw wedi dysgu  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP teach.V.INFIN  
**mai** yr iaith yma oedd y  
*that\_it\_is.CONJ.FOCUS the.DET.DEF language.N.F.SG here.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF*  
**castellano<sup>S</sup>** iaith y wlad  
*Spanish.N.M.SG language.N.F.SG the.DET.DEF country.N.F.SG+SM*  
and they used to teach that this language, Spanish, was the national language
- (541) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (542) SAR: wnaeson nhw erioed ddysgu dw i (ddi)m yn credu .  
**SAR:** wnaeson nhw erioed ddysgu dw i  
**aut:** do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P never.ADV teach.V.INFIN+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
**ddim** yn credu  
*not.ADV+SM PRT believe.V.INFIN*  
they never taught it I don't think
- (543) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (544) SAR: ond oedd rai pobl (we)di dysgu yn Pantglas@s:cym&spa .  
**SAR:** ond oedd rai pobl wedi dysgu  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF some.PREQ+SM people.N.F.SG after.PREP teach.V.INFIN  
**yn** Pantglas<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*in.PREP name*  
but some people had learned it at Pantglas

(545) SAR: oedd (y)na wragedd ac ati a dynion yn gallu siarad efo ryw ddyn yn dod i (y)r lle .

**SAR:** oedd yna wragedd ac ati  
*aut:* be.V.3S.IMPERF there.ADV wives.N.F.PL+SM and.CONJ to\_her.PREP+PRON.F.3S  
a dynion yn gallu siarad efo ryw  
*and.CONJ men.N.M.PL PRT be\_able.V.INFIN talk.V.INFIN with.PREP some.PREQ+SM*  
ddyn yn dod i yr lle  
*man.N.M.SG+SM PRT come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG*

there were wives and such, and and men able to speak it with some man who came to their place

(546) SAR: fel y gallinero@s:spa oedden ni (y)n galw yn prynu ieir ac yn gwerthu xxx hen bethau dillad a [/] (.) a rai bwydydd ac ati mewn [?] ryw gerbyd bach fel (y)na .

**SAR:** fel y gallinero<sup>S</sup> oedden ni  
*aut:* like.CONJ the.DET.DEF chicken\_farmer.N.M.SG be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P  
yn galw yn prynu ieir ac yn gwerthu hen  
*PRT call.V.INFIN PRT buy.V.INFIN hens.N.F.PL and.CONJ PRT sell.V.INFIN old.ADJ*  
bethau dillad a a rai bwydydd ac  
*things.N.M.PL+SM clothes.N.M.PL and.CONJ and.CONJ some.PREQ+SM foods.N.M.PL and.CONJ*  
ati mewn ryw gerbyd bach fel  
*to\_her.PREP+PRON.F.3S in.PREP some.PREQ+SM carriage.N.M.SG+SM small.ADJ like.CONJ*  
yna  
*there.ADV*

like the gallinero (poultry dealer) we called him, buying chickens and selling [...] old things, clothes and some foods and things, in some little van like that

(547) CRL: +< mm +...

**CRL:** mm  
*aut:* mm.IM

(548) CRL: +< ia .

**CRL:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes

(549) CRL: ah@s:cym&spa .

**CRL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM

(550) SAR: a oedden nhw wedi arfer siarad efo yr Indiaid wedyn .

**SAR:** a oedden nhw wedi arfer siarad  
*aut:* and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP use.V.INFIN talk.V.INFIN  
efo yr Indiaid wedyn  
*with.PREP the.DET.DEF name afterwards.ADV*

and they were used to talking to the Indians then

- (551) SAR: oedd e (y)n xxx wedyn .  
**SAR:** oedd e yn wedyn  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT afterwards.ADV*  
 it was [...] then
- (552) CRL: +< mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** *mm.IM*
- (553) CRL: ia o(edde)n nhw (y)n cael dipyn mwy o cyfle .  
**CRL:** ia oedden nhw yn cael dipyn  
**aut:** *yes.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT get.V.INFIN little\_bit.N.M.SG+SM*  
**mwy o cyfle**  
*more.ADJ.COMP of.PREP opportunity.N.M.SG*  
 yes, they had a bit more opportunity
- (554) SAR: a fan (y)na mae (y)n anfantais ofnadwy .  
**SAR:** a fan yna mae yn anfantais  
**aut:** *and.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES PRT disadvantage.N.F.SG*  
**ofnadwy**  
*terrible.ADJ*  
 and there it's a massive advantage
- (555) SAR: a colli yr ysgol gynta .  
**SAR:** a colli yr ysgol gynta  
**aut:** *and.CONJ lose.V.INFIN the.DET.DEF school.N.F.SG first.ORD+SM*  
 and missing school first
- (556) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** *mm.IM*
- (557) SAR: waeth ryw faint o xxx wedyn wnei di ddim llenwi (y)r bwlch (y)na byth .  
**SAR:** waeth ryw faint o wedyn  
**aut:** *worse.ADJ.COMP+SM some.PREQ+SM size.N.M.SG+SM of.PREP afterwards.ADV*  
**wnei di ddim llenwi yr bwlch**  
*do.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM not.ADV+SM fill.V.INFIN the.DET.DEF space.N.M.SG*  
**yna byth**  
*there.ADV never.ADV*  
 never mind how much [...] afterwards, you won't ever fill that gap
- (558) CRL: na .  
**CRL:** na  
**aut:** *no.ADV*  
 no



(559) SAR: acho(s) (y)n hanes y wlad mae hanes hyn mae hanes +...

**SAR:** achos yn hanes y wlad mae  
*aut:* because.CONJ PRT story.N.M.SG the.DET.DEF country.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES  
hanes hyn mae hanes  
*story.N.M.SG this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES story.N.M.SG*

because in national history there's the history of this, there's the history of...

(560) SAR: mae (y)na lawer o bethau yn ysgol colli addysg .

**SAR:** mae yna lawer o bethau yn ysgol  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN+SM of.PREP things.N.M.PL+SM PRT school.N.F.SG  
colli addysg  
*lose.V.INFIN education.N.F.SG*

there are many things at school losing education

(561) SAR: ond mi gafodd fy mhlant i trwy lwc .

**SAR:** ond mi gafodd fy mhlant i  
*aut:* but.CONJ PRT.AFF get.V.3S.PAST+SM my.ADJ.POSS.1S child.N.M.PL+NM to.PREP  
trwy lwc  
*through.PREP luck.N.F.SG*

but my children got it, luckily

(562) SAR: gafodd y tri bachgen mynd yn ôl bob eh@s:cym&spa twrn .

**SAR:** gafodd y tri bachgen mynd yn ôl  
*aut:* get.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF three.NUM.M boy.N.M.SG go.V.INFIN back.ADV  
bob eh<sub>S</sub><sup>C</sup> twrn  
*each.PREQ+SM eh.IM turn.N.M.SG*

the three boys got to go back every chance

(563) SAR: a dechrau gyda un a dechrau llall wedyn +...

**SAR:** a dechrau gyda un a dechrau llall  
*aut:* and.CONJ begin.V.INFIN with.PREP one.NUM and.CONJ begin.V.INFIN other.PRON  
wedyn  
*afterwards.ADV*

and starting with one and then starting the other afterwards

(564) SAR: i Patagonia lle mae merch Penri@s:cym&spa ac Alun@s:cym&spa a siŵr bod nhw yma nawr .

**SAR:** i Patagonia lle mae merch Penri<sub>S</sub><sup>C</sup> ac Alun<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* to.PREP name where.INT be.V.3S.PRES girl.N.F.SG name and.CONJ name  
a siŵr bod nhw yma nawr  
*and.CONJ sure.ADJ be.V.INFIN they.PRON.3P here.ADV now.ADV*

to Patagonia where Penri and Alun are, and I'm sure they're here now

- (565) CRL: siŵr o fod .  
**CRL:** siŵr o fod  
*aut:* sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM  
 I'm sure
- (566) SAR: cofia atyn nhw os weli di nhw .  
**SAR:** cofia atyn nhw os weli  
*aut:* remember.V.2S.IMPER to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P if.CONJ see.V.2S.PRES+SM  
**di nhw**  
*you.PRON.2S+SM they.PRON.3P*  
 remember me to them if you see them
- (567) CRL: +< (e)fallai (.) wel os dw i weld nhw ia .  
**CRL:** efallai wel os dw i weld nhw  
*aut:* perhaps.CONJ well.IM if.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S see.V.INFIN+SM they.PRON.3P  
**ia**  
*yes.ADV*  
 maybe, well if I see them, yes
- (568) SAR: i [/] um i Patagonia@s:cym&spa trwy (y)r uh prifathro yr ysgol .  
**SAR:** i um i Patagonia<sup>C</sup><sub>S</sub> trwy yr uh  
*aut:* to.PREP um.IM to.PREP name through.PREP the.DET.DEF er.IM  
**prifathro yr ysgol**  
*headmaster.N.M.SG the.DET.DEF school.N.F.SG*  
 to Patagonia through the headteacher of the school
- (569) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
*aut:* mm.IM
- (570) SAR: achos oedd o (y)n gorffen ei ysgol yn un\_deg tri ac yn andros o dalentog meddai (y)r +//.  
**SAR:** achos oedd o yn gorffen ei  
*aut:* because.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT complete.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S  
**ysgol yn un\_deg tri ac yn andros o**  
*school.N.F.SG PRT ten.NUM three.NUM.M and.CONJ PRT exceptionally.ADV of.PREP*  
**dalentog meddai yr**  
*talented.ADJ+SM say.V.3S.IMPERF the.DET.DEF*  
 because he finished his school at 13 and was extremely talented, according to...
- (571) SAR: o(eddw)n i (y)n sylwi bod o (y)n xxx siarp i drïo dysgu rywbeth .  
**SAR:** oeddwn i yn sylwi bod o yn siarp  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT notice.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT sharp.ADJ  
**i drïo dysgu rywbeth**  
*to.PREP try.V.INFIN+SM teach.V.INFIN something.N.M.SG+SM*  
 I noticed he was [...] sharp to try and learn something

- (572) SAR: oedd o (y)n isio cael dysgu (y)r cwbl .  
**SAR:** oedd o yn isio cael dysgu yr  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT want.N.M.SG get.V.INFIN teach.V.INFIN the.DET.DEF  
 cwbl  
*all.ADJ*  
 he wanted to be able to learn it all
- (573) SAR: Iago@s:cym&spa oedd ei enw fo .  
**SAR:** Iago<sup>C</sup> oedd ei enw fo  
*aut:* name be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S name.N.M.SG he.PRON.M.3S  
 Iago was his name
- (574) SAR: Jaime@s:cym&spa en@s:spa galés@s:spa eh@s:cym&spa ?  
**SAR:** Jaime<sup>C</sup> en<sup>S</sup> galés<sup>S</sup> eh<sup>C</sup>  
*aut:* name in.PREP Welsh.N.M.SG eh.IM  
 Jaime in Welsh, eh?
- (575) SAR: a wedyn mi aeth ei frawd a mi aeth Tomos@s:cym&spa wedyn .  
**SAR:** a wedyn mi aeth ei frawd  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV PRT.AFF go.V.3S.PAST his.ADJ.POSS.M.3S brother.N.M.SG+SM  
 a mi aeth Tomos<sup>C</sup> wedyn  
*and.CONJ PRT.AFF go.V.3S.PAST name afterwards.ADV*  
 and then his brother went, and Tomos went afterwards
- (576) SAR: a dw i (ddi)m (we)di gweld Tomos@s:cym&spa ers\_talwm .  
**SAR:** a dw i ddim wedi gweld Tomos<sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN name  
 ers\_talwm  
*for\_some\_time.ADV*  
 and I haven't seen Tomos for a long time
- (577) SAR: dw i (ddi)m wedi gweld o .  
**SAR:** dw i ddim wedi gweld o  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 I haven't seen him
- (578) CRL: wnaeth Tomos@s:cym&spa ffonio tro blaen .  
**CRL:** wnaeth Tomos<sup>C</sup> ffonio tro blaen  
*aut:* do.V.3S.PAST+SM name phone.V.INFIN turn.N.M.SG front.N.M.SG  
 Tomos phoned that time before
- (579) SAR: +< a wedyn +/ .  
**SAR:** a wedyn  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV  
 and then

- (580) SAR: eh@s:cym&spa ?  
**SAR:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** eh.IM
- (581) CRL: wnaeth Tomos@s:cym&spa ffonio fi ers (y)chydig o diwrnodiau .  
**CRL:** wnaeth Tomos<sub>S</sub><sup>C</sup> ffonio fi ers ychydig  
**aut:** do.V.3S.PAST+SM name phone.V.INFIN I.PRON.1S+SM since.PREP a.little.QUAN  
**o diwrnodiau**  
of.PREP day.N.M.PL  
Tomos phoned me a few days ago
- (582) SAR: oh@s:cym&spa diolch .  
**SAR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> diolch  
**aut:** oh.IM thanks.N.M.SG  
oh thank you
- (583) CRL: o(edde)n nhw (y)n uh <llosgi (y)r> [/] uh (.) llosgi (y)r yuyos@s:spa .  
**CRL:** oedden nhw yn uh llosgi yr uh  
**aut:** be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT er.IM burn.V.INFIN the.DET.DEF er.IM  
**llosgi yr yuyos<sup>S</sup>**  
burn.V.INFIN the.DET.DEF weed.N.M.PL  
they were burning the weeds
- (584) CRL: be (y)dy <yuyos@s:spa yn Cymraeg> [=! laugh] ?  
**CRL:** be ydy yuyos<sup>S</sup> yn Cymraeg  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES weed.N.M.PL in.PREP Welsh.N.F.SG  
what are weeds in Welsh
- (585) CRL: <yn y> [/] yn y ffos .  
**CRL:** yn y yn y ffos  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF ditch.N.F.SG  
in the ditch
- (586) CRL: ond <wn i> [/] wn i ddim efo pw y oedd yna xxx .  
**CRL:** ond wn i wn i ddim  
**aut:** but.CONJ know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM  
**efo pw y oedd yna**  
with.PREP who.PRON be.V.3S.IMPERF there.ADV  
but I don't know he was with [...]
- (587) CRL: ond o(edde)n nhw +/.  
**CRL:** ond oedden nhw  
**aut:** but.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P  
but they were...

- (588) SAR: llosgi be ?  
**SAR: llosgi be**  
*aut: burn.V.INFIN what.INT*  
 burning what?
- (589) CRL: y yuyos@s:spa .  
**CRL: y yuyos<sup>S</sup>**  
*aut: the.DET.DEF weed.N.M.PL*  
 the weeds
- (590) CRL: be (y)dy yuyos@s:spa yn Gymraeg .  
**CRL: be ydy yuyos<sup>S</sup> yn Gymraeg**  
*aut: what.INT be.V.3S.PRES weed.N.M.PL in.PREP Welsh.N.F.SG+SM*  
 what's weeds in Welsh
- (591) SAR: chwyn .  
**SAR: chwyn**  
*aut: complaint.N.MF.SG+AM*  
 weeds
- (592) CRL: chwyn (.) bueno@s:spa maen nhw (y)n llosgi hwnna o (y)r ffosydd .  
**CRL: chwyn bueno<sup>S</sup> maen nhw yn llosgi**  
*aut: complaint.N.MF.SG+AM well.E be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT burn.V.INFIN*  
**hwnna o yr ffosydd**  
*that.PRON.DEM.M.SG of.PREP the.DET.DEF ditches.N.F.PL*  
 weeds, right, they burn them in the ditches
- (593) CRL: maen nhw mynd trwy yr ffos i [/] i [/] i glanhau y ffosydd ti yn gwybod ?  
**CRL: maen nhw mynd trwy yr ffos**  
*aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P go.V.INFIN through.PREP the.DET.DEF ditch.N.F.SG*  
**i i i glanhau y ffosydd ti yn**  
*to.PREP to.PREP to.PREP clean.V.INFIN the.DET.DEF ditches.N.F.PL you.PRON.2S PRT*  
**gwybod**  
*know.V.INFIN*  
 they go through the ditch, to clean the ditch, you know
- (594) SAR: ah@s:cym&spa .  
**SAR: ah<sup>C</sup><sub>S</sub>**  
*aut: ah.IM*
- (595) CRL: felly wnaeth o ffonio xxx .  
**CRL: felly wnaeth o ffonio**  
*aut: so.ADV do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S phone.V.INFIN*  
 so he phoned [...]

- (596) SAR: +< ah@s:cym&spa ia .  
**SAR:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
ah yes
- (597) SAR: xxx .
- (598) CRL: +< maen nhw fan (y)na .  
**CRL:** maen nhw fan yna  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P place.N.MF.SG+SM there.ADV  
they're there
- (599) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (600) SAR: a wedyn mi gafodd Emilio@s:cym&spa (.) ysgoloriaeth maen nhw (y)n ddeud  
xxx ynde (.) i fynd i ysgol Trelew@s:cym&spa .  
**SAR:** a wedyn mi gafodd Emilio<sub>S</sub><sup>C</sup> ysgoloriaeth  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV PRT.AFF get.V.3S.PAST+SM name scholarship.N.F.SG  
maen nhw yn ddeud ynde i fynd i  
be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT say.V.INFIN+SM isn't\_it.IM to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP  
ysgol Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
school.N.F.SG name  
and then Emilio got a scholarship, as they say [...], to go to Trelew school
- (601) CRL: +< mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (602) CRL: ia .  
**CRL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (603) SAR: ac oedd o (y)n mynd bob dydd .  
**SAR:** ac oedd o yn mynd bob dydd  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN each.PREQ+SM day.N.M.SG  
and he went every day
- (604) SAR: oedd o (ddi)m yn deud dim\_byd .  
**SAR:** oedd o ddim yn deud dim\_byd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT say.V.INFIN nothing.ADV  
he didn't say anything

(605) SAR: doedd o (ddi)m awydd mynd .

**SAR:** doedd o ddim awydd mynd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM desire.N.M.SG go.V.INFIN  
he wasn't keen on going

(606) SAR: oedd o (we)di gorffen primaria@s:spa erbyn hyn .

**SAR:** oedd o wedi gorffen primaria<sup>S</sup> erbyn  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP complete.V.INFIN primary.ADJ.F.SG by.PREP  
hyn  
*this.PRON.DEM.SP*  
he'd finished primary school by this time

(607) CRL: mm +...

**CRL:** mm  
*aut:* mm.IM

(608) SAR: (dy)dy (y)r merched ddim wedi cael gystal achos oedden ni ddim gallu gyrru nhw i ddim un ysgol lle oedden nhw raid talu .

**SAR:** dydy yr merched ddim  
*aut:* be.V.3S.PRES.NEG the.DET.DEF girl.N.F.PL not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM  
wedi cael gystal achos oedden ni  
*after.PREP get.V.INFIN so.good.ADJ+SM because.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P*  
ddim gallu gyrru nhw i ddim un  
*not.ADV+SM be\_able.V.INFIN drive.V.INFIN they.PRON.3P to.PREP not.ADV+SM one.NUM*  
ysgol lle oedden nhw raid talu  
*school.N.F.SG where.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P necessity.N.M.SG+SM pay.V.INFIN*

the girls haven't had it so good because we weren't able to send them to any school where they had to pay

(609) SAR: acho(s) mynd Patagonia@s:cym&spa (doe)s (y)na (ddi)m raid talu dim\_byd dim\_ond y dillad (.) a (y)r uh daith .

**SAR:** achos mynd Patagonia<sup>C</sup> does yna ddim  
*aut:* because.CONJ go.V.INFIN name be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV not.ADV+SM  
raid talu dim\_byd dim\_ond y dillad  
*necessity.N.M.SG+SM pay.V.INFIN nothing.ADV only.ADV the.DET.DEF clothes.N.M.PL*  
a yr uh daith  
*and.CONJ the.DET.DEF er.IM journey.N.F.SG+SM*

because going to Patagonia there's no need to pay for anything, only the clothes and the journey

(610) CRL: +< mm +...

**CRL:** mm  
*aut:* mm.IM

(611) CRL: +< mmhm .

**CRL:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM

- (612) CRL: ia .  
**CRL: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (613) SAR: ac o(edde)n nhw (y)n le ardderchog a (we)di dysgu wel peth ofnadwy ynde .  
**SAR: ac oedden nhw yn le ardderchog a**  
*aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT place.N.M.SG+SM excellent.ADJ and.CONJ*  
**wedi dysgu wel peth ofnadwy ynde**  
*aut: after.PREP teach.V.INFIN well.IM thing.N.M.SG terrible.ADJ isn't.it.IM*  
 and they were at an excellent place, and had learned an awful lot
- (614) SAR: mae lawer o rai wedi bod (y)na .  
**SAR: mae lawer o rai wedi bod**  
*aut: be.V.3S.PRES many.QUAN+SM of.PREP some.PRON+SM after.PREP be.V.INFIN*  
**yna**  
*aut: there.ADV*  
 many have been there
- (615) CRL: +< mmhm .  
**CRL: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (616) SAR: Eduardo\_Tomos@s:cym&spa a reina wedi bod yna .  
**SAR: Eduardo\_Tomos<sub>S</sub><sup>C</sup> a reina wedi bod yna**  
*aut: name and.CONJ those.PRON+SM after.PREP be.V.INFIN there.ADV*  
 Eduardo Tomos and those have been there
- (617) CRL: +< do .  
**CRL: do**  
*aut: yes.ADV.PAST*  
 yes
- (618) SAR: ac oedd y brifathrawes (..) ddim yn gyrru notas@s:spa uh +//.  
**SAR: ac oedd y brifathrawes ddim yn**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF headmistress.N.F.SG+SM not.ADV+SM PRT*  
**gyrru notas<sup>S</sup> uh**  
*aut: drive.V.INFIN note.N.F.PL er.IM*  
 and the headmistress didn't used to send grades [?]...
- (619) SAR: be maen nhw yn ddeud yn y Sbanish eh@s:cym&spa ?  
**SAR: be maen nhw yn ddeud yn y**  
*aut: what.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT say.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF*  
**Sbanish eh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: Spanish.N.F.SG eh.IM*  
 what do they say in Spanish



(620) SAR: +, i [/] i Rawson@s:cym&spa .

**SAR:** i i Rawson<sup>C</sup><sub>S</sub>

**aut:** to.PREP to.PREP name

...to Rawson

(621) CRL: mm +...

**CRL:** mm

**aut:** mm.IM

(622) SAR: ac oedden nhw o Rawson@s:cym&spa yn galw comisaria@s:spa wrth bod fi yn gweithio yn central@s:spa (.) i ofyn xxx am be ydy enw xxx .

**SAR:** ac oedden nhw o Rawson<sup>C</sup><sub>S</sub> yn galw

**aut:** and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P from.PREP name PRT call.V.INFIN

comisaría<sup>S</sup> wrth bod fi yn gweithio yn central<sup>S</sup>  
**aut:** commissariat.N.F.SG by.PREP be.V.INFIN I.PRON.1S+SM PRT work.V.INFIN PRT centre.N.F.SG

i ofyn am be ydy enw  
**aut:** to.PREP ask.V.INFIN+SM for.PREP what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG

and they from Rawson would call the police station, since I was working nearby [?] to ask what [...] was the name of [...]

(623) SAR: xxx .

(624) SAR: mi fentraais fynd rownd yn Trelew@s:cym&spa .

**SAR:** mi fentraais fynd rownd yn Trelew<sup>C</sup><sub>S</sub>

**aut:** PRT.AFF venture.V.1S.PAST+SM go.V.INFIN+SM round.N.F.SG in.PREP name

I ventured to go round Trelew

(625) SAR: o(eddw)n i ofn mynd wrth y xxx .

**SAR:** oeddwn i ofn mynd wrth y

**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S fear.N.M.SG go.V.INFIN by.PREP the.DET.DEF

I was afraid to go from the [...]

(626) SAR: o(eddw)n i (y)n cael dipyn o drafferth yn y dechrau efo pobl o\_gwmpas .

**SAR:** oeddwn i yn cael dipyn o

**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT get.V.INFIN little.bit.N.M.SG+SM of.PREP

drafferth yn y dechrau efo pobl o\_gwmpas  
**aut:** trouble.N.MF.SG+SM PRT the.DET.DEF beginning.N.M.SG with.PREP people.N.F.SG around.ADV

I was having a bit of trouble at first from the people around me

(627) CRL: ia .

**CRL:** ia

**aut:** yes.ADV

yes

- (628) SAR: jelws .  
**SAR:** jelws  
*aut:* jealous.ADJ  
jealous
- (629) SAR: mae (y)r jelysrwydd ofnadwy (y)na xxx (..) <yn y> [/] yn y byd yma erioed .  
**SAR:** mae yr jelysrwydd ofnadwy yna yn  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF jealousy.N.M.SG terrible.ADJ there.ADV in.PREP  
y yn y byd yma erioed  
*the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF world.N.M.SG here.ADV never.ADV*  
there's terrible jealousy there [...] in this world always
- (630) CRL: &=laugh .
- (631) SAR: dyna be oedd Cain yn lladd Abel ei frawd ynde .  
**SAR:** dyna be oedd Cain yn lladd Abel ei  
*aut:* that.is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF name PRT kill.V.INFIN name his.ADJ.POSS.M.3S  
frawd ynde  
*brother.N.M.SG+SM isn't.it.IM*  
that's why Cain killed his brother Abel
- (632) SAR: am bod o [?] (y)n jelws iddo .  
**SAR:** am bod o yn jelws iddo  
*aut:* for.PREP be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT jealous.ADJ to.him.PREP+PRON.M.3S  
because he was jealous of him
- (633) SAR: a mae sôn am hwnna yn y Beibl ofnadwy .  
**SAR:** a mae sôn am hwnna yn  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES mention.V.INFIN for.PREP that.PRON.DEM.M.SG in.PREP  
y Beibl ofnadwy  
*the.DET.DEF Bible.N.M.SG terrible.ADJ*  
and it mentions that an awful lot in the Bible
- (634) SAR: ac ta\_beth mi gorfod mynd lawr a <mi ddoth &a> [//] mi ddoth allan (..) i (y)r gegin yn y [//] yr uh ffrynt fan (y)na (.) i dendio fi .  
**SAR:** ac ta\_beth mi gorfod mynd lawr a  
*aut:* and.CONJ anyway.ADV PRT.AFF have\_to.V.INFIN go.V.INFIN down.ADV and.CONJ  
mi ddoth mi ddoth allan i yr  
*PRT.AFF come.V.3S.PAST+SM PRT.AFF come.V.3S.PAST+SM out.ADV to.PREP the.DET.DEF*  
gegin yn y yr uh ffrynt fan  
*kitchen.N.F.SG+SM in.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF er.IM front.N.M.SG place.N.MF.SG+SM*  
yna i dendio fi  
*there.ADV to.PREP tend.V.INFIN+SM I.PRON.1S+SM*  
and anyway I had to go down and he came out, to the kitchen in the front there, to tend to me

- (635) SAR: a ddeudais i bod fi wedi mynd achos bod nhw yn galw o Rawson@s:cym&spa i (y)r comisaría@s:spa i ddeud wrtha i na bod y notas@s:spa Emilio@s:cym&spa yn machgen i ddim cael ei gyrru Rawson@s:cym&spa .

**SAR:** a ddeudais i bod fi wedi  
*aut:* and.CONJ say.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S be.V.INFIN I.PRON.1S+SM after.PREP  
 mynd achos bod nhw yn galw o Rawson<sup>C</sup>  
 go.V.INFIN because.CONJ be.V.INFIN they.PRON.3P PRT call.V.INFIN from.PREP name  
 i yr comisaría<sup>S</sup> i ddeud wrtha  
 to.PREP the.DET.DEF commissariat.N.F.SG to.PREP say.V.INFIN+SM to\_me.PREP+PRON.1S  
 i na bod y notas<sup>S</sup> Emilio<sup>C</sup> yn machgen  
 I.PRON.1S PRT.NEG be.V.INFIN the.DET.DEF note.N.F.PL name in.PREP boy.N.M.SG+NM  
 i ddim cael ei gyrru Rawson<sup>C</sup>  
 to.PREP not.ADV+SM get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S drive.V.INFIN name

and I said I'd gone because they were calling the police station from Rawson to tell me that the grades for my son Emilio weren't being sent to Rawson

- (636) CRL: mm +...

**CRL:** mm  
*aut:* mm.IM

- (637) SAR: a mi atebodd e (y)n ddigon swrth +"/.

**SAR:** a mi atebodd e yn ddigon swrth  
*aut:* and.CONJ PRT.AFF answer.V.3S.PAST he.PRON.M.3S PRT enough.QUAN+SM sullen.ADJ

and he answered quite bluntly:

- (638) SAR: +" dach chi (y)n meddwl am bod o (y)n bachgen chi bod o (ddi)m yn <cael marc o\_gwbl> [?] .

**SAR:** dach chi yn meddwl am bod o yn  
*aut:* be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT think.V.INFIN for.PREP be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT  
 bachgen chi bod o ddim yn cael marc  
 boy.N.M.SG you.PRON.2P be.V.INFIN he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT get.V.INFIN mark.N.M.SG  
 o\_gwbl  
 at\_all.ADV

you think since he's a son of yours that he doesn't get a mark at all

- (639) SAR: xxx <mentrodd &t (y)n\_ôl> [?] a gadawodd xxx .

**SAR:** mentrodd yn\_ôl a gadawodd  
*aut:* venture.V.3S.PAST back.ADV and.CONJ leave.V.3S.PAST  
 [...] ventured back and left [...]

- (640) SAR: minnau oedd gen i (ddi)m\_byd i wneud ond mynd (y)n\_ôl .

**SAR:** minnau oedd gen i ddim\_byd i  
*aut:* I.PRON.EMPH.1S be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S nothing.ADV+SM to.PREP  
 wneud ond mynd yn\_ôl  
 make.V.INFIN+SM but.CONJ go.V.INFIN back.ADV

myself I had nothing to do but to go back

(641) SAR: a wnes i ddim meddwl +...

**SAR:** a wnes i ddim meddwl  
**aut:** and.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM think.V.INFIN  
and I didn't think...

(642) CRL: +< &=shush xxx .

(643) SAR: wnes i ddim meddwl am mynd i (y)r comisaría@s:spa i gael &n dirección@s:spa rhei (y)na o Rawson@s:cym&spa .

**SAR:** wnes i ddim meddwl am mynd i  
**aut:** do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM think.V.INFIN for.PREP go.V.INFIN to.PREP  
yr comisaría<sup>S</sup> i gael dirección<sup>S</sup> rhei  
the.DET.DEF commissariat.N.F.SG to.PREP get.V.INFIN+SM direction.N.F.SG some.PRON  
yna o Rawson<sup>C</sup>  
there.ADV from.PREP name

I didn't think to go to the police station to get an address for them in Rawson

(644) OSE: www .

(645) CRL: [- spa] no toque no toque que están grabando .

**CRL:** no<sup>S</sup> toque<sup>S</sup> no<sup>S</sup> toque<sup>S</sup> que<sup>S</sup> están<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV touch.V.13S.SUBJ.PRES not.ADV touch.V.13S.SUBJ.PRES that.CONJ be.V.3P.PRES  
grabando<sup>S</sup>  
record.V.PRESPART  
don't touch it, they're making a recording.

(646) SAR: [- spa] calladito +/.

**SAR:** calladito<sup>S</sup>  
**aut:** quiet.ADJ.M.SG.DIM  
quiet.

(647) CRL: [- spa] es de la señora que está allá con el abuelo .

**CRL:** es<sup>S</sup> de<sup>S</sup> la<sup>S</sup> señora<sup>S</sup> que<sup>S</sup> está<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES of.PREP the.DET.DEF.F.SG lady.N.F.SG that.PRON.REL be.V.3S.PRES  
allá<sup>S</sup> con<sup>S</sup> el<sup>S</sup> abuelo<sup>S</sup>  
there.ADV with.PREP the.DET.DEF.M.SG grandmother.N.M.SG  
it belongs to the lady that is outside with your grandfather.

(648) SAR: ac uh wnes i ddim meddwl mynd i comisaría@s:spa i gael &na &e yno [//] y  
(.) cyfeiriad rownd ffordd Rawson i siarad .

**SAR:** ac uh wnes i ddim meddwl  
**aut:** and.CONJ er.IM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM think.V.INFIN  
mynd i comisaría<sup>S</sup> i gael yno y  
go.V.INFIN to.PREP commissariat.N.F.SG to.PREP get.V.INFIN+SM there.ADV the.DET.DEF  
cyfeiriad rownd ffordd Rawson i siarad  
direction.N.M.SG round.N.F.SG way.N.F.SG name to.PREP talk.V.INFIN

and I didn't think of going to the police station to get the address around Rawson way to talk

- (649) SAR: wnes i (ddi)m meddwl .  
**SAR:** wnes i ddim meddwl  
**aut:** do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM think.V.INFIN  
 I didn't think
- (650) CRL: +< na .  
**CRL:** na  
**aut:** no.ADV  
 no
- (651) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (652) SAR: o(eddw)n i gymaint o ofn colli ngwaith fan (a)cw .  
**SAR:** oeddwn i gymaint o ofn colli  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S so.much.ADJ+SM of.PREP fear.N.M.SG lose.V.INFIN  
 ngwaith fan acw  
 work.N.M.SG+NM place.N.MF.SG+SM over.there.ADV  
 I was so afraid of losing my job there
- (653) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (654) SAR: ac uh mi basiodd yr amser .  
**SAR:** ac uh mi basiodd yr amser  
**aut:** and.CONJ er.IM PRT.AFF pass.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF time.N.M.SG  
 and time passed
- (655) SAR: a mae Emilio@s:cym&spa (y)n deud +"/.  
**SAR:** a mae Emilio<sub>S</sub> yn deud  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES name PRT say.V.INFIN  
 and Emilio says:
- (656) SAR: +" oh@s:cym&spa mae well fel (y)na +".  
**SAR:** oh<sub>S</sub> mae well fel yna  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES better.ADJ.COMP+SM like.CONJ there.ADV  
 oh, it's better that way
- (657) SAR: +" achos o(eddw)n i (ddi)m yn licio mynd i Trelew@s:cym&spa .  
**SAR:** achos oeddwn i ddim yn licio mynd  
**aut:** because.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN go.V.INFIN  
 i Trelew<sub>S</sub>  
 to.PREP name  
 because I didn't like going to Trelew

- (658) SAR: +" ond o(eddw)n i (y)n mynd am fod ti isio fi mynd .  
**SAR:** ond oeddwn i yn mynd am fod  
**aut:** *but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT go.V.INFIN for.PREP be.V.INFIN+SM*  
 ti isio fi mynd  
*you.PRON.2S want.N.M.SG I.PRON.1S+SM go.V.INFIN*  
 but I was going because you wanted me to go
- (659) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** *mm.IM*
- (660) SAR: a felly gollodd o ei ysgoloriaeth .  
**SAR:** a felly gollodd o ei ysgoloriaeth  
**aut:** *and.CONJ so.ADV lose.V.3S.PAST+SM of.PREP his.ADJ.POSS.M.3S scholarship.N.F.SG*  
 and so he lost his scholarship
- (661) CRL: xxx .
- (662) SAR: ac <ers tua hyn> [//] erbyn hyn yn canol (.) mis &h Hydref .  
**SAR:** ac ers tua hyn erbyn hyn yn  
**aut:** *and.CONJ since.PREP towards.PREP this.PRON.DEM.SP by.PREP this.PRON.DEM.SP PRT*  
 canol mis Hydref  
*middle.N.M.SG month.N.M.SG October.N.M.SG*  
 and by this time, the middle of October
- (663) SAR: naw mis tan yn nawr .  
**SAR:** naw mis tan yn nawr  
**aut:** *nine.NUM month.N.M.SG until.PREP PRT now.ADV*  
 nine months until now
- (664) CRL: +< mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** *mm.IM*
- (665) SAR: yr un\_deg pump .  
**SAR:** yr un\_deg pump  
**aut:** *the.DET.DEF ten.NUM five.NUM*  
 the 15th
- (666) SAR: gaeson ni ddim ein [//] ein arian .  
**SAR:** gaeson ni ddim ein ein  
**aut:** *get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P not.ADV+SM our.ADJ.POSS.1P our.ADJ.POSS.1P*  
 arian  
*money.N.M.SG*  
 we didn't get our money

- (667) SAR: wedyn brin cyflog fach fach o(eddw)n ni (y)n gael .  
**SAR:** wedyn brin cyflog fach fach  
*aut:* afterwards.ADV scarce.ADJ+SM wage.N.MF.SG small.ADJ+SM small.ADJ+SM  
**oeddwn ni yn gael**  
*be.V.1S.IMPERF we.PRON.1P PRT get.V.INFIN+SM*  
 so I was getting very very little pay
- (668) SAR: ond o(eddw)n i (y)n dal yna (.) achos er\_mwyn (f)y mhlant .  
**SAR:** ond oeddwn i yn dal yna achos  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT continue.V.INFIN there.ADV because.CONJ  
**er\_mwyn fy mhlant**  
*for\_the\_sake\_of.PREP my.ADJ.POSS.1S child.N.M.PL+NM*  
 but I was still there for the children's sake
- (669) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
*aut:* mm.IM
- (670) SAR: a (y)r bechgyn ar y ffarm weithio ac yn gweithio ar hyd ffermydd allan xxx  
 .  
**SAR:** a yr bechgyn ar y ffarm  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF boys.N.M.PL on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG  
**weithio ac yn gweithio ar hyd ffermydd allan**  
*work.V.INFIN+SM and.CONJ PRT work.V.INFIN on.PREP length.N.M.SG farms.N.F.PL out.ADV*  
 and the boys on the farm working, and working across the farms out [...]
- (671) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
*aut:* mm.IM
- (672) SAR: ac uh +...  
**SAR:** ac uh  
*aut:* and.CONJ er.IM  
 and er...

(673) SAR: ac wedyn dyma mis Ionawr (.) dyma ddyn yn dod i insbecto mae yn debyg iawn de (.) efo (y)r arian a nodiadau a notas@s:spa Emilio@s:cym&spa a chwbl wedi mynd bob dydd i (y)r ysgol a wedi bod yn anferth o fachgen da a wedi stydio xxx .

**SAR:** ac wedyn dyma mis Ionawr dyma  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV this\_is.ADV month.N.M.SG January.N.M.SG this\_is.ADV  
 ddyn yn dod i insbecto mae yn  
*man.N.M.SG+SM PRT come.V.INFIN to.PREP inspect.V.INFIN be.V.3S.PRES PRT*  
 debyg iawn de efo yr arian a  
*similar.ADJ+SM very.ADV be.IM+SM with.PREP the.DET.DEF money.N.M.SG and.CONJ*  
 nodiadau a notas<sup>S</sup> Emilio<sup>C</sup> a chwbl wedi mynd  
*notes.N.M.PL and.CONJ note.N.F.PL name and.CONJ all.ADJ+AM after.PREP go.V.INFIN*  
 bob dydd i yr ysgol a wedi  
*each.PREQ+SM day.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG and.CONJ after.PREP*  
 bod yn anferth o fachgen da a wedi  
*be.V.INFIN PRT huge.ADJ of.PREP boy.N.M.SG+SM good.ADJ and.CONJ after.PREP*  
 stydio  
*study.V.INFIN*

and so then in January a man comes to inspect, probably, about Emilio's money and notes and grades [?], and everything, had gone every day to the school and had been an incredibly good boy and studied [...]

(674) SAR: cym(r)yd um (.) diddordeb maen nhw (y)n deud ynde yn y gwaith ac\_ati .

**SAR:** cymryd um diddordeb maen nhw yn deud  
*aut:* take.V.INFIN um.IM interest.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT say.V.INFIN  
 ynde yn y gwaith ac\_ati  
*isn't\_it.IM in.PREP the.DET.DEF work.N.M.SG and\_so\_on.ADV*

taking an interest, they say, in work and things

(675) SAR: xxx .

(676) SAR: a mi ddoth .

**SAR:** a mi ddoth  
*aut:* and.CONJ PRT.AFF come.V.3S.PAST+SM

and he came

(677) SAR: a dyma (y)n gofyn i mi +"/.

**SAR:** a dyma yn gofyn i mi  
*aut:* and.CONJ this\_is.ADV PRT ask.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S

and he asked me:

(678) SAR: +" dan [/] dan ni (y)n roi yr arian i chi nawr .

**SAR:** dan dan ni yn  
*aut:* under.PREP.[or].until.PREP+SM.[or].be.V.1P.PRES be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT  
 roi yr arian i chi nawr  
*give.V.INFIN+SM the.DET.DEF money.N.M.SG to.PREP you.PRON.2P now.ADV*

we're giving you the money now



(679) SAR: +" well i chi mynd ar y ffarm .

**SAR:** well i chi mynd ar y  
**aut:** better.ADJ.COMP+SM to.PREP you.PRON.2P go.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF  
ffarm  
farm.N.F.SG

you'd better go on the farm

(680) SAR: meddai fi +".

**SAR:** meddai fi  
**aut:** say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM

I said

(681) SAR: oedd hi (y)n gydiol â (y)r rai ran o (y)r dre dydy .

**SAR:** oedd hi yn gydiol â yr  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT connected.ADJ+SM with.PREP the.DET.DEF  
rai ran o yr dre dydy  
some.PREQ+SM part.N.F.SG+SM of.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.NEG

it was connected with some of those from the town

(682) SAR: mae (y)n cael ei agor i\_gyd nawr .

**SAR:** mae yn cael ei agor i\_gyd nawr  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S open.V.INFIN all.ADJ now.ADV

it's all opened up now

(683) SAR: jyst iawn .

**SAR:** jyst iawn  
**aut:** just.ADV OK.ADV

just about

(684) SAR: uh rowch o i Emilio@s:cym&spa mi aeth hynny .

**SAR:** uh rowch o i Emilio<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** er.IM give.V.2P.PRES+SM from.PREP.[or].of.PREP.[or].he.PRON.M.3S to.PREP name  
mi aeth hynny  
PRT.AFF go.V.3S.PAST that.PRON.DEM.SP

er, give it to Emilio, it went

(685) SAR: a mi roth Emilio@s:cym&spa hanner yr arian i fi .

**SAR:** a mi roth Emilio<sup>C</sup><sub>S</sub> hanner yr arian  
**aut:** and.CONJ PRT.AFF give.V.3S.PAST name half.N.M.SG the.DET.DEF money.N.M.SG  
i fi  
to.PREP I.PRON.1S+SM

and Emilio gave me half the money

(686) CRL: mm +...

**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM

(687) SAR: a xxx (y)r hanner arall brynnodd bâr o foch a ryw iâr cywion bach a ryw gywennod a (dip)yn bach o fwyd iddyn nhw .

**SAR:** a yr hanner arall brynnodd bâr  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF half.N.M.SG other.ADJ buy.V.3S.PAST+SM pair.N.M.SG+SM  
o foch a ryw iâr cywion bach  
*of.PREP pigs.N.M.PL+SM and.CONJ some.PREQ+SM hen.N.F.SG chick.N.M.PL small.ADJ*  
a ryw gywennod a dipyn bach o  
*and.CONJ some.PREQ+SM pullet.N.F.PL+SM and.CONJ little\_bit.N.M.SG+SM small.ADJ of.PREP*  
fwyd iddyn nhw  
*food.N.M.SG+SM to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*

and [...] the other half he bought a couple of pigs and some little chicks and some pullets and a little bit of food for them

(688) SAR: a fan (y)na oedd o (y)n grwt bach pymtheg oed ar y ffarm yn byw fan (y)na .

**SAR:** a fan yna oedd o yn  
**aut:** and.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT  
grwt bach pymtheg oed ar y ffarm yn  
*lad.N.M.SG+SM small.ADJ fifteen.NUM age.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG PRT*  
byw fan yna  
*live.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV*

and there he was, a little lad of 15 on the farm living there

(689) SAR: oedd hynny yn y xxx mae (y)n wir .

**SAR:** oedd hynny yn y mae yn wir  
**aut:** be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.SP PRT that.PRON.REL be.V.3S.PRES PRT true.ADJ+SM  
that was [...], it's true

(690) SAR: dod (y)n.ôl ac ymlaen oedden nhw .

**SAR:** dod yn.ôl ac ymlaen oedden nhw  
**aut:** come.V.INFIN back.ADV and.CONJ forward.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P  
they used to come back and forth

(691) SAR: ac yn cysgu yn y dre (.) pan oedd o (y)n mynd i Drelew@s:cym&spa a (.) pan oedd o (y)n mynd i (y)r ysgol wed(yn) .

**SAR:** ac yn cysgu yn y dre pan  
**aut:** and.CONJ PRT sleep.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM when.CONJ  
oedd o yn mynd i Drelew<sup>C</sup> a pan  
*be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN to.PREP name and.CONJ when.CONJ*  
oedd o yn mynd i yr ysgol  
*be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG*  
wedyn  
*afterwards.ADV*

and sleeping in town when he went to Trelew and when he went to school afterwards

(692) SAR: o(edde)n nhw (y)n mynd i (y)r ysgol yn gyson .

**SAR: oedden nhw yn mynd i yr ysgol yn**  
**aut:** *be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG PRT*  
**gyson**  
*even.ADJ+SM.[or].constant.ADJ+SM*

they went to school regularly

(693) SAR: oedd dim trafferth i gael o dim un ohonach chi (y)n y bore mynd i (y)r ysgol .

**SAR: oedd dim trafferth i gael o**  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF not.ADV trouble.N.MF.SG to.PREP get.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S*  
**dim un ohonach chi yn y**  
*not.ADV one.NUM from\_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P in.PREP the.DET.DEF*  
**bore mynd i yr ysgol**  
*morning.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG*

there was no trouble getting any of you in the morning to go to school

(694) SAR: oedd ddim raid galw .

**SAR: oedd ddim raid galw**  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM necessity.N.M.SG+SM call.V.INFIN*

there was no need to call

(695) CRL: +< mm +...

**CRL: mm**  
**aut:** *mm.IM*

(696) CRL: mmhm .

**CRL: mmhm**  
**aut:** *mmhm.IM*

(697) SAR: oedd pob un yn mynd ac yn blant reit dda (he)fyd .

**SAR: oedd pob un yn mynd ac yn blant**  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF each.PREQ one.NUM PRT go.V.INFIN and.CONJ PRT child.N.M.PL+SM*  
**reit dda hefyd**  
*quite.ADV good.ADJ+SM also.ADV*

each one went and were very good children too

(698) SAR: trwy bopeth ynde does neb yn berffaith .

**SAR: trwy bopeth ynde does neb**  
**aut:** *through.PREP everything.N.M.SG+SM isn't.it.IM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG anyone.PRON*  
**yn berffaith**  
*PRT perfect.ADJ+SM*

through everything, nobody's perfect

- (699) SAR: ond i mi mhlant i ydy (y)r cwbl sy gen i .  
**SAR:** ond i mi mhlant i ydy yr  
*aut:* but.CONJ to.PREP I.PRON.1S child.N.M.PL+NM to.PREP be.V.3S.PRES the.DET.DEF  
 cwbl sy gen i  
*all.ADJ be.V.3S.PRES.REL with.PREP I.PRON.1S*  
 but to me my children are all I have
- (700) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
*aut:* mm.IM
- (701) SAR: er bod (y)na [/] (y)na nietos@s:spa a bisnietos@s:spa erbyn hyn .  
**SAR:** er bod yna yna nietos<sup>S</sup> a  
*aut:* er.IM be.V.INFIN there.ADV there.ADV grandson.N.M.PL and.CONJ  
 bisnietos<sup>S</sup> erbyn hyn  
*great-grandson.N.M.PL by.PREP this.PRON.DEM.SP*  
 although there are grandchildren and great-grandchildren by now
- (702) SAR: &ba wyrion a gorwyrion de yn Gymraeg .  
**SAR:** wyrion a gorwyrion de yn Gymraeg  
*aut:* grandson.N.M.PL and.CONJ great-grandson.N.M.PL be.IM+SM in.PREP Welsh.N.F.SG+SM  
 grandchildren and great-grandchildren, right, in Welsh
- (703) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
*aut:* mm.IM
- (704) SAR: raid ti drïo &r (.) mynd (y)mïaen efo (y)r Gymraeg xxx .  
**SAR:** raid ti drïo mynd ymïaen efo  
*aut:* necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S try.V.INFIN+SM go.V.INFIN forward.ADV with.PREP  
 yr Gymraeg  
*the.DET.DEF Welsh.N.F.SG+SM*  
 you'll have to try and carry on with Welsh [...]
- (705) CRL: +< mmhm .  
**CRL:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (706) SAR: mae lot o ddysgu yn\_does .  
**SAR:** mae lot o ddysgu yn\_does  
*aut:* be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP teach.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES.INDEF.TAG  
 there's a lot of learning, isn't there

- (707) SAR: lot .  
**SAR:** lot  
*aut:* lot.QUAN  
a lot
- (708) CRL: +< ia siŵr o fod yn +...  
**CRL:** ia siŵr o fod yn  
*aut:* yes.ADV sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM PRT  
yes, it must be...
- (709) CRL: xxx .
- (710) SAR: +< llawer (y)dy (y)r gair yn Gymraeg .  
**SAR:** llawer ydy yr gair yn Gymraeg  
*aut:* many.QUAN be.V.3S.PRES the.DET.DEF word.N.M.SG in.PREP Welsh.N.F.SG+SM  
llawer is the word in Welsh
- (711) CRL: +< llawer &=laugh .  
**CRL:** llawer  
*aut:* many.QUAN  
a lot
- (712) SAR: dan ni (y)n iwsio (y)r gair lot .  
**SAR:** dan ni yn iwsio yr gair lot  
*aut:* be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT use.V.INFIN the.DET.DEF word.N.M.SG lot.QUAN  
we use the word lot
- (713) CRL: ia .  
**CRL:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes
- (714) SAR: ac oedd Julia@s:cym&spa a Llinos@s:cym&spa yn Dolafon@s:cym&spa yn deud  
dyna (y)r gair +"/.  
**SAR:** ac oedd Julia<sup>C</sup> a Llinos<sup>C</sup> yn Dolafon<sup>C</sup> yn  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF name and.CONJ name in.PREP name PRT  
deud dyna yr gair  
*say.V.INFIN that.is.ADV the.DET.DEF word.N.M.SG*  
and Julia and Llinos in Dolavon said that was the word
- (715) SAR: +" mae (y)n siŵr mai gair uh Moses\_Jones@s:cym&spa oedd uh hwnna .  
**SAR:** mae yn siŵr mai gair uh Moses\_Jones<sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT sure.ADJ that.it.is.CONJ.FOCUS word.N.M.SG er.IM name  
oedd uh hwnna  
*be.V.3S.IMPERF er.IM that.PRON.DEM.M.SG*  
that must have been one of Moses Jones's words

- (716) CRL: +< &=hiss .
- (717) SAR: meddai Julia@s:cym&spa .  
**SAR: meddai Julia<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: say.V.3S.IMPERF name*  
 said Julia
- (718) SAR: un xxx oedd hi .  
**SAR: un oedd hi**  
*aut: one.NUM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*  
 she was a [...]
- (719) CRL: +< mm +...  
**CRL: mm**  
*aut: mm.IM*
- (720) SAR: mae (we)di marw nawr .  
**SAR: mae wedi marw nawr**  
*aut: be.V.3S.PRES after.PREP die.V.INFIN now.ADV*  
 she's dead now
- (721) SAR: Sara@s:cym&spa xxx ers\_talwm .  
**SAR: Sara<sub>S</sub><sup>C</sup> ers\_talwm**  
*aut: name for\_some\_time.ADV*  
 Sara [...] long ago
- (722) CRL: mmhm .  
**CRL: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (723) SAR: oedd hi (y)n mynd efo Llinos@s:cym&spa a (e)i gŵr xxx .  
**SAR: oedd hi yn mynd efo Llinos<sub>S</sub><sup>C</sup> a**  
*aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN with.PREP name and.CONJ*  
**ei gŵr**  
*his.ADJ.POSS.M.3S man.N.M.SG*  
 she was going with Llinos and her husband
- (724) CRL: +< mm +...  
**CRL: mm**  
*aut: mm.IM*
- (725) CRL: ond ddoe wnaeth uh Elsie\_Williams@s:cym&spa ffonio .  
**CRL: ond ddoe wnaeth uh Elsie\_Williams<sub>S</sub><sup>C</sup> ffonio**  
*aut: but.CONJ yesterday.ADV do.V.3S.PAST+SM er.IM name phone.V.INFIN*  
 but yesterday Elsie Williams phoned

- (726) CRL: yr merch hi uh Rhian@s:cym&spa .  
**CRL:** yr merch hi uh Rhian<sup>C</sup>  
**aut:** the.DET.DEF girl.N.F.SG she.PRON.F.3S er.IM name  
her daughter Rhian
- (727) CRL: Elsie@s:cym&spa .  
**CRL:** Elsie<sup>C</sup>  
**aut:** name
- (728) SAR: ah@s:cym&spa Elsie@s:cym&spa (.) ia .  
**SAR:** ah<sup>C</sup> Elsie<sup>C</sup> ia  
**aut:** ah.IM name yes.ADV  
ah, Elsie, yes
- (729) CRL: +< ond mae hi nawr y pastora@s:spa y Cwm\_Madryn .  
**CRL:** ond mae hi nawr y pastora<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S now.ADV the.DET.DEF pastor.N.F.SG  
y Cwm\_Madryn  
the.DET.DEF name  
but she's now the pastor at Madryn valley
- (730) SAR: yndyn dw i (we)di ddarllen yn y papur bod hi (y)n dod yma tra oedd ryw  
bastor@s:cym&spa a (e)i wraig wedi bod fan (h)yn mae (y)n debyg .  
**SAR:** yndyn dw i wedi ddarllen yn  
**aut:** be.V.3P.PRES.EMPH be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP read.V.INFIN+SM in.PREP  
y papur bod hi yn dod yma  
the.DET.DEF paper.N.M.SG be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT come.V.INFIN here.ADV  
tra oedd ryw bastor<sup>C</sup> a ei  
while.CONJ be.V.3S.IMPERF some.PREQ+SM pastor.N.M.SG+SM and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S  
wraig wedi bod fan hyn mae yn  
wife.N.F.SG+SM after.PREP be.V.INFIN place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES PRT  
debyg  
similar.ADJ+SM  
yes, I read in the paper that she's coming here while some pastor and his wife had been here,  
probably
- (731) CRL: +< well .  
**CRL:** well  
**aut:** better.ADJ.COMP+SM  
better
- (732) CRL: ah@s:cym&spa ia .  
**CRL:** ah<sup>C</sup> ia  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
ah yes

- (733) SAR: mae (y)n dda clywed bod nhw (y)n wneud (ry)wbeth .  
**SAR:** mae yn dda clywed bod nhw yn  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT good.ADJ+SM hear.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P PRT  
wneud rywbeth  
make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM  
it's good to hear that they're doing something
- (734) SAR: o(eddw)n i byth yn clywed dim\_byd amdan wneud dim\_byd .  
**SAR:** oeddwn i byth yn clywed dim\_byd  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S never.ADV PRT hear.V.INFIN nothing.ADV  
amdan wneud dim\_byd  
for\_them.PREP+PRON.3P make.V.INFIN+SM nothing.ADV  
I never used to hear anything about doing anything
- (735) CRL: bueno@s:spa hi gor(f)od gyrru cyfarchion y diwrnod y penblwydd i ti .  
**CRL:** bueno<sup>S</sup> hi gorfod gyrru cyfarchion y  
**aut:** well.E she.PRON.F.3S have\_to.V.INFIN drive.V.INFIN greetings.N.M.PL the.DET.DEF  
diwrnod y penblwydd i ti  
day.N.M.SG the.DET.DEF birthday.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S  
right, she has to send birthday greetings to you
- (736) SAR: oh@s:cym&spa diar xxx .  
**SAR:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub> diar  
**aut:** oh.IM dear.IM  
oh dear [...]
- (737) CRL: +< xxx achos mae hi fynd bob dydd Gwener <i &m> [//] i Fadryn@s:cym&spa .  
**CRL:** achos mae hi fynd bob dydd  
**aut:** because.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S go.V.INFIN+SM each.PREQ+SM day.N.M.SG  
Gwener i i Fadryn<sup>C</sup><sub>S</sub>  
Friday.N.F.SG to.PREP to.PREP name  
[...] because she goes every Friday to Puerto Madryn
- (738) CRL: oedd hi isio gwrdd â fi a +...  
**CRL:** oedd hi isio gwrdd â fi  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S want.N.M.SG meet.V.INFIN+SM with.PREP I.PRON.1S+SM  
a  
and.CONJ  
she wanted to meet with me and...
- (739) SAR: +< ah@s:cym&spa .  
**SAR:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** ah.IM



- (740) SAR: +< yndy mae Donald@s:cym&spa yna yn\_dydy .  
**SAR:** yndy mae Donald<sub>S</sub><sup>C</sup> yna yn\_dydy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES name there.ADV be.V.3S.PRES.TAG  
 yes, Donald's there, isn't he
- (741) CRL: ia ond oedd hi fynd am uh rywbeth o (y)r capel hefyd .  
**CRL:** ia ond oedd hi fynd am uh  
*aut:* yes.ADV but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S go.V.INFIN+SM for.PREP er.IM  
 rywbeth o yr capel hefyd  
*aut:* something.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG also.ADV  
 yes but she was going for something from chapel too
- (742) SAR: ia .  
**SAR:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (743) CRL: oedd hi isio siarad efo fi achos dw i (we)di mynd i (y)r capel ers\_talwm .  
**CRL:** oedd hi isio siarad efo fi  
*aut:* be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S want.N.M.SG talk.V.INFIN with.PREP I.PRON.1S+SM  
 achos dw i wedi mynd i yr  
*aut:* because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
 capel ers\_talwm  
*aut:* chapel.N.M.SG for\_some\_time.ADV  
 she wanted to talk to me because I went to the chapel long ago
- (744) SAR: ia .  
**SAR:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (745) CRL: a felly oedd hi isio siarad efo fi .  
**CRL:** a felly oedd hi isio siarad efo  
*aut:* and.CONJ so.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S want.N.M.SG talk.V.INFIN with.PREP  
 fi  
 I.PRON.1S+SM  
 and so she wanted to talk with me
- (746) SAR: ah@s:cym&spa (dy)na neis .  
**SAR:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna neis  
*aut:* ah.IM that\_is.ADV nice.ADJ  
 ah, that's nice

(747) CRL: +< a felly wedyn bob [/] bob dydd Gwener oedd hi fynd i Fadryn@s:cym&spa .

**CRL:** a felly wedyn bob bob dydd  
*aut:* and.CONJ so.ADV afterwards.ADV each.PREQ+SM each.PREQ+SM day.N.M.SG

**Gwener oedd hi fynd i Fadryn<sup>C</sup><sub>S</sub>**  
*Friday.N.F.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S go.V.INFIN+SM to.PREP name*

and so then every Friday she was going to Puerto Madryn

(748) SAR: ia .

**SAR:** ia  
*aut:* yes.ADV

yes

(749) CRL: felly wnes i deud bod dydd Gwener na mm heddiw na +//.

**CRL:** felly wnes i deud bod dydd Gwener  
*aut:* so.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S say.V.INFIN be.V.INFIN day.N.M.SG Friday.N.F.SG

**na mm heddiw**  
*no.ADV.[or].than.CONJ.[or].(n)or.CONJ.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].PRT.NEG mm.IM today.ADV*

**na**  
*no.ADV*

so I said every Friday, no, um, today, no...

(750) CRL: achos oedd hi dod fyny achos oedd penblwydd ti .

**CRL:** achos oedd hi dod fyny achos  
*aut:* because.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S come.V.INFIN up.ADV because.CONJ

**oedd penblwydd ti**  
*be.V.3S.IMPERF birthday.N.M.SG you.PRON.2S*

because she came up because it was your birthday

(751) SAR: +< ia .

**SAR:** ia  
*aut:* yes.ADV

yes

(752) SAR: +< ia .

**SAR:** ia  
*aut:* yes.ADV

yes

(753) CRL: felly wnaeth cofio atat ti am y penblwydd a phopeth .

**CRL:** felly wnaeth cofio atat ti  
*aut:* so.ADV do.V.3S.PAST+SM remember.V.INFIN to\_you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S

**am y penblwydd a phopeth**  
*for.PREP the.DET.DEF birthday.N.M.SG and.CONJ everything.N.M.SG+AM*

so she sent greetings to you for the birthday and everything

- (754) SAR: +< ia .  
**SAR: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (755) SAR: +< ah@s:cym&spa (dy)na ti neis .  
**SAR: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna ti neis**  
*aut: ah.IM that\_is.ADV you.PRON.2S nice.ADJ*  
 ah that's nice
- (756) CRL: a rywdro arall wnawn ni siarad .  
**CRL: a rywdro arall wnawn ni siarad**  
*aut: and.CONJ some\_time.ADV+SM other.ADJ do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P talk.V.INFIN*  
 and some other time we'll talk
- (757) SAR: diolcha iddi pan xxx +//.  
**SAR: diolcha iddi pan**  
*aut: thank.V.2S.IMPER to\_her.PREP+PRON.F.3S when.CONJ*  
 thank her when [...]
- (758) CRL: +< mmhm .  
**CRL: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (759) SAR: Diana@s:cym&spa sy (y)n ferch neis .  
**SAR: Diana<sub>S</sub><sup>C</sup> sy yn ferch neis**  
*aut: name be.V.3S.PRES.REL PRT girl.N.F.SG+SM nice.ADJ*  
 Diana is a nice girl
- (760) CRL: +< mm +...  
**CRL: mm**  
*aut: mm.IM*
- (761) CRL: na .  
**CRL: na**  
*aut: no.ADV*  
 no
- (762) SAR: a dw i (y)n nabod Elsie@s:cym&spa (y)chydig bach .  
**SAR: a dw i yn nabod Elsie<sub>S</sub><sup>C</sup> ychydig**  
*aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know\_someone.V.INFIN name a\_little.QUAN*  
**bach**  
*small.ADJ*  
 and I know Elsie a little bit

- (763) CRL: +< ella [?] .  
**CRL: ella**  
*aut: maybe.ADV*  
 perhaps
- (764) SAR: oedd hi (y)n fach a (dy)na i\_gyd .  
**SAR: oedd hi yn fach a dyna i\_gyd**  
*aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT small.ADJ+SM and.CONJ that.is.ADV all.ADJ*  
 she was little and that's it
- (765) SAR: mmhm .  
**SAR: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (766) SAR: <Elsie@s:cym&spa sy (y)n ferch &=stammer> [//] Diana@s:cym&spa sy (y)n ferch neis .  
**SAR: Elsie<sub>S</sub> sy yn ferch Diana<sub>S</sub> sy yn**  
*aut: name be.V.3S.PRES.REL PRT girl.N.F.SG+SM name be.V.3S.PRES.REL PRT*  
**ferch neis**  
*girl.N.F.SG+SM nice.ADJ*  
 Elsie is a nice girl
- (767) CRL: +< mm +...  
**CRL: mm**  
*aut: mm.IM*
- (768) CRL: mmhm .  
**CRL: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (769) SAR: pawb yma (y)n meddwl o Diana\_Williams@s:cym&spa .  
**SAR: pawb yma yn meddwl o Diana\_Williams<sub>S</sub>**  
*aut: everyone.PRON here.ADV PRT think.V.INFIN from.PREP name*  
 everyone here thinks of Diana Williams
- (770) CRL: xxx .
- (771) SAR: a be arall xxx wybod .  
**SAR: a be arall wybod**  
*aut: and.CONJ what.INT other.ADJ know.V.INFIN+SM*  
 and what else [...] know

- (772) CRL: +< a felly mae .  
**CRL: a felly mae**  
*aut: and.CONJ so.ADV be.V.3S.PRES*  
 and that's how it is
- (773) CRL: na isio gwybod sut wyt ti <faint oedd y> [/] faint oedd yr uh (.) oeddet ti cael heddiw .  
**CRL: na isio gwybod sut wyt ti faint**  
*aut: no.ADV want.N.M.SG know.V.INFIN how.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S size.N.M.SG+SM*  
**oedd y faint oedd yr uh**  
*be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF size.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF er.IM*  
**oeddet ti cael heddiw**  
*be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S get.V.INFIN today.ADV*  
 no, wanting to know how you are, how, er, old you are today
- (774) SAR: +< wel mae &n &n iechyd i (y)n ardderchog nawr .  
**SAR: wel mae iechyd i yn ardderchog nawr**  
*aut: well.IM be.V.3S.PRES health.N.M.SG to.PREP PRT excellent.ADJ now.ADV*  
 well, my health is excellent now
- (775) CRL: +< mmhm .  
**CRL: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (776) SAR: trwy (y)r gaeaf .  
**SAR: trwy yr gaeaf**  
*aut: through.PREP the.DET.DEF winter.N.M.SG*  
 all winter
- (777) CRL: mm +...  
**CRL: mm**  
*aut: mm.IM*
- (778) SAR: methu bwyta .  
**SAR: methu bwyta**  
*aut: fail.V.INFIN eat.V.INFIN*  
 can't eat
- (779) SAR: yr stumog yn gwrthod mynd .  
**SAR: yr stumog yn gwrthod mynd**  
*aut: the.DET.DEF stomach.N.F.SG PRT refuse.V.INFIN go.V.INFIN*  
 stomach refuses to go

- (780) SAR: ac o(eddw)n i (y)n mynd lawr .  
**SAR:** ac oeddwn i yn mynd lawr  
**aut:** and.CONJ be.V.IS.IMPERF I.PRON.IS PRT go.V.INFIN down.ADV  
and I was going down
- (781) CRL: +< mmhm .  
**CRL:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (782) SAR: bues i yn y clinig am [/] (..) am [/] um am anemia@s:cym&spa (.) am wythnos .  
**SAR:** bues i yn y clinig am am um  
**aut:** be.V.IS.PAST I.PRON.IS in.PREP the.DET.DEF clinic.N.M.SG for.PREP for.PREP um.IM  
**am anemia<sub>S</sub> am wythnos**  
for.PREP anaemia.N.F.SG for.PREP week.N.F.SG  
I was at the clinic for anaemia for a week
- (783) CRL: +< mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (784) CRL: +< mmhm .  
**CRL:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (785) SAR: a mi xxx gwella .  
**SAR:** a mi gwella  
**aut:** and.CONJ PRT.AFF improve.V.INFIN  
and it [...] to improve
- (786) CRL: ia .  
**CRL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (787) CRL: mmhm .  
**CRL:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (788) SAR: bues i\_mewn clinig arall wedyn .  
**SAR:** bues i\_mewn clinig arall wedyn  
**aut:** be.V.IS.PAST in.ADV clinic.N.M.SG other.ADJ afterwards.ADV  
I was at another clinic afterwards

- (789) SAR: ond dw i (ddi)m yn licio doctoriaid (y)ma yn fan (h)yn .  
**SAR:** ond dw i ddim yn licio doctoriaid  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN doctor.N.M.PL  
 yma yn fan hyn  
*here.ADV PRT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*  
 but I don't like the doctors here
- (790) SAR: ers\_talwm (.) o(edde)n nhw (y)n revisar@s:spa yn\_doedden ?  
**SAR:** ers\_talwm oedden nhw yn revisar<sup>S</sup>  
*aut:* for\_some\_time.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT review.V.INFIN  
 yn\_doedden  
*be.V.3P.IMPERF.TAG*  
 in the past they used to examine you, didn't they?
- (791) CRL: hym +...  
**CRL:** hym  
*aut:* hmm.IM
- (792) SAR: uh archwilio <maen nhw (y)n ddeud> [/] de maen nhw (y)n ddeud .  
**SAR:** uh archwilio maen nhw yn ddeud de  
*aut:* er.IM inspect.V.INFIN be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT say.V.INFIN+SM be.IM+SM  
 maen nhw yn ddeud  
*be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT say.V.INFIN+SM*  
 er, examination, they call it
- (793) CRL: +< ie xxx .  
**CRL:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (794) SAR: ac yn gweld xxx a gofyn iddo fo felly sut oedd o (y)n teimlo a o le oedd o wedi dod a lle oedd o wedi bod efo doctor cynt wedyn os oedd o ddim +...  
**SAR:** ac yn gweld a gofyn iddo  
*aut:* and.CONJ PRT see.V.INFIN and.CONJ ask.V.INFIN to\_him.PREP+PRON.M.3S  
 fo felly sut oedd o yn teimlo a  
*he.PRON.M.3S so.ADV how.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT feel.V.INFIN and.CONJ*  
 o le oedd o wedi dod a  
*of.PREP where.INT+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP come.V.INFIN and.CONJ*  
 lle oedd o wedi bod efo doctor  
*where.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP be.V.INFIN with.PREP doctor.N.M.SG*  
 cynt wedyn os oedd o ddim  
*earlier.ADJ afterwards.ADV if.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM*  
 and look [...], and ask him how he felt and where he'd come from and where he'd been with a doctor before, then if he hadn't...

- (795) CRL: mm +...  
**CRL: mm**  
*aut: mm.IM*
- (796) SAR: a nawr (dy)dyn nhw ddim yn wneud hynna .  
**SAR: a nawr dydyn nhw ddim yn**  
*aut: and.CONJ now.ADV be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT*  
**wneud hynna**  
*make.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.SP*  
and now they don't do that
- (797) CRL: mmhm .  
**CRL: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (798) SAR: maen nhw (y)n siarad a dibynnu ar hynna .  
**SAR: maen nhw yn siarad a dibynnu ar**  
*aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT talk.V.INFIN and.CONJ depend.V.INFIN on.PREP*  
**hynna**  
*that.PRON.DEM.SP*  
they talk, and depend on that
- (799) SAR: a wnân nhw ddim\_byd heb bod os na (y)dyn nhw (y)n siarad a dod i xxx efo (y)r bobl sâl wnân nhw ddim o (e)u deall nhw .  
**SAR: a wnân nhw ddim\_byd heb bod**  
*aut: and.CONJ do.V.3P.PRES+SM they.PRON.3P nothing.ADV+SM without.PREP be.V.INFIN*  
**os na ydyn nhw yn siarad a dod**  
*if.CONJ PRT.NEG be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT talk.V.INFIN and.CONJ come.V.INFIN*  
**i efo yr bobl sâl wnân nhw**  
*to.PREP with.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG+SM ill.ADJ do.V.3P.PRES+SM they.PRON.3P*  
**ddim o eu deall nhw**  
*not.ADV+SM of.PREP their.ADJ.POSS.3P understand.V.INFIN they.PRON.3P*  
and they'll do nothing without talking and coming to [...] with the sick people, they'll do nothing to understand them
- (800) CRL: mm +...  
**CRL: mm**  
*aut: mm.IM*
- (801) CRL: wel dw i (y)n credu bod hyn wedi gorffen achos ydan ni (.) mwy na hanner awr +/ .  
**CRL: wel dw i yn credu bod hyn**  
*aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.INFIN this.PRON.DEM.SP*  
**wedi gorffen achos ydan ni mwy**  
*after.PREP complete.V.INFIN because.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P more.ADJ.COMP*  
**na hanner awr**  
*(n)or.CONJ half.N.M.SG hour.N.F.SG*  
well I think this has finished because we're more than half an hour...



(802) SAR: +< wel <mae hwanna> [/] (.) mae hwanna (y)n ddigon ?

**SAR:** wel mae hwanna mae hwanna yn  
*aut:* well.IM be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT  
ddigon  
enough.QUAN+SM  
well, is that enough?

(803) CRL: dw i (y)n credu hanner awr wnaeth y dynes deud .

**CRL:** dw i yn credu hanner awr wnaeth  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN half.N.M.SG hour.N.F.SG do.V.3S.PAST+SM  
y dynes deud  
the.DET.DEF woman.N.F.SG say.V.INFIN  
I think it was half an hour the woman said

(804) CRL: a dw i (y)n credu bod xxx [//] mae hi aros i ni gorffen .

**CRL:** a dw i yn credu bod mae  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.INFIN be.V.3S.PRES  
hi aros i ni gorffen  
she.PRON.F.3S wait.V.INFIN to.PREP we.PRON.1P complete.V.INFIN  
and I think that [...] she's waiting for us to finish

(805) SAR: +< na .

**SAR:** na  
*aut:* no.ADV  
no

(806) SAR: +< posibl .

**SAR:** posibl  
*aut:* possible.ADJ  
possible